叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 婆罗洲的民间传说(folk-lore In Borneo) 000001

2. 婆罗洲的民间传说(folk-lore In Borneo) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

婆罗洲的民间传说(Folk-lore in Borneo)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[foʊk] - [lɔːr] [ɪn] ['bɔːrnɪˌoʊ]
FOLK - LORE IN BORNEO
民间 - 知识 在 婆罗洲

婆罗洲的民间传说

[ə; eɪ] [sketʃ]
A SKETCH
一个 草图

草图

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['henri] ['fɝːnɪs] 3D , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] .
WILLIAM HENRY FURNESS 3D , M . D . , F . R . G . S .
威廉 亨利 弗内斯 3D , M . D . , F . 拉 . G . S .

威廉·亨利·弗内斯 3D，医学博士，皇家地理学会会员

['mɛmbrə] [diː] [lɑː] - [diː] [ʒeɪˌɑːgrɑː'fiː] - ['pærɪs]
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE À PARIS
成员 德语洛杉矶 - 德语 地理 - 巴黎

巴黎地理学会会员

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sə'saɪəti]
MEMBER OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY
成员 的 这 美国人 哲学 社会

美国哲学学会会员

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sə'saɪəti]
MEMBER OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY
成员 的 这 美国人 东方 社会

美国东方学会会员

[['praɪvətli] ['prɪntɪd]]
[PRIVATELY PRINTED]
[私下 打印]

【私人印刷】

['wɔliŋfəd]
WALLINGFORD
沃灵福德

沃灵福德

['deləwɛə] ['kaʊnti] , PENNSYLVANIA1899
DELAWARE COUNTY , PENNSYLVANIA1899
特拉华州 县 , PENNSYLVANIA1899

宾夕法尼亚州特拉华县，1899年

[ə; eɪ] ['kaɪən] [tʃi:f] .
A **Kayan** **Chief** **.**
一个 卡扬 首席 .

卡扬族酋长。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [sketʃ]
A **SKETCH**
一个 草图

草图

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[foʊk] - [lɔ:r] [ʌv; əv]['bɔ:rnɪˌoʊ] .
FOLK **-** **LORE** **OF** **BORNEO** **.**
民间 - 知识 的 婆罗洲 .

婆罗洲民间传说。

[ɪn] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['mɑ:nəgræf] [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sketʃ]
In **this** **short** **monograph** **I** **do** **not** **pretend** **to** **give** **anything** **more** **than** **a** **Sketch**
在 这 短的 专著 我 做 不是 假装 到 给 任何事物 更多的 比 一个 草图
[ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [lɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .
of **the** **Folk** **-** **lore** **to** **be** **found** **among** **the** **Borneans** **.**
的 这 民间 - 知识 到 是 成立 之中 这 婆罗洲人 .

在这篇简短的专著中，我并不妄图提供任何更深入的内容，而只是对婆罗洲的民间传说进行概述。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['skætərd] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][baɪ]['kɑ:nstənt][ɪn'tɜ:r] -
The **island** **is** **large** **,** **and** **the** **people** **,** **scattered** **and** **isolated** **by** **constant** **inter** **-**
这 岛 是 大的 , 和 这 人们 , 疏散 和 孤立 经过 持续的 间 -
['traɪb(ə)l] ['wɔ:rfer] ,
tribal **warfare** **,**
部落 战争 ,

岛屿面积很大，岛上居民因部落间持续不断的战争而分散孤立。

['dɪfər] [wʌn] [traɪb] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r]
differ **one** **tribe** **from** **another** **,** **in** **language** **,** **customs** **and** **appearance** **almost** **more**
不同 一 部落 从 其他 , 在 语言 , 海关 和 外貌 几乎 更多的
[ðæn; ðən][du:]['dʒɜ:mənz] ,
than **do** **Germans** **,**
比 做 德国人 ,

不同部落之间的差异，在语言、习俗和外貌方面，几乎比德国人之间的差异还要大。

[frentʃ] , [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ; [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['kʌstəm] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [traɪbz]
French **,** **or** **English** **;** **to** **say** **that** **any** **tradition** **or** **custom** **is** **common** **to** **all** **the** **tribes**
法语 , 或者 英语 ; 到 说 那 任何 传统 或者 风俗 是 常见的 到 全部 这 部落
,
,
,

法语或英语；意思是说某种传统或习俗是所有部落共有的。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][wʌn][traɪb] , [ʌv; əv] , [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [tu:] ['swi:pɪŋ] .
or **even** **to** **all** **of** **one** **tribe** **,** **of** **Borneans** **,** **would** **be** **far** **too** **sweeping** **.**
或者 甚至 到 全部 的 一 部落 , 的 婆罗洲人 , 会 是 远的 也 扫荡 .

甚至对婆罗洲的一个部落来说，也过于笼统了。

[ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['drɔ:bæk] [tu:; tə] ['eni] [ˌju:nɪvɜ:r'sælətɪ] , [ɪn]['ledʒənd][ɔ:r] ['kʌstəm] ,

A	still	greater	drawback	to	any	universality	,	in	legend	or	custom	,
一个	仍然	更大的	退税	到	任何	普遍性	,	在	传奇	或者	风俗	,

传说或习俗中任何普遍性都存在一个更大的缺陷:

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

is	that	there	is	no	written	language	,
是	那	那里	是	不	书面	语言	,

问题在于没有文字。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɪktʃər] - ['drɔɪŋz] [ɑ:n] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə]

not	even	so	much	as	picture	-	drawings	on	rocks	to	give	us	a	clue	to
不是	甚至	所以	很多	作为	图片	-	图画	在	岩石	到	给	我们	一个	线索	到

['eɪnʃənt] [mɪθs] [ɔ:r] [trə'dɪʃnz] .

ancient	myths	or	traditions	.
古老的	神话	或者	传统	.

甚至连岩石上的图画都没有，无法为我们揭示古代神话或传统。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['bɔ:rnɪˌoʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] ['sævidʒiz] ,

The	natives	of	Borneo	are	in	a	certain	sense	savages	,
这	本地人	的	婆罗洲	是	在	一个	肯定	感觉	野蛮人	,

从某种意义上说，婆罗洲土著居民是野蛮人。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sævidʒiz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] ,

but	yet	they	are	savages	of	a	high	order	,
但	然而	他们	是	野蛮人	的	一个	高的	命令	,

但他们却是极其野蛮的民族。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɑ:r] [ə'bʌv] [wʌt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] ;

possessed	of	a	civilization	far	above	what	is	usually	implied	by	the	term	;
拥有	的	一个	文明	远的	多于	什么	是	通常	暗示	经过	这	学期	;

拥有远超该词通常含义的文明水平;

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [wʌt] ['ɔ:lmoʊst] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [kə'mjʊnəti] , [ðeɪ]

they	live	together	in	what	almost	might	be	called	coöperative	communities	,	they
他们	居住	一起	在	什么	几乎	可能	是	称为	合作社	社区	,	他们

['præktɪs] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wi:vɪŋ] ,

practise	the	art	of	weaving	,
实践	这	艺术	的	编织	,

他们共同生活在类似合作社的社区里，从事编织技艺。

[ðeɪ] [fɔ:rdʒ] [rʌf] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]['aɪərn] , [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [raɪs][ænd; ənd]['escju:lənt]

they	forge	rough	implements	of	iron	,	they	cultivate	rice	and	esculent
他们	锻造	粗糙的	实施	的	铁	,	他们	培育	米	和	可食用植物

[plænts] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

plants	,	and	in	all	their	work	,
植物	,	和	在	全部	他们的	工作	,

他们锻造粗糙的铁器，种植水稻和可食用植物，并在他们所有的工作中，

[sʌtʃ] [æz; əz] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] , [boʊt] - ['bɪldɪŋ] , [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['wɛpənz]

such	as	house	-	building	,	boat	-	building	,	manufacture	of	cloth	and	weapons
这样的	作为	房子	-	建筑	,	船	-	建筑	,	生产	的	布	和	武器

[ʌv; əv] ['wɔ:rfer] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪər] ,

of	warfare	,	they	show	an	ambitious	desire	,
的	战争	,	他们	展示	一个	雄心勃勃	欲望	,

例如房屋建造、船舶制造、布匹制造和武器制造，都展现了雄心勃勃的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ə'bɪlətɪ] , [tu:; tə]['ɔ:rnəmənt]

and	a	skilful	ability	,	to	ornament
和	一个	熟练	能力	,	到	装饰品

以及精湛的装饰技巧

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː] , [tuː; tə][ɪts] ['juːsflnəs] , ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
their work and add , to its usefulness , pleasure to the eye .
他们的 工作 和 添加 , 到 它是 用处 , 乐趣 到 这 眼睛 .

它们不仅实用，而且赏心悦目。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['grævəst] [fɔːlts] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðer; ðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [tə'næsəti][tuː; tə][ðə; ði][fæd]
One of their gravest faults , however , is their embarrassing tenacity to the fad
一 的 他们的 最严重的 故障 , 然而 , 是 他们的 尴尬的 韧性 到 这 时尚
[ʌv; əv] [hed] - ['hʌntɪŋ] ,
of head - hunting ,
的 头 - 打猎 ,

然而，他们最严重的缺点之一是他们对猎头这种风潮的令人尴尬的执着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][strɪkt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ]
and a strict adherence to the principle of an eye for an eye
和 一个 严格的 依从性 到 这 原则 的 一个 眼睛 为了 一个 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] .
and a tooth for a tooth .
和 一个 齿 为了 一个 齿 .

并严格遵守以眼还眼、以牙还牙的原则。

[ðɪs] [kiːps] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haʊshəʊldz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [traɪb] ,
This keeps the different households , even of the same tribe ,
这 保持 这 不同的 家庭 , 甚至 的 这 相同的 部落 ,

这使得即使是同一部落的不同家庭也能保持联系。

[æt; ət]['kɑːnstənt][wɔːr][ænd; ənd] [meɪks] [ɪn'evɪtəb(ə)l][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [jet] ['pliːzɪŋ] ['ɪntərtʃeɪndʒ]
at constant war and makes inevitable an uncomfortable yet pleasing interchange
在 持续的 战争 和 制作 不可避免的 一个 不舒服 然而 令人愉悦 交汇处
[ʌv; əv] ['hedz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,
of heads during the tedious months of the rainy season ,
的 头部 期间 这 乏味 几个月 的 这 下雨 季节 ,

他们之间持续不断的战争，使得在漫长而乏味的雨季里，不可避免地会出现令人不适却又令人愉悦的权力更迭。

[wen] [taɪm] [hæŋz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['wɒrɪrz] - [hændz] , [ænd; ənd][ˌdɪs'juːzd][swɔːdz] [maɪt] [get] ['rʌsti]
when time hangs heavy on the warriors ' - hands , and disused swords might get rusty
什么时候 时间 悬挂 重的 在 这 战士 - 双手 , 和 废弃的 剑 可能 得到 生锈的
.
:
.

当时间在战士们的手中变得沉重，而闲置的宝剑可能会生锈。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
So little is known of the social and anthropological position of these people ,
所以 小的 是 已知 的 这 社会的 和 人类学 位置 的 这些 人们 ,

人们对这些人的社会和人类学地位知之甚少。

[tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [mə'leɪʒə] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz][ðer; ðər]
to others than those who make Malaysia and the South Sea islands their
到 其他的 比 那些 WHO 制作 马来西亚 和 这 南 海 岛屿 他们的
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

对于那些研究马来西亚和南海岛屿的人以外的其他人来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

that	it	may	not	be	out	of	place	to	give	a	short	description	of	the	people
那	它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	给	一个	短的	描述	的	这	人们

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊk] - [lɔːr] .

themselves	before	entering	on	the	subject	of	their	Folk	-	lore	.
他们自己	前	进入	在	这	主题	的	他们的	民间	-	知识	.

在深入探讨他们的民间传说之前，简要介绍一下这些民族本身或许并不为过。

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ,

The	remote	origin	of	the	Borneans	,
这	偏僻的	起源	的	这	婆罗洲人	,

婆罗洲人的遥远起源

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]

as	well	as	of	the	greater	part	of	all	of	the	inhabitants	of	the
作为	出色地	作为	的	这	更大的	部分	的	全部	的	这	居民	的	这

[ˌpɑːlə'niːʒən] ['aɪləndz] ,

Polynesian	islands	,
波利尼西亚人	岛屿	,

以及波利尼西亚群岛绝大多数居民，

[ɪz][æn; ən] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] ['prɑːbləm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['melei] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [mɑːŋ'goʊliən][nɔːr]

is	an	ethnological	problem	;	they	are	not	Malay	,	neither	are	they	Mongolian	nor
是	一个	民族学	问题	;	他们	是	不是	马来语	,	两者都不	是	他们	蒙	也不

[ni'griːtəu] ;

Negrito	;
内格里托	;

这是一个民族学问题；他们既不是马来人，也不是蒙古人，更不是尼格利陀人；

[ðeɪ] [ber] [riː'zɛmblənsəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['reɪsɪz] ,

they	bear	resemblances	here	and	there	to	all	of	these	races	,
他们	熊	相似之处	这里	和	那里	到	全部	的	这些	种族	,

它们在某些方面与所有这些种族都有相似之处。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɑːrkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kleɪm] ['eni][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['perənt] [stɑːk] .

but	not	marked	enough	to	claim	any	one	as	the	parent	stock	.
但	不是	标记	足够的	到	宣称	任何	一	作为	这	父母	库存	.

但不足以认定其中任何一只股票是其母公司。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

there	is	some	evidence	in	favor	of	the	theory	that	they	are	the	result	of
那里	是	一些	证据	在	偏爱	的	这	理论	那	他们	是	这	结果	的

[sək'sesɪv] [maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv] [traɪbz] [frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] ['ɪndiə][ænd; ənd][frʌm; frəm]['ænæm] .

successive	migrations	of	tribes	from	northern	India	and	from	Anam	.
连续	迁移	的	部落	从	北方	印度	和	从	阿南	.

有一些证据支持这样一种理论：他们是来自印度北部和阿南地区的部落连续迁徙的结果。

[ə; eɪ] ['kaɪən] [lɔːŋ] - [haʊs] .

A	Kayan	Long	-	House	.
一个	卡扬	长的	-	房子	.

卡扬族长屋。

[ðə; ði]['ɪnlənd] [traɪbz] [ʌv; əv]['bɔːrnɪˌoʊ] ,

The	inland	tribes	of	Borneo	,
这	内陆	部落	的	婆罗洲	,

婆罗洲内陆部落

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'leɪz] ['setld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

by	which	I	include	all	the	natives	except	the	Malays	settled	along	the	coast	,
经过	哪个	我	包括	全部	这	本地人	除了	这	马来人	定居	沿着	这	海岸	,

我所说的原住民包括除沿海定居的马来人以外的所有原住民。

[ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ; [ðeɪ] [meɪk] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

are	without	any	definite	forms	of	religious	worship	;	they	make	idols	of	wood	,
是	没有	任何	定	表格	的	宗教	崇拜	;	他们	制作	偶像	的	木头	,

他们没有任何固定的宗教崇拜形式；他们制作木头偶像，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['ɔːfərɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

but	I	have	never	seen	any	offering	made	to	them	,
但	我	有	绝不	已见	任何	提供	制成	到	他们	,

但我从未见过有人向他们献祭。

[nɔːr] [duː] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æz; əz] ['skeəˌkrəʊz]

nor	do	they	regard	them	apparently	as	anything	more	than	as	scarecrows
也不	做	他们	看待	他们	显然	作为	任何事物	更多的	比	作为	稻草人

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔːf] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

to	frighten	off	evil	spirits	.
到	吓唬	离开	邪恶的	烈酒	.

他们似乎也不认为稻草人有什么特别之处，只是用来吓走邪灵的稻草人而已。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [deɪm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər]

They	are	the	children	of	Dame	Nature	and	as	such	have	inherited	their
他们	是	这	孩子们	的	贵妇人	自然	和	作为	这样的	有	遗传	他们的

['mʌðɚz] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

mother's	disregard	for	life	,
母亲的	漠视	为了	生活	,

他们是大自然的儿女，因此也继承了母亲对生命的漠视。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['temprəmənt] [hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt]

and	this	feature	of	their	temperament	has	kept	them	in	a	constant
和	这	特征	的	他们的	气质	有	保留	他们	在	一个	持续的

而他们性格的这一特点使他们始终保持着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

turmoil	of	warfare	,
动荡	的	战争	,

战争的动荡，

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [kəm'pelz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [bænd] [tə'geðər] [ɪn]

which	in	turn	compels	them	for	mutual	protection	to	band	together	in
哪个	在	转动	强制	他们	为了	相互的	保护	到	乐队	一起	在

[kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fæməliz] [ænd; ənd] [bɪld] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [haʊs]

communities	of	several	families	and	build	for	themselves	a	common	house
社区	的	一些	家庭	和	建造	为了	他们自己	一个	常见的	房子

[wer'ɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

wherein	to	live	,
其中	到	居住	,

这反过来又迫使他们为了相互保护而联合起来，组成几个家庭的社区，并为自己建造一个共同的房屋居住。

['evər] ['redi] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['hɑːst(ə)l] [traɪbz] .

ever	ready	to	turn	out	in	force	and	resist	the	attacks	of	hostile	tribes	.
曾经	准备好	到	转动	出去	在	力量	和	抵抗	这	攻击	的	敌对的	部落	.

时刻准备着集结力量，抵抗敌对部落的进攻。

[ɪn][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ['instənsiz] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]
In not a few instances these houses are as much as a quarter of a mile
在 不是 一个 很少 实例 这些 房屋 是 作为 很多 作为 一个 四分之一 的 一个 英里
[ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['ʃeltər] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .
in length and shelter as many as four hundred people .
在 长度 和 庇护所 作为 许多 作为 四 百 人们 .

这些房屋有的长达四分之一英里，有的可容纳多达四百人。

['evri] ['haʊshoʊld] [ɪz][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [hed] - [mæn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['eldər] , [ɔːr][oʊ'ræŋ]
Every household is presided over by a head - man known as the elder , or Orang
每一个 家庭 是 主持 超过 经过 一个 头 - 男人 已知 作为 这 长老 , 或者 奥朗
[tuː'ɑː] ,
Tuah ,
图阿 ,

每个家庭都由一个被称为长老或 Orang Tuah 的族长领导。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn][ɪz] ['gʌvənd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,
and he in turn is governed in a measure by the chief of the tribe ,
和 他 在 转动 是 受统治 在 一个 措施 经过 这 首席 的 这 部落 ,

而他又在某种程度上受制于部落首领。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði][peŋ'huːluː] .
known as the Penghulu .
已知 作为 这 彭古鲁 .

被称为彭古鲁。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst]
The government of the household seems to be conducted in the quietest
这 政府 的 这 家庭 似乎 到 是 实施 在 这 最安静
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

家庭的治理似乎以最平静的方式进行；

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ɪn] [ðiːz] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ]
I have lived on several occasions in these houses for three or four weeks at a
我 有 居住地 在 一些 场合 在 这些 房屋 为了 三 或者 四 周 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我曾多次在这些房子里居住，每次持续三到四个星期。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn]
and have never seen anything that could be called a violent quarrel between
和 有 绝不 已见 任何事物 那 可以 是 称为 一个 暴力 争吵 之间
[tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
two members of the household ,
二 成员 的 这 家庭 ,

而且我从未见过家中两名成员之间发生过任何可以称之为激烈争吵的事情。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][oʊ'ræŋ][tuː'ɑː][ɔːr][ðə; ði][peŋ'huːluː] [səb'mɪt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]
nor have I seen the Orang Tuah or the Penghulu submit any of the members
也不 有 我 已见 这 奥朗 图阿 或者 这 彭古鲁 提交 任何 的 这 成员
[tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] .
to what might be considered harsh treatment .
到 什么 可能 是 经过考虑的 残酷的 治疗 .

我也没有见过 Orang Tuah 或 Penghulu 对任何成员施以任何可能被认为是苛待的待遇。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːrpæθ] ,
I have also been with them when they were out on the warpath ,
我 有 还 到过 和 他们 什么时候 他们 是 出去 在 这 战争之路 ,

我也曾和他们一起参与过战争。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən][tɜːrm] ,

to	use	a	North	-	American	Indian	term	,
到	使用	一个	北	-	美国人	印度	学期	,

用北美印第安人的话说，

[wen] [ˈevri] [nɜːrv] [wʌz; wəz][æt; ət] [haɪ] [ˈtenʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] [ˈenəmi] [ænd; ənd]

when	every	nerve	was	at	high	tension	on	the	look	-	out	for	enemies	and
什么时候	每一个	神经	曾是	在	高的	紧张	在	这	看	-	出去	为了	敌人	和

[ˈevri] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈslɔːtər] ,

every	thought	was	turned	to	slaughter	,
每一个	想法	曾是	转向	到	屠宰	,

当所有人的神经都高度紧张，时刻警惕着敌人，所有念头都转向了杀戮时，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌdisri'gɑːdid] .

but	I	have	never	seen	the	counsel	of	the	Chief	disregarded	.
但	我	有	绝不	已见	这	法律顾问	的	这	首席	被忽视	.

但我从未见过首领的建议被忽视。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [tʃiːfs] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [kəˈmændz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]

Of	course	,	some	Chiefs	are	weak	and	fail	to	give	commands	because	they
的	课程	,	一些	酋长们	是	虚弱的	和	失败	到	给	命令	因为	他们

[ɑːr; ər][əˈfreɪd][tuː; tə][ækt] ,

are	afraid	to	act	,
是	害怕的	到	行为	,

当然，有些首领软弱无能，不敢下达命令，因为他们害怕采取行动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəˈmænd] [wʌns]['gɪv(ə)n][ɪz] ['kærid] [aʊt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˌdisri'gɑːdid] ,

but	a	command	once	given	is	carried	out	,	or	at	least	not	disregarded	,
但	一个	命令	一次	给定	是	携带	出去	,	或者	在	至少	不是	被忽视	,

但是命令一旦下达，就必须执行，或者至少不能被忽视。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'tekt] ['eni] [miːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [æn; ən]

and	I	could	never	detect	any	means	which	were	taken	to	enforce	an
和	我	可以	绝不	探测	任何	方法	哪个	是	已采取	到	执行	一个

[əˈθɔːrəti] [ðʌs] [ɪmˈplɪsɪtli] [əu'beid] .

authority	thus	implicitly	obeyed	.
权威	因此	隐式地	服从	.

我始终没有发现任何强制执行这种被默认服从的权威的手段。

[æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['æktɪv] - ['maɪndɪd][nɔːr] [ɪnˈdʌstriəs] , [bʌt; bət] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

As	a	people	,	they	are	not	active	-	minded	nor	industrious	,	but	yield	to	the
作为	一个	人们	,	他们	是	不是	积极的	-	有思想	也不	勤劳	,	但	屈服	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['klaɪmət] ,

influence	of	climate	,
影响	的	气候	,

他们这个民族既不积极主动，也不勤劳，而是屈服于气候的影响。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][væst] , [dens] ['dʒʌŋg(ə)l]

and	,	following	the	example	offered	to	them	by	the	vast	,	dense	jungle
和	,	下列的	这	例子	提供	到	他们	经过	这	广阔的	,	稠密	丛林

[ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

他们效仿四周广袤茂密的丛林所展现的景象，

[əkˈsept][laɪf][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

accept	life	as	easily	as	it	comes	.
接受	生活	作为	容易地	作为	它	来	.

坦然接受生活中的一切。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌnˈtuːtərd] [maɪndz] ,

They	are	no	exception	to	the	rule	that	all	untutored	minds	,
他们	是	不	例外	到	这	规则	那	全部	未经训练的	思想	,

他们也不例外，所有未经训练的头脑都遵循着同样的规律。

['lɪvɪŋ] [ɪn]['kɑːnstənt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ɔːf(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][dʒaɪ'gæntɪk]

living	in	constant	communion	with	any	awful	aspect	of	Nature	,	be	it	gigantic
活的	在	持续的	圣餐	和	任何	可怕	方面	的	自然	,	是	它	巨大

['maʊntnz] , [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

mountains	,	a	waste	of
山脉	,	一个	浪费	的

与大自然任何可怕的方面持续接触，无论是巍峨的高山，还是荒芜的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['wɔːtərz] , [ɔːr][æn; ən] [iˈlimitəbl] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɑːr; ər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ; ['evri] [puːl] ,

waters	,	or	an	illimitable	jungle	,	are	saturated	with	superstitions	;	every	pool	,
水	,	或者	一个	无限的	丛林	,	是	饱和	和	迷信	;	每一个	水池	,

['evri] [triː] ,

every	tree	,
每一个	树	,

水域，或者无边无际的丛林，都充满了迷信；每一处水池，每一棵树，

['evri] [rɑːk] [ɪz][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

every	rock	is	the	home	of	an	evil	spirit	,
每一个	岩石	是	这	家	的	一个	邪恶的	精神	,

每块石头都是邪灵的居所。

[ænd; ənd][ɔːl] [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɑːr; ər] ['goʊstli] ['wɪspərɪŋ] .

and	all	mysterious	noises	in	the	forest	are	ghostly	whisperings	.
和	全部	神秘	噪音	在	这	森林	是	幽灵般的	耳语	.

森林里所有神秘的声音都是鬼魂的低语。

['evriwer] [ɑːr; ər] [saɪnz] [ænd; ənd]['əʊmənz][tuː; tə][wɔːrn][mæn][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr][də'rekt][hɪz; ɪz]

Everywhere	are	signs	and	omens	to	warn	man	of	danger	or	direct	his
到处	是	标志	和	预兆	到	警告	男人	的	危险	或者	直接的	他的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

到处都有征兆和预兆，可以警告人们危险或指引人们的道路；

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] [wer] [noʊ] ['skuːlɪŋ] [ɪz][soʊ] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [riːd] [ə'raɪt]

theirs	is	a	life	where	no	schooling	is	so	vital	as	the	ability	to	read	aright
他们的	是	一个	生活	在哪里	不	学校教育	是	所以	必不可少的	作为	这	能力	到	读	好的

[ðə; ði] " ['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] ,

the	"	sermons	in	stones	,
这	"	布道	在	石头	,

在他们的生活中，没有什么教育比正确解读"石头上的布道"的能力更重要了。

[bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] .

books	in	the	running	brooks	.
图书	在	这	跑步	布鲁克斯	.

溪流中的书籍。

" [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fjuː] [skwer] [maɪlz]
" For them the world is the patch of jungle covering the few square miles
" 为了 他们 这 世界 是 这 修补 的 丛林 覆盖 这 很少 正方形 英里
[ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ,
that they know ,
那 他们 知道 ,

对他们来说，世界就是他们所知的那几平方英里的丛林。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
and bounded by the hills in the distance ;
和 有界 经过 这 丘陵 在 这 距离 ;

远处群山环绕；

['seldəm] [duː] [ðeɪ] [get][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;
seldom do they get an extended view of the surrounding country ;
很少 做 他们 得到 一个 扩展 看法 的 这 周围 国家 ;

他们很少有机会远眺周围的乡村景色；

[triːz] [hem][ðem; ðəm][ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'sent] ,
trees hem them in on all sides and the mountains are so difficult of ascent ,
树木 她们 他们 在 在 全部 侧面 和 这 山脉 是 所以 难的 的 上升 ,

树木将他们团团围住，山峰又极其难攀登。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [soʊ] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ]['diːmənz][ɔːr] " ['æntuː] ,
and furthermore so infested with demons or " antu ,
和 此外 所以 受感染的 和 恶魔 或者 " 安图 ,

而且还充斥着恶魔或"antu"，

" [ðæt][ðə; ði] ['sʌmits] [kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['bɑːdi] ,
" that the summits can be gained only at the risk of body ,
" 那 这 峰会 能 是 获得 仅有的 在 这 风险 的 身体 ,

"只有冒着身体危险才能登上顶峰，

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɜːrs] , [ʌv; əv][soʊl] .
and , still worse , of soul .
和 , 仍然 更糟 , 的 灵魂 .

而且，更糟糕的是，灵魂也失去了灵魂。

['meni] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Many natives of the interior live and die with never a glimpse of the
许多 本地人 的 这 内部的 居住 和 死 和 绝不 一个 一瞥 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

许多内陆居民一生都未曾见过大海，直到去世也未曾见过大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['melei] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['treɪdərz] [tel] [ʌv; əv][lændz] [bɪ'jɑːnd]
and the tales which the Malay and Chinese traders tell of lands beyond
和 这 故事 哪个 这 马来语 和 中国人 交易员 告诉 的 土地 超过
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wer] [waɪt] [men][lɪv; laɪv] ,
the horizon where white men live ,
这 地平线 在哪里 白色的 男人 居住 ,

还有马来和中国商人讲述的关于地平线之外白人居住之地的故事，

[ɑːr; ər][æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][kən'dʒektʃərəl]
are as incomprehensible to them as are to us the conjectural
是 作为 难以理解 到 他们 作为 是 到 我们 这 推测性的
[ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ə'strɔnəməz] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz] .
accounts which astronomers give of the canals on the planet Mars .
账户 哪个 天文学家 给 的 这 运河 在 这 行星 火星 .

对他们来说，这就像我们无法理解天文学家对火星上运河的推测性描述一样。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kri'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['bɔ:rnɪˌoʊ] , [ɔ:r]

Naturally	enough	,	of	course	,	creation	began	on	the	island	of	Borneo	,	or
自然	足够的	,	的	课程	,	创建	开始	在	这	岛	的	婆罗洲	,	或者

- , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

Kalamantan	,	as	they	call	it	,
-	,	作为	他们	称呼	它	,

自然而然地，创世之初便发生在婆罗洲岛，或者他们称之为卡拉曼丹岛。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ænd; ənd][spoʊk][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb]

and	the	first	people	were	Borneans	and	spoke	the	language	of	the	tribe
和	这	第一的	人们	是	婆罗洲人	和	辐	这	语言	的	这	部落

[ðæt] [telz] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

that	tells	the	story	.
那	讲述	这	故事	.

而最早的居民是婆罗洲人，他们说的是讲述这个故事的部落的语言。

['evri] [traɪb][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

Every	tribe	has	a	different	account	of	creation	,
每一个	部落	有	一个	不同的	帐户	的	创建	,

每个部落对创世都有不同的解释。

[ænd; ənd][kleɪmz] [ðæt] [ɪts]['pi:p(ə)l] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [kri'eɪtɪd] ['mɔ:təlz] .

and	claims	that	its	people	sprang	from	the	first	created	mortals	.
和	索赔	那	它是	人们	弹簧	从	这	第一的	创建	凡人	.

并声称其人民起源于最早被创造的凡人。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['dʒenəsɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌv; əv]

The	following	account	is	the	story	of	Genesis	according	to	the	Kayans	of
这	下列的	帐户	是	这	故事	的	创世纪	根据	到	这	卡扬斯	的

[ˌnɔ:rθ'westərn] ['bɔ:rnɪˌoʊ] : —

Northwestern	Borneo	:	—
西北	婆罗洲	:	—

以下是婆罗洲西北部卡扬人讲述的《创世记》故事：——

[ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [deɪz] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər][ænd; ənd][skaɪ] ,

In	the	old	,	old	days	,	when	there	was	nothing	but	water	and	sky	,
在	这	老的	,	老的	天	,	什么时候	那里	曾是	没有什么	但	水	和	天空	,

在很久很久以前，当除了水和天空什么都没有的时候，

[ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [rɑ:k] ;

there	fell	from	the	heavens	an	enormous	rock	;
那里	跌倒	从	这	天	一个	巨大的	岩石	;

一块巨大的岩石从天而降；

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][hɑ:rd] , ['slɪpəri] ,

that	part	of	it	which	protruded	from	the	water	was	hard	,	slippery	,
那	部分	的	它	哪个	突出	从	这	水	曾是	难的	,	滑	,

[ænd; ənd][kwaɪt] [ber] ,

and	quite	bare	,
和	相当	裸	,

露出水面的那部分坚硬、光滑且光秃秃的。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sɔɪl][nɔ:r][plænts][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

with	no	soil	nor	plants	upon	it	of	any	kind	.
和	不	土壤	也不	植物	之上	它	的	任何	种类	.

上面没有任何土壤或植物。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

After	a	long
后	一个	长的

经过漫长的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][reɪnz] [prə'duːst] [slaɪm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wəːmz, vɔːrms] ,
time , **however** , **the** **rains** **produced** **slime** **upon** **the** **rock** , **and** **little** **worms** ,
时间 , 然而 , 这 雨 生产 粘液 之上 这 岩石 , 和 小的 蠕虫 ,
[kɔːld] ,
called **halang** ,
称为 哈朗 ,

然而，随着时间的推移，雨水在岩石上形成了黏液，并滋生了被称为哈朗的小虫子。

[wɜːr; wər][bred][ɪn] [ðɪs] [slaɪm] ,
were **bred** **in** **this** **slime** ,
是 繁殖 在 这 粘液 ,

它们在这种黏液中繁殖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [left] [faɪn] [sænd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜ˞ːoʊz] ;
and **they** **bored** **into** **the** **rock** **and** **left** **fine** **sand** **outside** **of** **their** **burrows** **;**
和 他们 无聊的 进入 这 岩石 和 左边 美好的 沙 外部 的 他们的 洞穴 ;

它们钻入岩石，在洞穴外留下细沙；

[ðɪs] [sænd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [rɑːk] .
this **sand** **eventually** **became** **soil** **and** **covered** **the** **rock** **.**
这 沙 最终 成为 土壤 和 涵盖 这 岩石 .

这些沙子最终变成了土壤，覆盖了岩石。

[ə'gen] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɑːk] [rɪ'meɪnd] ['bærən] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [laɪf] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli]
Again **years** **passed** **and** **the** **rock** **remained** **barren** **of** **all** **other** **life** **until** **suddenly**
再次 年 通过了 和 这 岩石 剩余 荒芜 的 全部 其他 生活 直到 突然
[ðer; ðər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wʊd(ə)n] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːˌrɑːŋ] ([ɔːr] [sɔːrd]
there **dropped** **from** **the** **Sun** **a** **huge** **wooden** **handle** **of** **a** **Parang** **(** **or** **sword**
那里 掉落 从 这 太阳 一个 巨大的 木制的 处理 的 一个 帕朗 (或者 剑
) [noʊn] [æz; əz] [hɔp] ['mæˌlɑːt] .
) **known** **as** **Haup** **Malat** **.**
) 已知 作为 豪普 马拉特 .

又过了几年，这块岩石上仍然没有任何其他生命，直到突然间，太阳落下了一个被称为 Haup Malat 的巨大木柄，它是一把巴冷剑（或剑）的柄。

[ðɪs] ['pɑːˌrɑːŋ] - ['hænd(ə)l][sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔɪl][ˌaɪ 'tiː]
This **parang** **-** **handle** **sank** **deep** **into** **the** **rock** **and** **taking** **root** **in** **the** **soil** **it**
这 帕朗 - 处理 沉没 深的 进入 这 岩石 和 采取 根 在 这 土壤 它
['spraʊtɪd] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,
sprouted **and** **grew** **into** **a** **great** **tree** **,**
发芽 和 生长 进入 一个 伟大的 树 ,

这把马来刀的刀柄深深地嵌入岩石中，并在土壤中生根发芽，长成了一棵大树。

[neɪmd] ['bɑːtɑːŋ]['uːtɑːr] - , [huːz] ['brɑːntʃɪz] [stretʃt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [nuː] [lænd][ɪn] ['evri]
named **Batang** **Utar** **Tatei** **,** **whose** **branches** **stretched** **out** **over** **the** **new** **land** **in** **every**
命名 巴塘 乌塔尔 - , 谁 分支 拉伸 出去 超过 这 新的 土地 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

名为 Batang Utar Tatei，其枝干向四面八方伸展，覆盖着这片新土地。

[wen] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [groʊn] ,
When **this** **tree** **was** **fully** **grown** **,**
什么时候 这 树 曾是 完全 生长 ,

当这棵树完全长大后，

[ðer; ðər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] - [laɪk] [vaɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] -

there	dropped	from	the	Moon	a	long	rope	-	like	vine	known	as	the	Jikwan
那里	掉落	从	这	月亮	一个	长的	绳索	-	喜欢	藤	已知	作为	这	-

['teɪlaɪ] .

Tali	.
塔利	.

从月球上掉落了一条长长的绳状藤蔓，名为吉宽塔利。

[ðɪs] [vaɪn] ['kwɪkli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [tʊk] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

This	vine	quickly	clung	to	the	tree	and	took	root	in	the	rock	.
这	藤	迅速地	紧紧抓住	到	这	树	和	采取	根	在	这	岩石	.

这株藤蔓迅速攀附在树上，并在岩石中生根发芽。

[naʊ] [ðə; ði][vaɪn] , - ['teɪlaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

Now	the	vine	,	Jikwan	Tali	,	from	the	Moon	became	the	husband	of	the	tree	,
现在	这	藤	,	-	塔利	,	从	这	月亮	成为	这	丈夫	的	这	树	,

现在，来自月亮的藤蔓吉克万塔利成了这棵树的丈夫。

['bɑːtɑːŋ]['uːtɑːr] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['bɑːtɑːŋ]['uːtɑːr] - [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [twɪnz]

Batang	Utar	Tatei	,	from	the	Sun	,	and	Batang	Utar	Tatei	gave	birth	to	twins
巴塘	乌塔尔	-	,	从	这	太阳	,	和	巴塘	乌塔尔	-	给予	出生	到	双胞胎

,

,

,

来自太阳的巴塘·乌塔尔·塔泰和巴塘·乌塔尔·塔泰生下了一对双胞胎。

[ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

a	male	and	a	female	,	not	of	the	nature	of	a	tree	,
一个	男性	和	一个	女性	,	不是	的	这	自然	的	一个	树	,

一男一女，并非树木的形态。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

but	more	or	less	like	human	beings	.
但	更多的	或者	较少的	喜欢	人类	生物	.

但或多或少与人类相似。

[ðə; ði] [meɪl] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [kɔːld] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] [kɔːld] -

The	male	child	was	called	Klobeh	Angei	,	and	the	female	was	called	Klubangei
这	男性	孩子	曾是	称为	-	-	,	和	这	女性	曾是	称为	-

.

:

.

男婴名叫克洛贝·安盖，女婴名叫克卢班盖。

[ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] ['mærid] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [tuː] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər]

These	two	children	married	and	then	gave	birth	to	two	more	children	,	who	were
这些	二	孩子们	已婚	和	然后	给予	出生	到	二	更多的	孩子们	,	WHO	是

[neɪmd] - [-] ,

named	Pengok	N'gai	,
命名	-	恩盖	,

这两个孩子结婚后又生了两个孩子，取名为彭戈·恩盖。

[ænd; ənd] - [mjɜˈaɪ] .

and	Katirah	Murai	.
和	-	村井	.

以及 Katirah Murai。

- [mjɜˈaɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][oʊld][mæn][ədˈʒaɪ][əˈvaɪ] , [hu:] [kʌmz] [wɪˈðaʊt] ['pedɪgri:]

Katirah	**Murai**	**was**	**married**	**to**	**old**	**man**	**Ajai**	**Avai**	**,**	**who**	**comes**	**without**	**pedigree**
-	村井	曾是	已婚	到	老的	男人	阿贾伊	可用	,	WHO	来	没有	谱系

['ɪntu:][ðə; ði][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn] .

into	**the**	**narration**	**.**
进入	这	旁白	.

卡蒂拉·穆莱嫁给了老阿贾伊·阿瓦伊，阿贾伊·阿瓦伊在故事中出身卑微。

[frʌm; frəm] - [mjɜˈaɪ][ænd; ənd][ədˈʒaɪ][əˈvaɪ][ɑ:r; ər] [dɪˈsendɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [hu:]

From	**Katirah**	**Murai**	**and**	**Ajai**	**Avai**	**are**	**descended**	**many**	**of**	**the**	**chiefs**	**who**
从	-	村井	和	阿贾伊	可用	是	下降	许多	的	这	酋长们	WHO

[wɜ:r; wər] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [traɪbz] [inˈhæbitɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - ;

were	**founders**	**of**	**the**	**various**	**tribes**	**inhabiting**	**the**	**land**	**of**	**Kalamantan**	**;**
是	创始人	的	这	各种各样的	部落	居住	这	土地	的	-	;

卡拉曼丹岛上许多部落的创始人都是卡提拉·穆莱和阿贾伊·阿瓦伊的后裔；

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] - [lɑ:hoʊ] , [ˌoʊ ˈdi:] - , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

their	**names**	**are**	**Sejau**	**Laho**	**,**	**Oding**	**Lahang**	**,**	**from**	**whom**	**the**	**Kayans**	**spring**	**,**
他们的	姓名	是	-	拉霍	,	奥丁	-	,	从	谁	这	卡扬斯	春天	,

- ,

Tabalan	**,**
-	,

他们的名字是 Sejau Laho、Oding Lahang，克扬人就是从他们那里诞生的，Tabalan，

- , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , - , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv] [hed] - ['hʌntɪŋ] .

Pliban	**,**	**and**	**,**	**finally**	**,**	**Tokong**	**,**	**the**	**father**	**of**	**head**	**-**	**hunting**	**.**
-	,	和	,	最后	,	-	,	这	父亲	的	头	-	打猎	.

普利班，以及最后，猎头之父托孔。

[æz; əz][taɪm] [went][ɑ:n] , [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [slaɪm][ɑ:n][ðə; ði][rɑ:k] ,

As	**time**	**went**	**on**	**,**	**that**	**which**	**formerly**	**had**	**been**	**merely**	**slime**	**on**	**the**	**rock**	**,**
作为	时间	去	在	,	那	哪个	以前	有	到过	仅仅	粘液	在	这	岩石	,

随着时间的推移，原本只是岩石上的一层黏液，

[bɪˈkeɪm] [mɔ:s] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [smɔ:l] [plænts][wɜ:r; wər] [prəˈdu:st] .

became	**moss**	**,**	**and**	**little**	**by**	**little**	**small**	**plants**	**were**	**produced**	**.**
成为	苔藓	,	和	小的	经过	小的	小的	植物	是	生产	.

变成了苔藓，然后慢慢地长出了小植物。

[ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [li:f] - [laɪk] [əˈpendidʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,

The	**twigs**	**and**	**leaf**	**-**	**like**	**appendages**	**of**	**the**	**tree**	**,**
这	树枝	和	叶子	-	喜欢	附属物	的	这	树	,

树的枝条和叶状附属物，

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['neɪtʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪˈkeɪm]

evidently	**the**	**female**	**principle**	**in**	**nature**	**,**	**as**	**they**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**became**
显然	这	女性	原则	在	自然	,	作为	他们	跌倒	到	这	地面	,	成为

[bɜ:rdz] , [bi:sts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

birds	**,**	**beasts**	**,**	**and**	**fishes**	**.**
鸟类	,	野兽	,	和	鱼	.

显然，自然界中的女性原则，在坠落到地面后，变成了鸟类、野兽和鱼类。

([let] [ˌem ˈiː][ˈmenʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdaʊmənt] [ʌv; əv] [liːvz] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]

(	Let	me	mention	here	that	the	endowment	of	leaves	with	life	and
(	让	我	提到	这里	那	这	捐赠基金	的	树叶	和	生活	和

[ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈnætʃ(ə)rəl] ;

locomotion	is	no	more	than	natural	;
运动	是	不	更多的	比	自然的	;

（在此我想指出，赋予树叶生命和运动能力完全是自然现象；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][aɪ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪdli] [siːn] [wʌt] , [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ,

while	in	the	jungle	I	have	repeatedly	seen	what	,	in	every	respect	,
尽管	在	这	丛林	我	有	反复	已见	什么	,	在	每一个	尊重	,

在丛林中，我反复目睹了各方面的情况，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [liːf] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [mɪˈrækjələsli] [pʊt] [aʊt] [legz]

appeared	to	be	a	leaf	fall	to	the	ground	and	then	miraculously	put	out	legs
出现	到	是	一个	叶子	落下	到	这	地面	和	然后	奇迹般地	放	出去	腿

[ænd; ənd] [wɔːk] [əˈweɪ] ;

and	walk	away	;
和	走	离开	;

它看起来像是一片落叶，掉到地上后，却奇迹般地伸出腿走了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈɪnsekts][ʌv; əv][ðə; ði]['mæntɪs]['fæməli] , [ɔːr] " ['wɔːkɪŋ]

it	was	one	of	those	remarkable	insects	of	the	Mantis	family	,	or	"	walking
它	曾是	一	的	那些	卓越	昆虫	的	这	螳螂	家庭	,	或者	"	步行

[liːvz] . ")

leaves	.	"	)
树叶	.	"	)

它是螳螂科昆虫中的一种，也被称为"会走路的叶子"。

[ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

The	inhabitants	of	the	rock	had	no	need	of	fire	in	those	days	,
这	居民	的	这	岩石	有	不	需要	的	火	在	那些	天	,

当时，岩石上的居民并不需要火。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] ;

for	the	sun	beat	down	on	them	strongly	,	and	there	was	no	night	;
为了	这	太阳	打	向下	在	他们	强烈	,	和	那里	曾是	不	夜晚	;

因为太阳烈日当空，没有黑夜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl] ['meni] ,

it	was	not	until	many	,
它	曾是	不是	直到	许多	,

直到许多人

['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] ['lɑːki][ɔɪ] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]

many	years	had	elapsed	that	an	old	man	named	Laki	Oi	invented	a	method	of
许多	年	有	过去	那	一个	老的	男人	命名	拉基	喂	发明	一个	方法	的

[əbˈteɪnɪŋ] ['faɪər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['frɪkʃ(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][ræˈtænˌrætæn]

obtaining	fire	by	means	of	friction	produced	by	pulling	a	strip	of	rattan
获得	火	经过	方法	的	摩擦	生产	经过	拉	一个	条	的	藤

['ræpɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ] [wʊd] .

rapidly	back	and	forth	beneath	a	piece	of	dry	wood	.
快速	后退	和	前进	下面	一个	片	的	干燥	木头	.

多年以后，一位名叫拉基·奥伊的老人发明了一种利用摩擦生火的方法，即在干燥的木头下快速来回拉动一根藤条。

[ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['faɪər][hiː; hi] [kɔːld] ['mjuːzə] ,

This	process	of	making	fire	he	called	Musa	,
这	过程	的	制作	火	他	称为	穆萨	,

他将这种生火的过程称为穆萨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [juːst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['faɪər][fɔːr; fər][ˌserə'məʊniːəlz] ,

and	it	is	still	the	only	method	used	in	obtaining	fire	for	ceremonials	,
和	它	是	仍然	这	仅有的	方法	用过的	在	获得	火	为了	仪式	,

而且它至今仍是举行仪式时获取火种的唯一方法。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr] [wen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊmən] -

such	as	the	naming	of	a	child	,	or	when	communicating	with	the	omen	-
这样的	作为	这	命名	的	一个	孩子	,	或者	什么时候	沟通	和	这	预兆	-

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

例如给孩子取名，或者与预兆鸟交流时。

['lɑːki][ɔɪ]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [drɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

Laki	Oi	also	taught	them	the	use	of	the	fire	-	drill	,	which	he	called	the
拉基	喂	还	教授	他们	这	使用	的	这	火	-	钻头	,	哪个	他	称为	这

- .

Nalika	.
-	.

拉基·奥伊还教他们使用火钻，他称之为纳利卡。

[ɑːn][ðə; ði][meɪn] [trʌŋk] [ʌv; əv]['bɑːtɑːŋ]['uːtɑːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'skresns] ,

On	the	main	trunk	of	Batang	Utar	Tatei	was	a	large	excrescence	,
在	这	主要的	树干	的	巴塘	乌塔尔	-	曾是	一个	大的	赘生物	,

巴塘乌塔尔塔泰树的主干上长着一个巨大的赘生物，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪg'zuːdid][ə; eɪ] ['rezɪnəs] [gʌm] [kɔːld] [luːtɔŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [tuː; tə]

from	which	exuded	a	resinous	gum	called	Lutong	,	which	,	as	it	dropped	to
从	哪个	渗出物	一个	树脂状的	胶	称为	鲁通	,	哪个	,	作为	它	掉落	到

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ,

the	ground	beneath	,
这	地面	下面	,

从中渗出一种名为芦通的树脂状树胶，当它滴落到下面的地面上时，

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][swaɪn] ;

was	immediately	transformed	into	chickens	and	swine	;
曾是	立即地	转变	进入	鸡	和	猪	;

立即被转化成鸡和猪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [fɔːrmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	it	is	because	they	were	thus	formed	out	of	the	very	heart	and
和	它	是	因为	他们	是	因此	形成	出去	的	这	非常	心	和

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgjəriːz] .

substance	of	the	tree	that	they	are	always	used	in	the	reading	of	auguries	.
物质	的	这	树	那	他们	是	总是	用过的	在	这	阅读	的	预兆	.

正因为它们是由树木的核心和本质所形成的，所以它们总是被用于占卜。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [kɔːz] ,

From	this	same	cause	,
从	这	相同的	原因	,

出于同样的原因，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

there	was	innate	in	them	an	insight	into	the	innermost	workings	of	Nature
那里	曾是	先天	在	他们	一个	洞察力	进入	这	最内层	运作	的	自然

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	a	knowledge	of	the	future	.
和	一个	知识	的	这	未来	.

他们天生就对自然界的内在运作有着洞察力，并且对未来有所预知。

[ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ]['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][mæn][hæd; həd] ['niːðər] [legz] , [nɔːr] [brests] ,

The	**first**	**beings**	**with**	**any**	**resemblance**	**to**	**man**	**had**	**neither**	**legs**	**,**	**nor**	**breasts**	**,**
这	第一的	生物	和	任何	相似	到	男人	有	两者都不	腿	,	也不	乳房	,

最早与人类有相似之处的生物既没有腿，也没有乳房。

[ænd; ənd] [kən'sistid] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] , [tʃest] , [ɑːrmz] ,

and	**consisted**	**merely**	**of**	**a**	**head**	**,**	**chest**	**,**	**arms**	**,**
和	由……组成	仅仅	的	一个	头	,	胸部	,	武器	,

它仅由头部、胸部、手臂组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [ʃredz] [ænd; ənd][rægz] ,

and	**a**	**fragment**	**of**	**a**	**body**	**which**	**hung**	**down**	**in**	**shreds**	**and**	**rags**	**,**
和	一个	分段	的	一个	身体	哪个	悬挂	向下	在	碎屑	和	破布	,

还有一具残破的尸体碎片，耷拉在地上。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [sneɪks] .

having	**the**	**appearance**	**of**	**twisted**	**snakes**	**.**
拥有	这	外貌	的	扭曲	蛇	.

外形像扭曲的蛇。

[wen] [ðeɪ] [muːvd] [ðeɪ] ['drægd] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðer; ðər][ɑːrmz] .

When	**they**	**moved**	**they**	**dragged**	**themselves**	**along**	**the**	**ground**	**by**	**their**	**arms**	**.**
什么时候	他们	已搬	他们	拖拽	他们自己	沿着	这	地面	经过	他们的	武器	.

他们移动时，是用胳膊拖着身体在地上爬行。

([frʌm; frəm] [ðɪs]

(	**From**	**this**
(	从	这

（由此）

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['kɑːrvɪŋz] ,

description	**and**	**from**	**native**	**carvings**	**,**
描述	和	从	本国的	雕刻	,

描述和来自当地雕刻的文字

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌtl] - [fɪʃ] [ɔːr]['ɑːktəpʊs][mʌst; məst][hæv; həv]

I	**am**	**inclined**	**to**	**believe**	**that**	**a**	**large**	**cuttle**	**-**	**fish**	**or**	**octopus**	**must**	**have**
我	是	倾斜	到	相信	那	一个	大的	墨鱼	-	鱼	或者	章鱼	必须	有

[sə'dʒestɪd] [ðɪs] [aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] .)

suggested	**this**	**idea**	**to**	**the**	**original**	**narrator**	**of**	**this**	**tradition**	**.**	**)**
建议	这	主意	到	这	原来的	旁白	的	这	传统	.	)

我倾向于认为，一定是某种大型乌贼或章鱼向这个传说的最初讲述者提出了这个想法。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [mɔːr] [kəm'pækt][fɔːrm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

Little	**by**	**little**	**,**	**the**	**body**	**was**	**brought**	**into**	**more**	**compact**	**form**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**
小的	经过	小的	,	这	身体	曾是	带来	进入	更多的	袖珍的	形式	,	和	,	在	一个

['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

later	**generation**	**,**
之后	一代	,

身体逐渐变得更加紧凑，到了后代，

[legz] [ə'pɪrd] ,

legs	**appeared**	**,**
腿	出现	,

露出了腿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][legz][ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**they**	**became**	**accustomed**	**to**	**legs**	**and**
但	它	曾是	一个	长的	时间	前	他们	成为	习惯	到	腿	和

['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

able	**to**	**use**	**them**	**in**	**moving**	**about**	**.**
有能力的	到	使用	他们	在	移动	关于	.

但是，他们花了很长时间才习惯了腿，并能够用腿四处走动。

[ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːkwərdnəs] , [soʊ] [seɪ] [ðə; ði] ,

A	**survival**	**of**	**this**	**awkwardness**	**,**	**so**	**say**	**the**	**Kayans**	**,**
一个	生存	的	这	尴尬	,	所以	说	这	卡扬斯	,

卡扬人说，这种尴尬局面得以幸存。

[ɪz] [stɪl] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [krɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] ,

is	**still**	**noticeable**	**in**	**the**	**way**	**in**	**which**	**children**	**crawl**	**about**	**the**	**floor**	**,**
是	仍然	显	在	这	方式	在	哪个	孩子们	爬行	关于	这	地面	,

这一点仍然能从孩子们在地板上爬行的方式中看出。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['klʌmzi] [wɔːk] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] .

and	**in**	**their**	**clumsy**	**walk**	**when**	**first**	**they**	**learn**	**to**	**stand**	**upright**	**.**
和	在	他们的	笨拙	走	什么时候	第一的	他们	学习	到	站立	直立	.

还有他们蹒跚学步，第一次学会直立行走的样子。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrst]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	**heads**	**of**	**these**	**first**	**people**	**were**	**,**	**furthermore**	**,**	**much**	**larger**	**than**	**the**
这	头部	的	这些	第一的	人们	是	,	此外	,	很多	更大的	比	这

['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

heads	**of**	**the**	**present**	**generation**	**,**
头部	的	这	展示	一代	,

此外，这些早期人类的头部比现在这一代人的头部大得多。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [fɔːrmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**,**	**since**	**it**	**was**	**the**	**first**	**part**	**formed**	**,**	**it**	**is**	**the**	**oldest**	**part**	**of**	**the**
和	,	自从	它	曾是	这	第一的	部分	形成	,	它	是	这	最老	部分	的	这

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

而且，由于它是最先形成的部位，因此也是人体最古老的部分。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['membər] , [ænd; ənd]['væljuːd] [ə'kɔːrdɪŋli]

and	**on**	**this**	**account**	**the**	**most**	**important**	**member**	**,**	**and**	**valued**	**accordingly**
和	在	这	帐户	这	最多	重要的	成员	,	和	有价值的	因此

['weðər] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .

whether	**dead**	**or**	**alive**	**.**
无论	死的	或者	活	.

因此，他是最重要的成员，无论生死都备受重视。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['pjʊrli] ['bɔːniən] ,

This	**account**	**is**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**purely**	**Bornean**	**,**
这	帐户	是	,	作为	远的	作为	我	知道	,	纯粹	婆罗洲	,

据我所知，这个账号完全是婆罗洲的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [əd'mɪkstʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [sɔ:rs] ([æz; əz]
inasmuch as had there been any admixture from a foreign source (as
因此 作为 有 那里 到过 任何 混合物 从 一个 外国的 来源 (作为
[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]) [ðer; ðər] [wʊd]
we shall see further on was probably the case with the Dyaks) there would
我们 将 看 更远 在 曾是 大概 这 案件 和 这 达雅克人) 那里 会
[hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səbli] [sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [su'pri:m] [kri'eɪtər] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
have been possibly some reference to a Supreme Creator rather than to
有 到过 可能 一些 参考 到 一个 最高 创作者 相当 比 到
[ðɪs] ['ju:niən][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tri:] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] .
this union of a vine and a tree as the original source of life .
这 联盟 的 一个 藤 和 一个 树 作为 这 原来的 来源 的 生活 .

如果其中混入了外来血统（我们将在后面看到，达雅克人很可能就是这种情况），那么其中可能就会提到至高无上的造物主，而不是提到藤蔓和树木的结合作为生命的原始来源。

[ðə; ði] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'si:dɪŋli] ['lɪt(ə)l]
The Kayans from whom I obtained this account have had exceedingly little
这 卡扬斯 从 谁 我 获得 这 帐户 有 有 非常 小的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] ,
communication with the outside world ,
沟通 和 这 外部 世界 ,

我从卡扬人那里了解到的情况是，他们与外界几乎没有任何联系。

[ɪk'sept] [θru:] [ə'keɪʒən(ə)l] ['melei] [ɔ:r] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['treɪdərz] .
except through occasional Malay or Chinese traders .
除了 通过 偶然 马来语 或者 中国人 交易员 .

除了偶尔通过马来或华人商人之外。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [sɔ:rd] - ['hænd(ə)l] ['bi:ɪŋ]
There is just a possibility that the idea of the wooden sword - handle being
那里 是 只是 一个 可能性 那 这 主意 的 这 木制的 剑 - 处理 存在
[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['fɑ:nz][et]['ɔ:ri^əu][ʌv; əv][ɔ:l][laɪf] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər]
the ultimate fons et origo of all life comes from the fact that the word for
这 最终的 方斯 等 起源 的 全部 生活 来 从 这 事实 那 这 单词 为了
[tʃi:f] — " [peŋ'hu:lu:] " — [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] " ['huˌɬu] ,
chief — " penghulu " — is derived from " hulu ,
首席 — " 彭古鲁 " — 是 衍生的 从 " Hulu ,

有一种可能性是，木制剑柄是所有生命的终极起源（fons et origo）的说法源于"首领"一词——"penghulu"——源自"hulu"这一事实。

" ['mi:nɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] - ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pri:fɪks] " ['pɛŋ] " [di'nəutɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,
" meaning a sword - handle , and the prefix " peng " denoting agency ,
" 意义 一个 剑 - 处理 , 和 这 前缀 " 彭 " 表示 机构 ,

"意为剑柄"，前缀"鹏"表示代理，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rd] [mi:nz] ['lɪtərəli] " [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
so that the whole word means literally " the master of the sword ,
所以 那 这 所有的 单词 方法 字面上地 " 这 掌握 的 这 剑 ,

所以整个词的字面意思是"剑术大师"，

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['ru:lər][ɔ:r] [tʃi:f] .
" and thus the ruler or chief .
" 和 因此 这 统治者 或者 首席 .

由此而来的是统治者或首领。

[frʌm; frəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [ðə; ði] [sɔ:rd] - ['hænd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪd]
From association of ideas , the sword - handle , without which the blade
从 协会 的 想法 , 这 剑 - 处理 , 没有 哪个 这 刀刃
[ɪz] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ænd; ənd] ['ju:sləs] ,
is ineffective and useless ,
是 无效 和 无用 ,

从联想的角度来看，剑柄就像一把利剑，没有它，剑刃就无法发挥作用，毫无用处。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv]
may **have** **been** **suggested** **to** **them** **as** **the** **chief** **of**
可能 有 到过 建议 到 他们 作为 这 首席 的

可能有人向他们推荐了首席.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɔ:l] ['bi:ɪŋs] .
all beings .
全部 生物 .

一切众生。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][əd'ʒaɪ][ə'vaɪ][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] -
The sudden appearance of Ajai Avai on the scene as the husband of Katirah
这 突然 外貌 的 阿贾伊 可用 在 这 场景 作为 这 丈夫 的 -
[mjɜ-'aɪ] ,
Murai ,
村井 ,

阿贾伊·阿瓦伊突然出现，成为卡蒂拉·穆莱的丈夫。

[ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
is not at all at variance with the accounts from many other sources of
是 不是 在 全部 在 方差 和 这 账户 从 许多 其他 来源 的
[ðə; ði]['pɑ:pjəˌleɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
the populating of the world .
这 人口 的 这 世界 .

这与许多其他来源关于世界人口起源的记载完全一致。

[ɪn]['lɑ:ki][ɔɪ] , [wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kaɪən] " [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ,
In Laki Oi , we recognize the Kayan " Prometheus ,
在 拉基 喂 , 我们 认出 这 卡扬 " 普罗米修斯 ,

在拉基奥伊，我们认出了卡扬人"普罗米修斯"，

" [hu:z] ['meməri] [ɪz] [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][prəʊ'kjʊəd]['æftər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]
" whose memory is revered by sanctifying the fire procured after his manner of
" 谁 记忆 是 受人尊敬的 经过 神圣化 这 火 采购 后 他的 方式 的
['ti:tʃɪŋ] ,
teaching ,
教学 ,

"人们按照他的教导方式，用圣火祭祀他，以此来纪念他。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][ʌv; əv]['faɪər][baɪ] [mi:nz]
and from this tradition it is probable that the procuring of fire by means
和 从 这 传统 它 是 可能 那 这 采购 的 火 经过 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['faɪər] - [sɔ:] " [ɪz][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['meθəd] .
of the " fire - saw " is the aboriginal method .
的 这 " 火 - 锯 " 是 这 土著 方法 .

由此传统推断，用"火锯"生火很可能是原始方法。

[ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ɪn][ə; eɪ] ['kaɪən] [haʊs] [bɪ'kʌm] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd][noʊ][spɑ:rk]
Should all of the fires in a Kayan house become extinguished and no spark
应该 全部 的 这 火灾 在 一个 卡扬 房子 变得 熄灭 和 不 火花
[bi:; bi][left] ,
be left ,
是 左边 ,

如果卡扬族房屋内的所有火都被扑灭，没有留下任何火星，

[nuː] [fairz] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ə'loʊn] ;

new	fires	may	be	started	by	this	method	,	and	by	this	method	alone	;
新的	火灾	可能	是	开始	经过	这	方法	,	和	经过	这	方法	独自的	;

仅通过这种方法即可引发新的火灾;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪər] - [drɪl] , [ænd; ənd] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

even	the	fire	-	drill	,	and	flint	and	steel	,	which	are	not	unknown	to
甚至	这	火	-	钻头	,	和	燧石	和	钢	,	哪个	是	不是	未知	到

[ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [tə'buːd] .

them	,	are	tabooed	.
他们	,	是	禁忌	.

即使是他们并不陌生的消防演习和燧石钢，也被视为禁忌。

[ðə; ði] ['daɪˌæk] , [huː] [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [ə'kɪn] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'leɪz] ,

The	Dayaks	,	who	are	closely	akin	in	every	respect	to	the	Malays	,
这	达雅克人	,	WHO	是	密切	类似的	在	每一个	尊重	到	这	马来人	,

达雅克人在各方面都与马来人非常相似，

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [raɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'leɪz] [bəuθ]

and	no	doubt	adopted	the	traditions	which	were	rife	among	the	Malays	both
和	不	怀疑	已采用	这	传统	哪个	是	普遍存在	之中	这	马来人	两个都

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [məu'hæmidənizəm] ,

before	and	after	the	latter	became	converted	to	Mohammedanism	,
前	和	后	这	后者	成为	转换	到	伊斯兰教	,

毫无疑问，他们也沿袭了马来人皈依伊斯兰教前后盛行的传统。

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['difərɪŋ] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr]

give	an	account	of	the	creation	of	the	world	differing	in	every	particular
给	一个	帐户	的	这	创建	的	这	世界	不同	在	每一个	特别的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['kaɪən] ['stɔːri] .

from	the	foregoing	Kayan	story	.
从	这	前文	卡扬	故事	.

请对世界的起源进行描述，使其在各个方面都与之前的卡扬故事有所不同。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪˌæk] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

One	of	the	Dayak	versions	of	the	creation	which	I	heard	from	the	people
一	的	这	达雅克	版本	的	这	创建	哪个	我	听到	从	这	人们

[ʌv; əv] [ðæt] [traɪb] ,

of	that	tribe	,
的	那	部落	,

我从达雅克部落的人那里听到的其中一个创世神话版本是:

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛræm] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [sə'rɑːwək; -wɑːk] , [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

living	in	the	Baram	district	of	Sarawak	,	is	that	in	the	beginning	there	were
活的	在	这	巴拉姆	区	的	砂拉越	,	是	那	在	这	开始	那里	是

[tuː] [lɑːrdʒ] [bɜːrdz] ,

two	large	birds	,
二	大的	鸟类	,

居住在砂拉越巴南县的人们说，最初那里有两只大鸟。

— [ðə; ði] - ['ɪri] [ænd; ənd] [ðə; ði] - - (- ['miːnɪŋ] [bɜːrd]) , [huː] [meɪd] [ɔːl]

—	the	Burong	Iri	and	the	Burong	Ringgong	(	Burong	meaning	bird	)	,	who	made	all
—	这	-	艾莉	和	这	-	-	(	-	意义	鸟	)	,	WHO	制成	全部

[ðə; ði] ['rɪvəz] ,

the	rivers	,
这	河流	,

—布隆伊里和布隆林贡（布隆意为鸟），他们创造了所有的河流，

[ðə; ði] [greɪt] [siː] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .

the	great	sea	,	the	earth	,	and	the	sky	.
这	伟大的	海	,	这	地球	,	和	这	天空	.

大海、大地和天空。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf][wɜːr; wər][plænts][ænd; ənd] [triːz] .

The	first	things	to	have	life	were	plants	and	trees	.
这	第一的	事物	到	有	生活	是	植物	和	树木	.

最早有生命的是植物和树木。

[wen] [triːz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [meɪd] , [ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

When	trees	were	first	made	,	the	winds	blew	them	down	,
什么时候	树木	是	第一的	制成	,	这	风	吹	他们	向下	,

树木最初形成时，是被风吹倒的。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ɪri][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][tuː; tə][set][ðem; ðəm]

and	again	and	again	the	Iri	and	the	Ringgong	had	to	set	them
和	再次	和	再次	这	艾莉	和	这	-	有	到	放	他们

[ʌp] ,

up	,
向上	,

伊里和林贡不得不一次又一次地帮他们设局。

[ʌn'tɪl][ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['wɪzdəm] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prɑːps][ænd; ənd] [steɪz] ,

until	in	their	great	wisdom	they	realized	the	necessity	of	props	and	stays	,
直到	在	他们的	伟大的	智慧	他们	已实现	这	必要性	的	道具	和	停留	,

直到他们凭借着过人的智慧意识到支撑物和拉索的必要性，

[soʊ] [ðeɪ] ['fæʃnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] .

so	they	fashioned	the	strong	vines	and	creepers	.
所以	他们	造型	这	强的	藤蔓	和	爬行者	.

于是他们培育出了坚韧的藤蔓和攀援植物。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [kriː'eɪtɝz] [sɔː] [wʌt] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Then	these	two	creators	saw	what	pleasant	places	the	boughs	and	branches	of
然后	这些	二	创造者	锯	什么	令人愉快的	地方	这	树枝	和	分支	的

[ðiːz] [triːz] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['biːɪŋs] ;

these	trees	would	make	for	other	beings	;
这些	树木	会	制作	为了	其他	生物	;

然后，这两位创造者看到了这些树的枝干可以为其他生物提供多么宜人的栖息地；

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [bɜːrdz][ænd; ənd][ɔːl] ['flaɪɪŋ] ['ænɪmlz] , [laɪk][bæts][ænd; ənd]

whereupon	they	created	birds	and	all	flying	animals	,	like	bats	and
于是	他们	创建	鸟类	和	全部	飞行	动物	,	喜欢	蝙蝠	和

于是他们创造了鸟类和所有会飞的动物，比如蝙蝠和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['flaɪɪŋ] ['skwirəlz] .

flying	squirrels	.
飞行	松鼠	.

飞鼠。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

Then	for	a	long	while	they	consulted	together	,	and	,	finally	,
然后	为了	一个	长的	尽管	他们	咨询	一起	,	和	,	最后	,

然后他们进行了长时间的磋商，最后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

decided	that	they	would	make	a	man	who	should	walk	about	on	the	earth	;
决定	那	他们	会	制作	一个	男人	WHO	应该	走	关于	在	这	地球	;

他们决定造一个人，让他行走在地上；

[æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kleɪ] ,

at	first	,	they	made	him	of	clay	,
在	第一的	,	他们	制成	他	的	黏土	,

起初，他们用泥土捏成了他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][draɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr] [muːv] , [wɪtʃ] [prə'vəukt]

but	when	he	was	dried	he	could	neither	speak	nor	move	,	which	provoked
但	什么时候	他	曾是	干燥	他	可以	两者都不	说话	也不	移动	,	哪个	挑衅

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当他身体干透后，却既不能说话也不能动弹，这激怒了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] ;

and	they	ran	at	him	angrily	;
和	他们	跑	在	他	愤怒地	;

他们愤怒地朝他跑去；

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['bækwərd] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

so	frightened	was	he	that	he	fell	backward	and	broke	all	to	pieces	.
所以	害怕	曾是	他	那	他	跌倒	落后	和	打破	全部	到	件	.

他吓得向后倒去，摔得粉身碎骨。

[ðə; ði][nekst][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] ,

The	next	man	that	they	made	was	of	hard	wood	,	but	he	,	also	,
这	下一个	男人	那	他们	制成	曾是	的	难的	木头	,	但	他	,	还	,

他们做的下一个人是用硬木头做的，但他也是.....

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

was	utterly	stupid	,	and	absolutely	good	for	nothing	.
曾是	完全地	愚蠢的	,	和	绝对地	好的	为了	没有什么	.

真是愚蠢至极，一无是处。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz] [səːtʃt] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mə'tɪriəl] ,

Then	the	two	birds	searched	carefully	for	a	good	material	,
然后	这	二	鸟类	搜索	小心	为了	一个	好的	材料	,

然后，这两只鸟仔细地寻找合适的材料。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ,

and	eventually	selected	the	wood	of	a	tree	known	as	the	Kumpong	,
和	最终	已选	这	木头	的	一个	树	已知	作为	这	-	,

最终选定了一种名为昆蓬树的木材。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['faɪbər][ænd; ənd][ɪg'zuːdz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [diːp] [red] [sæp] ,

which	has	a	strong	fibre	and	exudes	a	quantity	of	deep	red	sap	,
哪个	有	一个	强的	纤维	和	散发	一个	数量	的	深的	红色的	树液	,

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kʌt] .

whenever	it	is	cut	.
每当	它	是	切	.

它纤维坚韧，切开时会渗出大量深红色汁液。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [ðeɪ] ['fæʃnd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ,

Out	of	this	tree	they	fashioned	a	man	and	a	woman	,
出去	的	这	树	他们	造型	一个	男人	和	一个	女士	,

他们用这棵树的枝干塑造了一个男人和一个女人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	were	so	well	pleased	with	this	achievement	that	they	rested	for	a	long
和	是	所以	出色地	高兴	和	这	成就	那	他们	休息	为了	一个	长的

[waɪl] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðer; ðər]['hændiwɜːrk] .

while	and	admired	their	handiwork	.
尽管	和	钦佩	他们的	手工制品	.

他们对自己的成果非常满意，休息了很久，欣赏了自己的劳动成果。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][kən'tɪnju:] [krɪ'eɪtɪŋ] [mɔ:r] [men] ; [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] -

Then	they	decided	to	continue	creating	more	men	;	they	returned	to	the	Kumpong
然后	他们	决定	到	继续	创建	更多的	男人	;	他们	返回	到	这	-

[tri:] ,

tree	,
树	,

然后他们决定继续创造更多的人；他们回到了昆蓬树下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['pætərn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]

but	they	had	entirely	forgotten	their	original	pattern	,	and	how	they
但	他们	有	完全	被遗忘的	他们的	原来的	图案	,	和	如何	他们

[hæd; həd]['eksɪkju:tɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

had	executed	it	,
有	执行	它	,

但他们完全忘记了最初的模式，以及他们是如何执行的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['oʊnli] ['veri] [ɪn'fɪriər] ['kri:tʃərz] ,

and	they	were	therefore	able	to	make	only	very	inferior	creatures	,
和	他们	是	所以	有能力的	到	制作	仅有的	非常	下	生物	,

因此，他们只能制造出非常低劣的生物。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪəz] ([ðə; ði][oʊ'ræŋ]['u:tən]) [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] .

which	became	the	ancestors	of	the	Maias	(	the	Orang	Utan	)	and	monkeys	.
哪个	成为	这	祖先	的	这	玛雅斯	(	这	奥朗	乌坦	)	和	猴子	.

它们成为了猩猩（马亚人）和猴子的祖先。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wɜ:r; wər]['veri] ['helpləs] [ænd; ənd]['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]

The	man	and	the	woman	were	very	helpless	and	hardly	knew	how	to
这	男人	和	这	女士	是	非常	无助	和	几乎	知道	如何	到

[əb'teɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

obtain	the	simplest	necessities	of	life	,
获得	这	最简单的	必需品	的	生活	,

这对男女非常无助，几乎不知道如何获得最基本的生活必需品。

[soʊ][ðə; ði]['ɪri][ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði]['u:bi] — [ə; eɪ][waɪld]['swi:tpoʊˌteɪtoʊ] — [ðə; ði]

so	the	Iri	and	the	Ringgong	devised	the	Ubi	—	a	wild	sweetpotato	—	the
所以	这	艾莉	和	这	-	设计	这	育碧	—	一个	荒野	红薯	—	这

[waɪld][ˌtæpi'oʊkə] ,

wild	Tapioca	,
荒野	木薯	,

于是，伊里人和林贡人发明了乌比——一种野生甘薯——野生木薯，

[ðə; ði][kəlɑ:di] , [ɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['edəb(ə)l] [ru:ts] ,

the	Kaladi	,	or	,	as	we	know	it	,	the	Kaladium	,	and	other	edible	roots	,
这	卡拉迪	,	或者	,	作为	我们	知道	它	,	这	-	,	和	其他	食用	根	,

卡拉迪（Kaladi），或者我们所知的卡拉迪姆（Kaladium），以及其他可食用的根茎，

[wer'ʌv] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [i:t] ; ['faɪər] , [haʊ'evər] ,

whereof	the	man	and	woman	soon	learned	to	eat	;	fire	,	however	,
其中	这	男人	和	女士	很快	学习	到	吃	;	火	,	然而	,

于是，这对男女很快就学会了用火进食；然而，

[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ði:z] [fɜ:rst]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər]

was	unknown	to	these	first	people	and	they	had	to	eat	all	of	their
曾是	未知	到	这些	第一的	人们	和	他们	有	到	吃	全部	的	他们的

[fu:d] [rɔ:] .

food	raw	.
食物	生的	.

早期人类对此一无所知，他们只能生吃所有食物。

[kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['meni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [keɪm]
Contemporaneously with the Maias and the monkeys many other animals came
同时 和 这 玛雅斯 和 这 猴子 许多 其他 动物 来了
['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][dɔːg] .
into being , among them the dog .
进入 存在 , 之中 他们 这 狗 .

与玛雅人和猴子同时出现的还有许多其他动物，其中包括狗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['frendli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
For a long time all living things were friendly to one another and
为了 一个 长的 时间 全部 活的 事物 是 友好的 到 一 其他 和

很长一段时间以来，所有生物都彼此友好相处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [laɪz] [nɪr] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæpuːæs]
lived in the land of Kaburau , which lies near a branch of the great Kapuas
居住地 在 这 土地 的 - , 哪个 谎言 靠近 一个 分支 的 这 伟大的 卡普阿斯
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他们居住在卡布劳地区，那里位于卡普阿斯河的一条支流附近。

[ænd; ənd][ɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] ['daɪˌæk] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [spɑːt]
and is , even to this day , considered by the Dayaks as the garden - spot
和 是 , 甚至 到 这 天 , 经过考虑的 经过 这 达雅克人 作为 这 花园 - 点
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

时至今日，达雅克人仍然将这里视为世界上的花园之地。

[ðə; ði][dɔːg] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kliːnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
The dog , however , because he cleaned himself with his tongue ,
这 狗 , 然而 , 因为 他 已清洗 他自己 和 他的 舌头 ,

然而，那条狗却因为用舌头舔舐自己而清洁身体。

[suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,
soon came to be despised by all other animals ,
很快 来了 到 是 被鄙视的 经过 全部 其他 动物 ,

很快，它就被所有其他动物所厌恶。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʊli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][mæn] .
and although a bully he was yet subservient to man .
和 虽然 一个 欺负 他 曾是 然而 顺从的 到 男人 .

虽然他是个恶霸，但他仍然服从于人。

[ðen] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ['tɔːntɪd] [ðə; ði][dɔːg] ,
Then the deer and many of the other animals taunted the dog ,
然后 这 鹿 和 许多 的 这 其他 动物 嘲讽 这 狗 ,

然后，鹿和其他许多动物都嘲笑那条狗。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [mæn] [θræʃt]
saying that he was so mean - spirited and servile that although man thrashed
说 那 他 曾是 所以 意思是 - 精神抖擞 和 奴性的 那 虽然 男人 痛击
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他说他心胸狭隘、卑躬屈膝，即使被人殴打，

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [fɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd]
nevertheless **he** **fawned** **upon** **him** **and** **followed** **after** **him** **;** **which** **they** **would**
尽管如此 他 谄媚 之上 他 和 随后 后 他 ; 哪个 他们 会
['nevər][du:] ,
never **do** **,**
绝不 做 ,

然而，他却对他阿谀奉承，并跟随他；而他们绝不会这样做。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
so **they** **went** **off** **to** **the** **jungle** **to** **live** **.**
所以 他们 去 离开 到 这 丛林 到 居住 .

于是他们就到丛林里生活去了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] ['kʌmfətid] [hɪm'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [straɪk]
But **the** **dog** **comforted** **himself** **by** **saying** **that** **"** **When** **the** **man** **is** **about** **to** **strike**
但 这 狗 安慰 他自己 经过 说 那 " 什么时候 这 男人 是 关于 到 罢工
[ˌem 'i:][aɪ] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ki:ps] [hɪz; ɪz][hænd][ɔ:f] ;
me **I** **crouch** **down** **and** **sometimes** **this** **keeps** **his** **hand** **off** **;**
我 我 蹲伏 向下 和 有时 这 保持 他的 手 离开 ;

但那条狗安慰自己说："当那人要打我的时候，我就蹲下来，有时候这样就能让他停手；

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [fu:d] [ðæt] [ði:z] ['ʌðər] [mʌst; məst] [i:t] .
furthermore **,** **I** **cannot** **live** **on** **the** **poor** **food** **that** **these** **others** **must** **eat** **.**
此外 , 我 不能 居住 在 这 贫穷的 食物 那 这些 其他的 必须 吃 .

此外，我无法靠其他人所吃的劣质食物为生。

" [hens] , [ðə; ði][dɔ:g] ['fɑ:loʊz] [ænd; ənd][əu'beiz][mæn] .
" **Hence** **,** **the** **dog** **follows** **and** **obeys** **man** **.**
" 因此 , 这 狗 跟随 和 服从 男人 .

因此，狗会跟随并服从人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [tə'geðər] ,
One **day** **when** **the** **man** **and** **the** **dog** **were** **in** **the** **jungle** **together** **,**
一 天 什么时候 这 男人 和 这 狗 是 在 这 丛林 一起 ,

有一天，当人和狗一起在丛林里时，

[ænd; ənd][gɑ:t] [drentʃt] [baɪ][reɪn] ,
and **got** **drenched** **by** **rain** **,**
和 得到 湿透了 经过 雨 ,

被雨淋透了，

[ðə; ði][mæn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] [wɔ:md] [hɪm'self][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['kri:pər] ,
the **man** **noticed** **that** **the** **dog** **warmed** **himself** **by** **rubbing** **against** **a** **huge** **creeper** **,**
这 男人 注意到 那 这 狗 温暖 他自己 经过 擦 反对 一个 巨大的 苦力怕 ,

那人注意到，那条狗通过蹭一株巨大的藤蔓来取暖。

[kɔ:ld] [ðə; ði][ˌeɪ keɪ 'eɪ] - ,
called **the** **Aka** **Rarah** **,**
称为 这 又名 - ,

被称为 Aka Rarah，

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:]['ræpɪdli] [ə'genst] [ðə; ði][ˌeɪ keɪ 'eɪ]
whereupon **the** **man** **took** **a** **stick** **and** **rubbed** **it** **rapidly** **against** **the** **Aka**
于是 这 男人 采取 一个 戳 和 摩擦 它 快速 反对 这 又名
- ,
Rarah **,**
- ,

于是，那人拿起一根棍子，迅速地在阿卡拉拉（Aka Rarah）上摩擦。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [əb'teɪnd] ['faɪər] .
and **to** **his** **surprise** **obtained** **fire** **.**
和 到 他的 惊喜 获得 火 .

令他惊讶的是，他竟然得到了火。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sʊ'kæn] , [ɔːr]['faɪər] [drɪl] ,

This	was	the	origin	of	the	Sukan	,	or	fire	drill	,
这	曾是	这	起源	的	这	苏坎	, 或者		火	钻头	,

这就是苏坎（Sukan，即消防演习）的由来。

[ænd; ənd]['evər]['æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	ever	after	the	man	had	fire	in	his	house	.
和	曾经	后	这	男人	有	火	在	他的	房子	.

此后，那人家里总是发生火灾。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] ['drɑːpɪŋ] [æn; ən]['uːbi] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Not	long	after	,	in	accidentally	dropping	an	Ubi	near	the	fire	,
不是	长的	后	,	在	偶然	下降	一个	育碧	靠近	这	火	,

不久之后，我不小心把一台育碧掉在了火堆附近，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ; [baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt]

he	found	that	it	became	much	more	pleasant	to	the	taste	;	by	this	accident
他	成立	那	它	成为	很多	更多的	令人愉快的	到	这	品尝	;	经过	这	事故

['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

cooking	was	discovered	.
烹饪	曾是	发现	.

他发现食物的味道变得更好了；烹饪就是通过这次偶然的发现而诞生的。

['meɪkɪŋ] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] - [drɪl] .

Making	Fire	with	a	Fire	-	Drill	.
制作	火	和	一个	火	-	钻头	.

用消防钻生火。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ,

In	the	course	of	time	,	the	dog	and	other	animals	began	to	multiply	,
在	这	课程	的	时间	,	这	狗	和	其他	动物	开始	到	乘	,

随着时间的推移，狗和其他动物开始繁衍生息。

[ænd; ənd][mæn]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ðə; ði]['wʊmən] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] ,

and	man	imitated	their	example	;	the	woman	brought	forth	a	male	child	,
和	男人	模仿	他们的	例子	;	这	女士	带来	前进	一个	男性	孩子	,

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'tʃɑːn] ['bʊntuː] .

whose	name	was	Machan	Buntu	.
谁	姓名	曾是	马昌	班图	.

于是男人效仿了他们的做法；女人生下了一个男孩，名叫马昌·邦图。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði]['wʊmən] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

After	many	years	,	the	woman	gave	birth	to	a	female	child	who	,	when	she	was
后	许多	年	,	这	女士	给予	出生	到	一个	女性	孩子	WHO	,	什么时候	她	曾是

[wel] [groʊn] ,

well	grown	,
出色地	生长	,

多年后，这位妇女生下了一个女儿，女儿长大后.....

['mærid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [mə'tʃɑːn] ['bʊntuː][ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə]['sev(ə)nti] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌn]

married	her	brother	Machan	Buntu	and	gave	birth	to	seventy	children	at	one
已婚	她	兄弟	马昌	班图	和	给予	出生	到	七十	孩子们	在	一

[taɪm] .

time	.
时间	.

嫁给了她的哥哥马昌·邦图，并一次性生了七十个孩子。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [left]

These	children	left
这些	孩子们	左边

这些孩子离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
their 他们的 | home 家 | and 和 | scattered 疏散 | all 全部 | over 超过 | the 这 | world 世界 | .

它们的家园散落在世界各地。

[sʌm; səm] [bɪ'keɪm] [wʊd] [spraɪts] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [nəʊmz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn] [ðə; ði]
Some 一些 | became 成为 | wood 木头 | sprites 精灵 | and 和 | mountain 山 | gnomes 地精 | , | living 活的 | in 在 | the 这 | trees 树木 | , | in 在 | the 这
['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [graʊnd] .
rivers 河流 | , | and 和 | under 在下面 | ground 地面 | .

有些变成了森林精灵和山地侏儒，生活在树上、河里和地下。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɪz]
The 这 | tradition 传统 | of 的 | the 这 | manufacture 生产 | of 的 | man 男人 | out 出去 | of 的 | wood 木头 | instead 反而 | of 的 | clay 黏土 | is 是
['θɜːrəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːrɪdʒɪn] ['pjʊrli] ['daɪˌæk] .
thoroughly 彻底 | in 在 | keeping 保持 | with 和 | an 一个 | origin 起源 | purely 纯粹 | Dayak 达雅克 | .

用木头而不是粘土制造人的传统，完全符合达雅克人的起源。

[ðə; ði] ['daɪˌæk] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pɑːtəri] ,
The 这 | Dayaks 达雅克人 | never 绝不 | have 有 | been 到过 | proficient 精通 | in 在 | pottery 陶器 | ,

达雅克人从来都不擅长制陶。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [kɑːrv] [ðer; ðər] [boʊlz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wʊd] ,
and 和 | to 到 | this 这 | day 天 | they 他们 | carve 雕刻 | their 他们的 | bowls 碗 | and 和 | dishes 菜肴 | out 出去 | of 的 | hard 难的 | wood 木头 | ,

直到今天，他们仍然用硬木雕刻碗碟。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [kleɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
otherwise 否则 | it 它 | seems 似乎 | to 到 | me 我 | that 那 | clay 黏土 | would 会 | have 有 | suggested 建议 | itself 本身 | to 到 | them 他们
[æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['suːtəb(ə)l] ['sʌbstəns] [wer'ʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [mæn] .
as 作为 | the 这 | most 最多 | suitable 合适的 | substance 物质 | whereof 其中 | to 到 | have 有 | made 制成 | man 男人 | .

否则，在我看来，黏土对他们来说应该是最适合用来造人的材料。

[ə'nʌðər] ['aɪtəm] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,
Another 其他 | item 物品 | looks 看起来 | as 作为 | if 如果 | part 部分 | of 的 | the 这 | story 故事 | were 是 | an 一个 | interpolation 插值 | , | namely 即 | ,

另一处内容看起来像是故事的一部分是后人添加的，即：

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['æftər]
where 在哪里 | it 它 | is 是 | related 有关的 | that 那 | the 这 | two 二 | birds 鸟类 | were 是 | so 所以 | pleased 高兴 | with 和 | their 他们的 | work 工作 | after 后
['meɪkɪŋ] [mæn] ,
making 制作 | man 男人 | ,

据说，这两只鸟在创造出人类之后，对自己的杰作非常满意。

[ðæt] [ðeɪ] ['restɪd] ; [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['tʃæptər]
that **they** **rested** **;** **this** **looks** **like** **a** **suggestion** **due** **to** **the** **first** **chapter**
那 他们 休息 ; 这 看起来 喜欢 一个 建议 到期的 到 这 第一的 章
[ʌv; əv] ['dʒenəsɪs] .
of **Genesis** **.**
的 创世纪 .

他们安息了；这似乎是根据《创世记》第一章提出的建议。

[ə'gen] , [ɪn] [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] - , [wer] [ɔ:l] ['ænɪmlz] [lɪvd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] ,
Again **,** **in** **that** **land** **of** **Kaburau** **,** **where** **all** **animals** **lived** **in** **perfect** **harmony** **,**
再次 , 在 那 土地 的 - , 在哪里 全部 动物 居住地 在 完美的 和谐 ,

再一次，在卡布劳那片土地上，所有动物都和谐共处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [wi:; wi] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]
and **which** **was** **the** **garden** **of** **the** **world** **,** **we** **may** **recognize** **the** **garden**
和 哪个 曾是 这 花园 的 这 世界 , 我们 可能 认出 这 花园
[ʌv; əv] ['i:dn] .
of **Eden** **.**
的 伊甸园 .

而那曾是世界花园的地方，我们或许可以认出那是伊甸园。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
Owing **to** **the** **lack** **of** **writing** **,** **as** **I** **said** **before** **,**
欠款 到 这 缺少 的 写作 , 作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，由于缺乏写作，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [oʊld] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
it **is** **impossible** **to** **say** **how** **old** **this** **tradition** **is** **,**
它 是 不可能的 到 说 如何 老的 这 传统 是 ,

无法确定这项传统究竟有多久的历史。

[ɔ:r][tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [tu:; tə] ['daɪˌæk] [ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
or **to** **what** **extent** **it** **is** **known** **to** **Dayaks** **in** **other** **parts** **of** **the** **country** **;**
或者 到 什么 程度 它 是 已知 到 达雅克人 在 其他 部分 的 这 国家 ;

或者该国其他地区的达雅克人对此了解多少；

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri][ɪz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒæŋ]
I **have** **heard** **that** **very** **much** **the** **same** **story** **is** **told** **by** **the** **natives** **in** **the** **Rejang**
我 有 听到 那 非常 很多 这 相同的 故事 是 讲述 经过 这 本地人 在 这 雷让
['dɪstrɪkt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛræm] ;
district **several** **hundred** **miles** **south** **of** **the** **Baram** **;**
区 一些 百 英里 南 的 这 巴拉姆 ;

我听说，巴拉姆河以南数百英里的雷让地区的土著居民也讲述了非常相似的故事；

[wer] [ðə; ði] ['tʃi:fɪst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪz] [ðæt] ['ɜ:rliər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
where **the** **chiefest** **difference** **in** **the** **accounts** **is** **that** **earlier** **and** **higher** **than** **the**
在哪里 这 酋长 不同之处 在 这 账户 是 那 早些时候 和 更高 比 这
[bɜ:rdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['rɑ:dʒə] - ,
birds **there** **was** **a** **Supreme** **Being** **called** **Rajah** **Gantalla** **,**
鸟类 那里 曾是 一个 最高 存在 称为 拉惹 - ,

两者之间最大的区别在于，在鸟类出现之前，存在着一位名为拉贾·甘塔拉的至高无上的神灵。

[hu:] ['æftər] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [bɜ:rdz] , [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][ðem; ðəm] .
who **after** **creating** **the** **two** **birds** **,** **committed** **the** **rest** **of** **the** **work** **to** **them** **.**
WHO 后 创建 这 二 鸟类 , 坚定的 这 休息 的 这 工作 到 他们 .

在创作了这两只鸟之后，他将其余的工作都委托给了它们。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] - ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] ([aɪ] [spi:k] ['ʌndər] [kə'rekʃn])
I **think** **in** **the** **-** **allah** **of** **this** **name** **(** **I** **speak** **under** **correction** **)**
我 思考 在 这 - 真主 的 这 姓名 (我 说话 在下面 更正)

我认为这个名字中的“阿拉”是可信的（如有错误，敬请指正）。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [moʊ'hæmɪdən] ['ɪnfluəns] .

we	may	discern	a	strong	indication	of	Mohammedan	influence	.
我们	可能	辨别	一个	强的	指示	的	穆罕默丹	影响	.

我们或许能从中看出伊斯兰教的强烈影响。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaːvd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] - [wʊd] , [wʌz; wəz] [meɪd] ,

The	first	man	,	instead	of	being	carved	entirely	of	Kumpong	wood	,	was	made	,
这	第一的	男人	,	反而	的	存在	雕刻	完全	的	-	木头	,	曾是	制成	,

第一个人并非完全由昆邦木雕刻而成，而是由……制成。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [ə'kaʊnt] , [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] -

in	this	latter	account	,	of	clay	and	then	filled	with	the	sap	of	the	Kumpong
在	这	后者	帐户	,	的	黏土	和	然后	已填	和	这	树液	的	这	-

[triː] .

tree	.
树	.

在后一种说法中，是用粘土制成，然后灌满了昆蓬树的树液。

[ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ([aɪ][duː][nɑːt][seɪ] " ['ledʒənd] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] ['raɪtɪŋ])

A	tradition	(	I	do	not	say	"	legend	,	"	for	this	implies	writing	)
一个	传统	(	我	做	不是	说	"	传奇	,	"	为了	这	暗示	写作	)

一种传统（我不说"传说"，因为这暗示着文字记载）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ,

which	all	the	Kayans	seem	to	know	and	to	take	pleasure	in	relating	,
哪个	全部	这	卡扬斯	似乎	到	知道	和	到	拿	乐趣	在	相关	,

所有卡扬人似乎都知道这件事，并且乐于讲述。

[ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][raɪt][ʌv; əv] [hed] - ['hʌntɪŋ] , [fɔːr; fər] ,

is	connected	with	the	origin	of	their	rite	of	head	-	hunting	,	for	,
是	连接	和	这	起源	的	他们的	仪式	的	头	-	打猎	,	为了	,

这与他们的猎头仪式的起源有关，因为，

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

although	every	possible	means	is	employed	by	the	European	rulers	of	the	island
虽然	每一个	可能的	方法	是	受雇	经过	这	欧洲的	统治者	的	这	岛

[tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['kʌstəm] ,

to	stop	this	custom	,
到	停止	这	风俗	,

尽管岛上的欧洲统治者采取了一切可能的手段来制止这种习俗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][wʌn] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

it	is	still	,	nevertheless	the	one	ruling	passion	of	the	people	.
它	是	仍然	,	尽管如此	这	一	裁决	热情	的	这	人们	.

然而，它仍然是人们最主要的爱好。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ;

Nay	,	it	is	part	of	their	Religion	;
不	,	它	是	部分	的	他们的	宗教	;

不，这是他们宗教的一部分；

[noʊ] [haʊs] [ɪz] [blest] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [skʌlz] ,

no	house	is	blest	which	is	not	sanctified	by	a	row	of	human	skulls	,
不	房子	是	祝福	哪个	是	不是	圣化	经过	一个	排	的	人类	头骨	,

没有一排人头骨作为圣化，就没有蒙福的房子。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['ri:dʒən][ʌv; əv]['ɑ:pəj] -

and	no	man	can	hope	to	attain	to	the	happy	region	of	Apo	Leggan
和	不	男人	能	希望	到	达到	到	这	快乐的	地区	的	使徒	-

[ən'les] [hi:; hi] ,

unless	he	,
除非	他	,

除非他，否则任何人都无法期望到达阿波·莱甘的幸福之地。

[ɔ:r][sʌm; səm] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

or	some	near	relative	of	his	,	has	added	a	head	to	the	household
或者	一些	靠近	相对的	的	他的	,	有	额外	一个	头	到	这	家庭

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

或者他的某个近亲，为这个家庭增添了一位成员。

[let] [ˌem 'i:] [kə'rekt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [hed] - ['hʌntɪŋ] ,

Let	me	correct	,	however	,	with	regard	to	head	-	hunting	,
让	我	正确的	,	然而	,	和	看待	到	头	-	打猎	,

不过，关于猎头这件事，我想纠正一下：

[wʌt] [ɪz]['prɑ:bəbli][ðə; ði]['prevələnt][aɪ'di:ə][ðæt][ðə; ði] ['hedz] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz]

what	is	probably	the	prevalent	idea	that	the	heads	are	hung	up	in	the	houses
什么	是	大概	这	流行	主意	那	这	头部	是	悬挂	向上	在	这	房屋

['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [rɔ:] ,

bleeding	and	raw	,
出血	和	生的	,

人们普遍认为，人头会被挂在家里，鲜血淋漓，血肉模糊。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .

just	as	they	are	severed	from	the	body	.
只是	作为	他们	是	切断	从	这	身体	.

就像它们与身体分离一样。

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt] [rɔ:ŋ] ;

This	is	quite	wrong	;
这	是	相当	错误的	;

这是完全错误的；

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['tɑ:ləreɪt][ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] [sʌtʃ] ['hɔ:rɪd]['ɑ:bdʒekts][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] ,

whether	or	not	they	would	tolerate	in	their	homes	such	horrid	objects	I	cannot	say	,
无论	或者	不是	他们	会	容忍	在	他们的	房屋	这样的	可怕的	对象	我	不能	说	,

我无法断言他们是否会容忍家中出现如此可怕的物品。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ɑ:r; ər][fɜ:rst][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk]

but	certain	it	is	that	the	heads	are	first	subjected	to	fire	and	smoke
但	肯定	它	是	那	这	头部	是	第一的	受	到	火	和	抽烟

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] [drɑ:pt] [ə'weɪ] ,

until	the	flesh	has	dropped	away	,
直到	这	肉	有	掉落	离开	,

但可以肯定的是，这些头颅首先要经过火熏和烟熏，直到皮肉脱落。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðen] [hʌŋ] [ʌp][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [skʌl] ; [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

and	what	is	then	hung	up	is	merely	a	skull	;	unpleasant	enough	,
和	什么	是	然后	悬挂	向上	是	仅仅	一个	颅骨	;	令人不快的	足够的	,

而最终挂起来的仅仅是一个头骨；这已经够令人不快的了。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

but	not	so	bad	as	is	generally	supposed	.
但	不是	所以	坏的	作为	是	一般来说	据称	.

但并没有人们普遍认为的那么糟糕。

[ə; eɪ] ['kaɪən] [juːθ] .

A	Kayan	Youth	.
一个	卡扬	青年	.

一名卡扬族青年。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] - , [wen] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

The	tradition	is	that	the	great	chief	Tokong	,	when	out	on	a	war	expedition	,
这	传统	是	那	这	伟大的	首席	-	,	什么时候	出去	在	一个	战争	远征	,

传说伟大的酋长托孔在出征作战时，

[wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [kɑːp] , [ðə; ði] [frɑːg] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊnli]

was	told	by	Kop	,	the	frog	,	that	he	should	always	take	,	instead	of	only
曾是	讲述	经过	安菲尔德球场	,	这	青蛙	,	那	他	应该	总是	拿	,	反而	的	仅有的

[ðə; ði] [her] ,

the	hair	,
这	头发	,

青蛙科普告诉他，他应该总是拿走，而不仅仅是毛发。

[ðə; ði] [hoʊl] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ; - [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [æt; ət] [fɜːrst] , [æt; ət] [ðə; ði] [frɑːg]

the	whole	head	of	his	enemies	;	Tokong	was	angry	,	at	first	,	at	the	frog
这	所有的	头	的	他的	敌人	;	-	曾是	生气的	,	在	第一的	,	在	这	青蛙

,

,

,

他敌人的整个脑袋；起初，托孔对青蛙很生气，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [traɪ] [ðə; ði]

but	his	followers	at	length	persuaded	him	to	let	them	try	the
但	他的	追随者	在	长度	被说服	他	到	让	他们	尝试	这

[ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] [ðer; ðər] [nekst] [ə'tæk] .

experiment	on	their	next	attack	.
实验	在	他们的	下一个	攻击	.

但他的追随者最终说服他，让他们在下次进攻中尝试这个实验。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hedz] ,

After	taking	the	whole	heads	,
后	采取	这	所有的	头部	,

摘下整个头部后，

[ðə; ði] [wɔːr] ['pɑːrti] [ri'triːtid] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

the	war	party	retreated	quickly	to	the	river	down	which	they	had	come	,
这	战争	派对	撤退	迅速地	到	这	河	向下	哪个	他们	有	来	,

作战队伍迅速撤退到他们来时的河边。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['boʊts] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

and	came	to	the	spot	where	they	had	left	their	boats	and	were
和	来了	到	这	点	在哪里	他们	有	左边	他们的	船	和	是

[sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

surprised	to	find	that	everything	was	exactly	as	they	had	left	it	.
惊讶	到	寻找	那	一切	曾是	确切地	作为	他们	有	左边	它	.

他们来到停泊船只的地方，惊讶地发现一切都和他们离开时一模一样。

[wen] [ðeɪ] [im'bɑːkt] , [loʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !

When	they	embarked	,	lo	,	and	behold	!
什么时候	他们	启航	,	洛	,	和	看哪	!

他们启程之后，瞧!

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seiks] ,

the	current	of	the	stream	was	,	for	their	sakes	,
这	当前的	的	这	溪流	曾是	,	为了	他们的	清酒	,

为了他们，溪流的走向是.....

[rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ʌp] - [stri:m] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðer; ðər]

reversed	and	like	a	flash	they	were	carried	up	-	stream	and	reached	their
反转	和	喜欢	一个	闪光	他们	是	携带	向上	-	溪流	和	达到	他们的

[hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələsli] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

home	in	a	miraculously	short	time	.
家	在	一个	奇迹般地	短的	时间	.

他们倒退着，像闪电一样被水流带向上游，并在极短的时间内奇迹般地到达了家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [ðə; ði] [krɑ:p] [ʌv; əv] [raɪs]

During	the	fifteen	days	that	they	had	been	absent	the	crop	of	rice
期间	这	十五	天	那	他们	有	到过	缺席的	这	庄稼	的	米

在他们离开的十五天里，稻谷颗粒无收。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hæd; həd] [nɑ:t] ['oʊnli] ['spraʊtɪd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [groʊn] , [hæd; həd] ['raɪpənd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

had	not	only	sprouted	,	but	had	grown	,	had	ripened	,	and	was
有	不是	仅有的	发芽	,	但	有	生长	,	有	成熟的	,	和	曾是

['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɑ:vistid] ;

almost	ready	to	be	harvested	;
几乎	准备好	到	是	收获	;

不仅已经发芽，而且已经长大成熟，几乎可以收割了；

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməli] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [wen] [ðeɪ] [left] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l] [wel] ,

the	members	of	their	family	who	had	been	sick	when	they	left	,	were	now	all	well	,
这	成员	的	他们的	家庭	WHO	有	到过	生病的	什么时候	他们	左边	,	是	现在	全部	出色地	,

他们离开时生病的家人现在都康复了。

[ðə; ði] [leɪm] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [si:] .

the	lame	could	walk	and	the	blind	see	.
这	瘸	可以	走	和	这	瞎的	看	.

跛子能走路，盲人能看见。

[ðə; ði] [waɪz] [men] ['wægəld] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪ'klerd] ([ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

The	wise	men	waggled	their	heads	,	and	one	and	all	declared	(	and	who	can	blame	them	?
这	明智的	男人	摇晃	他们的	头部	,	和	一	和	全部	声明	(	和	WHO	能	责备	他们	?

智者们摇了摇头，齐声说道（谁又能责怪他们呢？）

) [ðæt] ['evər] ['æftər] [ðeɪ] [wʊd] [stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [kɑ:p] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] .

)	that	ever	after	they	would	stick	to	the	custom	that	Kop	had	taught	them	.	:	.
)	那	曾经	后	他们	会	戳	到	这	风俗	那	安菲尔德球场	有	教授	他们	.	:	.

此后，他们将一直遵守科普教给他们的习俗。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [ɪn'fɜ:r] [frʌm; frəm] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kru:d] ,

It	is	not	unfair	to	infer	from	this	tradition	that	they	have	a	crude	,
它	是	不是	不公平	到	推断	从	这	传统	那	他们	有	一个	原油	,

从这一传统中推断出他们思想粗俗并不为过。

['dʒɜ:rmənl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'bærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] ,

germinal	sense	of	the	barbarity	of	their	actions	,
萌发	感觉	的	这	野蛮	的	他们的	行动	,

对他们行为野蛮性的萌芽意识

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪn'vent][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] ['pælieɪt] [ðæt]

in	so	far	as	they	think	it	necessary	to	invent	an	excuse	to	palliate	that
在	所以	远的	作为	他们	思考	它	必要的	到	发明	一个	原谅	到	缓解	那

['sævɪdʒ] [lʌv] [ʌv; əv] ['troʊfi] - ['hʌntɪŋ] [wɪtʃ] [si:mz] [ˌɪn'bɔ:rn][ɪn][mæn'kaɪnd] .

savage	love	of	trophy	-	hunting	which	seems	inborn	in	mankind	.
野蛮的	爱	的	杯	-	打猎	哪个	似乎	先天	在	人类	.

因为他们认为有必要编造一个借口来缓解人类似乎与生俱来的那种对狩猎战利品的野蛮热爱。

[ðə; ði][raɪt][ʌv; əv] [hed] - ['hʌntɪŋ] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [kən'faɪnd][tu:; tə]['bɔ:rnɪˌoʊ] ; [ðə; ði][fɔrmoʊzənz] ,

The	rite	of	head	-	hunting	is	by	no	means	confined	to	Borneo	;	the	Formosans	,
这	仪式	的	头	-	打猎	是	经过	不	方法	受限	到	婆罗洲	;	这	台湾	,

猎头习俗绝不仅限于婆罗洲；台湾人，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	also	many	of	our	new	fellow	-	citizens	,	among	the	tribes	of	the
和	还	许多	的	我们的	新的	同伴	-	公民	,	之中	这	部落	的	这

[fɪlə'pi:nz] , [ɑ:r; ər] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [hed] - ['hʌntərz] ,

Philippines	,	are	enthusiastic	head	-	hunters	,
菲律宾	,	是	热情的	头	-	猎人	,

而且，我们许多新同胞，菲律宾各部落中的一些人，都是热衷于猎头的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tʃerɪʃt] ['indiəns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bɔ:rdərz][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['gɪv(ə)n]

and	our	own	cherished	Indians	within	our	own	borders	have	not	yet	given
和	我们的	自己的	珍爱	印度人	之内	我们的	自己的	边界	有	不是	然而	给定

[ʌp][ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skælp] ;

up	their	love	for	a	scalp	;
向上	他们的	爱	为了	一个	头皮	;

而我们自己境内那些我们珍爱的印度人，也还没有放弃他们对人头的喜爱；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['perələs] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəm] .

it	would	be	perilous	to	assert	that	it	is	not	a	United	States	custom	.
它	会	是	危险的	到	断言	那	它	是	不是	一个	团结的	各州	风俗	.

断言这不是美国的习俗是危险的。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn] ['entrəns]

The	idea	that	the	taking	of	a	head	is	necessary	in	order	to	obtain	entrance
这	主意	那	这	采取	的	一个	头	是	必要的	在	命令	到	获得	入口

[tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['spɪrɪts] ,

to	the	pleasant	regions	of	the	land	of	departed	spirits	,
到	这	令人愉快的	地区	的	这	土地	的	已离开	烈酒	,

认为必须砍下头颅才能进入亡灵安息之地的想法

[ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:fs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [men] [breɪv] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

is	a	doctrine	taught	by	the	chiefs	in	order	to	make	men	brave	in	battle	,
是	一个	教义	教授	经过	这	酋长们	在	命令	到	制作	男人	勇敢的	在	战斗	,

这是酋长们为了使士兵在战场上勇敢而传授的一种教义。

[ænd; ənd][du:][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ə'weits] [ðə; ði] ['kaʊərd] .

and	do	all	in	their	power	to	avoid	the	punishment	which	awaits	the	coward	.
和	做	全部	在	他们的	力量	到	避免	这	惩罚	哪个	等待	这	懦夫	.

他们会竭尽全力逃避懦夫应得的惩罚。

[ðə; ði] ['kaɪən] ['heɪdi:z][ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [graʊnd] ,

The	Kayan	Hades	is	believed	to	be	under	ground	,
这	卡扬	哈迪斯	是	相信	到	是	在下面	地面	,

卡扬冥界据信位于地下。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ðɪ]['heɪdi:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪnʃənt] ['gri:ks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns]

and	like	the	Hades	of	the	ancient	Greeks	there	is	a	guide	to	the	entrance
和	喜欢	这	哈迪斯	的	这	古老的	希腊人	那里	是	一个	指导	到	这	入口

[hu:] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][tu:; tə] ['kerən] .

who	corresponds	to	a	certain	extent	to	Charon	.
WHO	对应	到	一个	肯定	程度	到	卡戎	.

就像古希腊的冥王哈迪斯一样，冥界入口处也有一位向导，他在某种程度上相当于冥河摆渡人卡戎。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['rɪvər][stɪks][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [stri:m] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] [dɪtʃ] ,

But	their	river	Styx	is	not	a	stream	,	but	a	deep	and	wide	ditch	,
但	他们的	河	冥河	是	不是	一个	溪流	,	但	一个	深的	和	宽的	沟	,

但他们的冥河斯提克斯河并非溪流，而是一条又深又宽的沟渠。

[θru:] [wɪtʃ] [floʊ] [u:z] [ænd; ənd][slaɪm] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd] ['mægəts] ;

through	which	flow	ooze	and	slime	swarming	with	worms	and	maggots	;
通过	哪个	流动	渗出物	和	粘液	蜂拥而至	和	蠕虫	和	蛆	;

渗出的黏液和污泥中爬满了蠕虫和蛆虫；

[ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [mʌst; məst] [krɔ:s] ['oʊvər] [ðɪs] [dɪtʃ] [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] ['feri] ,

the	souls	of	the	departed	must	cross	over	this	ditch	not	by	a	ferry	,
这	灵魂	的	这	已离开	必须	叉	超过	这	沟	不是	经过	一个	渡船	,

逝者的灵魂必须跨过这条沟渠，而不是乘渡船。

[bʌt; bət][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:lən] [tri:] - [trʌŋk] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['di:mən] - ,

but	by	means	of	a	fallen	tree	-	trunk	,	guarded	by	the	great	demon	Maligang	,
但	经过	方法	的	一个	倒下	树	-	树干	,	守卫	经过	这	伟大的	恶魔	-	,

但是，通过一根倒下的树干，这根树干由大恶魔马利冈守护着，

[hu:] ['tʃælindʒz] [ɔ:l] ['kʌmər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['breɪvəri] ,

who	challenges	all	comers	,	and	if	they	have	no	record	of	bravery	,
WHO	挑战	全部	来者	,	和	如果	他们	有	不	记录	的	勇敢	,

他挑战所有来者，如果他们没有英勇的记录，

[hi:; hi] ['ʃeɪks] [ðə; ðɪ] [tri:] - [trʌŋk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɔ:l]['ɪntu:]

he	shakes	the	tree	-	trunk	until	they	fall	into
他	奶昔	这	树	-	树干	直到	他们	落下	进入

他摇晃树干，直到它们掉进.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪ'tɜ:rnəli] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɜ:rm] [ðæt] [daɪɛθ][nɑ:t] .

the	ditch	below	and	are	eternally	tortured	by	the	devouring	worm	that	dieth	not	.
这	沟	以下	和	是	永恒	受折磨	经过	这	吞噬	蠕虫	那	死亡	不是	.

下面的沟渠里，它们永远受到那条永不消逝的吞噬蠕虫的折磨。

['oʊvər][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] [prɪ'zaɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['di:mən]['lɑ:ki] - ,

Over	the	land	of	spirits	presides	the	great	demon	Laki	Tenangan	,
超过	这	土地	的	烈酒	主持	这	伟大的	恶魔	拉基	-	,

在精灵之地，统治者是伟大的恶魔拉基·特南根。

[hu:] [ə'sainz] [ðə; ðɪ][soʊlz][tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [ðeɪ] [get][ðer; ðər]

who	assigns	the	souls	to	their	proper	place	,	and	sees	that	they	get	their
WHO	分配	这	灵魂	到	他们的	恰当的	地方	,	和	看到	那	他们	得到	他们的

[dɪ'zɜ:rts] ,

deserts	,
沙漠	,

祂将灵魂安排到合适的位置，并确保它们得到应有的报应。

['weðər] [gʊd] [ɔ:r][bæd] .
whether **good** **or** **bad** **.**
无论 好的 或者 坏的 .

无论好坏。

[ɪn] [ðɪs] ['ʃædoʊi] [wɜ:rld] , ['ɑ:pəj] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ri:dʒənz] ,
In **this** **shadowy** **world** **,** **Apo** **Leggan** **is** **one** **of** **the** **principal** **regions** **,**
在 这 阴暗的 世界 , 使徒 - 是 一 的 这 主要的 地区 ,

在这个阴暗的世界里，阿波·莱根是主要地区之一。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [daɪ][frʌm; frəm] ['sɪknəs] [ɔ:r][frʌm; frəm]
and **is** **the** **abode** **of** **the** **spirits** **of** **those** **who** **die** **from** **sickness** **or** **from**
和 是 这 住所 的 这 烈酒 的 那些 WHO 死 从 疾病 或者 从
[oʊld][eɪdʒ] .
old **age** **.**
老的 年龄 .

这里是因病或因年老而死的人的灵魂栖息之地。

[ðə; ði] [soʊlz] [ɪn]['ɑ:pəj] - [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [lɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;
The **souls** **in** **Apo** **Leggan** **have** **much** **the** **same** **lot** **as** **they** **had** **in** **this** **world** **;**
这 灵魂 在 使徒 - 有 很多 这 相同的 很多 作为 他们 有 在 这 世界 ;

阿波·莱根的灵魂和他们在这个世界上的命运大致相同；

[ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪn] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ɪ'steɪt] ,
the **poor** **remain** **poor** **,** **and** **the** **rich** **maintain** **their** **rich** **estate** **,**
这 贫穷的 保持 贫穷的 , 和 这 富有的 维持 他们的 富有的 财产 ,

穷人依然贫穷，富人依然富裕。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hə'ræst; 'hærəst][ɪn][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] [mʌst; məst]
and **even** **the** **soul** **that** **has** **been** **harassed** **in** **life** **in** **the** **upper** **air** **must**
和 甚至 这 灵魂 那 有 到过 骚扰 在 生活 在 这 上 空气 必须
[nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][pər'pleksəti][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm]
none **the** **less** **expect** **to** **find** **misfortune** **and** **perplexity** **in** **the** **world** **to** **come**
没有任何 这 较少的 预计 到 寻找 不幸 和 困惑 在 这 世界 到 来
.
:
.

即使是在上层世界饱受折磨的灵魂，也仍然要预料到在来世会遭遇不幸和困惑。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['defɪnət] [koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [ðɪs] [ɪz] , [pər'hæps] ,
In **the** **absence** **of** **any** **definite** **code** **of** **morals** **,** **this** **is** **,** **perhaps** **,**
在 这 缺席 的 任何 定 代码 的 德 , 这 是 , 也许 ,

在缺乏明确的道德准则的情况下，这或许是……

[ðə; ði][moʊst]['su:təb(ə)l] [bɪ'li:f] [ðæt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [traɪb] [kʊd; kəd][hæv; həv] ;
the **most** **suitable** **belief** **that** **a** **savage** **tribe** **could** **have** **;**
这 最多 合适的 信仰 那 一个 野蛮的 部落 可以 有 ;

野蛮部落所能持有的最合适的信仰；

[ˌaɪ 'ti:] ['stimjuleits] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['betər] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]
it **stimulates** **them** **to** **a** **constant** **endeavor** **to** **better** **their** **condition** **in** **this**
它 刺激 他们 到 一个 持续的 努力 到 更好的 他们的 状况 在 这
[laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər][mɑ:rk][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
life **and** **make** **their** **mark** **in** **some** **way** **,**
生活 和 制作 他们的 标记 在 一些 方式 ,

它激励他们不断努力改善自身的生活状况，并以某种方式留下自己的印记。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [kʌm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:f] ,
so **that** **the** **life** **to** **come** **,** **in** **which** **they** **have** **a** **firm** **belief** **,**
所以 那 这 生活 到 来 , 在 哪个 他们 有 一个 公司 信仰 ,

因此，他们对来世抱有坚定的信念。

[meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [hɪr] .

may	**not**	**be**	**a**	**continuation**	**of**	**the**	**hardships**	**they**	**have**	**endured**	**here**	**.**
可能	不是	是	一个	续篇	的	这	艰辛	他们	有	忍受	这里	.

这或许并非他们在此地所遭受的苦难的延续。

[ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [welθ] [meɪ] [nɑːt][kən'fɔːrm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv][prə'praɪəti]

Their	**methods**	**of**	**gaining**	**wealth**	**may**	**not**	**conform**	**to**	**our**	**ideas**	**of**	**propriety**
他们的	方法	的	获得	财富	可能	不是	符合	到	我们的	想法	的	礼

,

,

,

他们获取财富的方式可能不符合我们对正当行为的观念。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] ,

but	**then**	**all**	**is**	**fair**	**in**	**love**	**and**	**war**	**,**
但	然后	全部	是	公平的	在	爱	和	战争	,

但是，爱情和战争中无所不用其极。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] ,

and	**as**	**they**	**have**	**very**	**little**	**idea**	**of**	**love**	**,**
和	作为	他们	有	非常	小的	主意	的	爱	,

由于他们对爱情几乎一无所知，

[ðer; ðər]['mɑːtoʊ][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] " [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn][wɔːr] ;

their	**motto**	**has**	**to**	**be**	**"**	**all**	**is**	**fair**	**in**	**war**	**;**
他们的	座右铭	有	到	是	"	全部	是	公平的	在	战争	;

他们的座右铭一定是“战争中一切手段都是正当的”。

" [laɪf][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['siːsləs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l]

"	**life**	**in**	**the**	**jungle**	**is**	**little**	**else**	**than**	**a**	**ceaseless**	**struggle**	**for**	**the**	**survival**
"	生活	在	这	丛林	是	小的	别的	比	一个	不停歇	斗争	为了	这	生存

[ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

of	**the**	**fittest**	**.**
的	这	最强	.

丛林中的生活无非就是适者生存的永无休止的斗争。

[lɔːŋ] [dʒuːlən] , [ə; eɪ]['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Long	**Julan**	**,**	**a**	**second**	**division**	**,**
长的	朱兰	,	一个	第二	分配	,

龙朱兰，第二级别，

[ɪz] [wer] [lɪv; laɪv][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt][ɔːr]['sʌd(ə)n] [deθ] ,

is	**where**	**live**	**the**	**souls**	**of**	**those**	**who**	**have**	**died**	**a**	**violent**	**or**	**sudden**	**death**	**,**
是	在哪里	居住	这	灵魂	的	那些	WHO	有	死亡	一个	暴力	或者	突然	死亡	,

那里居住着那些死于暴力或突发疾病的人的灵魂。

['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ɔːr][ɪn][ðer; ðər][oʊn] ['klɪrɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

either	**on**	**the**	**battlefield**	**,**	**or**	**in**	**their**	**own**	**clearings**	**by**	**the**	**accidental**	**fall**	**of**	**a**
任何一个	在	这	战场	,	或者	在	他们的	自己的	空地	经过	这	偶然	落下	的	一个

[triː] ;

tree	**;**
树	;

要么是在战场上，要么是在他们自己的空地上，被意外倒下的树木砸中；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [dwel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðərz] [huː] [hæv; həv][daɪd][ɪn]['tʃaɪldbɜːrθ] ;

and	**there**	**also**	**dwell**	**the**	**young**	**mothers**	**who**	**have**	**died**	**in**	**childbirth**	**;**
和	那里	还	住	这	年轻的	母亲们	WHO	有	死亡	在	分娩	;

那里还居住着一些死于难产的年轻母亲；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɒrɪrz] [hu:] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði]
they become the wives of young warriors who likewise have been cut off in the
他们 变得 这 妻子们 的 年轻的 战士 WHO 同样地 有 到过 切 离开 在 这
[blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] ['prɑ:pər] [meɪts] [fɔ:r; fər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] .
bloom of youth and are therefore proper mates for unfortunate little mothers .
盛开 的 青年 和 是 所以 恰当的 伙伴们 为了 不幸 小的 母亲们 .

她们嫁给了同样在青春年华夭折的年轻战士，因此成了不幸的年轻母亲们的合适伴侣。

[sʌtʃ] [bɪ'li:fs] ['nætʃ(ə)rəli] [tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Such beliefs naturally tend to the taking of life ; a young man , for instance ,
这样的 信仰 自然 趋向 到 这 采取 的 生活 ; 一个 年轻的 男人 , 为了 实例 ,
[hu:]
who
WHO

这种信仰自然会导致杀人；例如，一个年轻人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lu:zɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['tʃaɪldbɜ:rθ] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜ:rld] ,
loses his wife in childbirth wishes to meet her again in the next world ,
失败 他的 妻子 在 分娩 愿望 到 见面 她 再次 在 这 下一个 世界 ,

妻子因难产去世，他希望在来世与她重逢。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:rpæθ] [ɪz] ['dʌbli] [strɔ:ŋ] .
and his ambition to go on the warpath is doubly strong .
和 他的 志向 到 去 在 这 战争之路 是 双倍 强的 .

他发动战争的野心更加强烈。

[ɪz] [hi:; hi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hed] , [hi:; hi] [geɪnz] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ] ['wɒrɪrz] ;
Is he fortunate enough to take a head , he gains high rank among warriors ;
是 他 幸运 足够的 到 拿 一个 头 , 他 收益 高的 秩 之中 战士 ;

如果他足够幸运，能够斩下敌人的头颅，他就能在战士中获得很高的地位；

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [kɪld] ,
should he be killed ,
应该 他 是 被杀 ,

他应该被杀吗?

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'gen] [mi:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]
he has the comfortable assurance that he will again meet his wife in
他 有 这 舒服的 保证 那 他 将要 再次 见面 他的 妻子 在
[lɔ:ŋ] [dʒu:lən] .
Long Julan .
长的 朱兰 .

他确信自己会在龙朱兰再次见到妻子。

[ðə; ði] [soʊlz] [ɪn] [lɔ:ŋ] [dʒu:lən] [hæv; həv] [æn; ən] ['i:zi] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['ferli] [wel] [ɔ:f] ,
The souls in Long Julan have an easy time and are always fairly well off ,
这 灵魂 在 长的 朱兰 有 一个 简单的 时间 和 是 总是 相当 出色地 离开 ,

龙朱兰的亡灵们生活安逸，总是相当富裕。

[wət'evər] [ðer; ðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
whatever their circumstances were in this life .
任何 他们的 情况 是 在 这 生活 .

无论他们今生的境遇如何。

[tæn] - , [ə; eɪ] [θɜ:rd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɑ:ki] - [kən'saɪnz] ['sjuisaidz] ;
Tan Tekkan , a third division , is the place to which Laki Tenangan consigns suicides ;
谭 - , 一个 第三 分配 , 是 这 地方 到 哪个 拉基 - 托运 自杀 ;

Tan Tekkan，第三区，是 Laki Tenangan 处理自杀者的地方；

['retʃɪd] [ænd; ənd] [woʊ] [bɪ'gɔ:n] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
wretched and woe begone in appearance ,
可怜 和 悲哀 走开 在 外貌 ,

面容凄惨，愁容满面。

[ðer; ðər] [soʊlz] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp]
their souls wander about in the jungle and in the clearings trying to pick up
他们的 灵魂 漫步 关于 在 这 丛林 和 在 这 空地 尝试 到 挑选 向上
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['i:tɪŋ] [wʌt] [ru:ts] [ænd; ənd] [fru:ts] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] .
a living by eating what roots and fruits they can find .
一个 活的 经过 吃 什么 根 和 水果 他们 能 寻找 .

它们的灵魂在丛林和林间空地游荡，靠吃能找到的根茎和果实来谋生。

[ðɪs] ['dʒɔɪləs] [ˌhɪr'æftər] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [hu:] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['su:ɪsaɪd] ,
This joyless Hereafter is calculated to make those who contemplate suicide ,
这 悯 此后 是 计算 到 制作 那些 WHO 沉思 自杀 ,

这种毫无乐趣的来世旨在使那些有自杀念头的人，

['ræðər] [pər'fɔ:rm] [sʌm; səm] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [ækt] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [wer'baɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['oʊnli]
rather perform some self - sacrificing act of bravery whereby they will not only
相当 履行 一些 自己 - 牺牲 行为 的 勇敢 由此 他们 将要 不是 仅有的
['benɪfɪt] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [li:v] [bɪ'haɪnd] ,
benefit those whom they leave behind ,
益处 那些 谁 他们 离开 在后面 ,

相反，他们会做出一些自我牺牲的勇敢行为，这样不仅能造福他们身后的人，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [geɪn] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [kʌm] ;
but also gain for themselves a more pleasant position in the world to come ;
但 还 获得 为了 他们自己 一个 更多的 令人愉快的 位置 在 这 世界 到 来 ;

但他们也为自己赢得了来世更美好的地位；

['ðerfɔ:r] ['su:ɪsaɪd] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['kɑ:mən] .
therefore suicide is not at all common .
所以 自杀 是 不是 在 全部 常见的 .

因此，自杀并不常见。

- ['lɑ:lu:] , [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['ri:dʒən] , [ɪz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [stɪl] - [bɔ:rn] ['tʃɪldrən] .
Tenyu Lalu , a fourth region , is assigned to the spirits of still - born children .
- 拉鲁 , 一个 第四 地区 , 是 分配 到 这 烈酒 的 仍然 - 出生 孩子们 .

第四个区域是天佑拉鲁，这里居住着夭折婴儿的亡灵。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [breɪv] [ænd; ənd] [ni:d] [noʊ] ['ʌðər] ['wepən]
These little souls are said to be exceedingly brave and need no other weapon
这些 小的 灵魂 是 说 到 是 非常 勇敢的 和 需要 不 其他 武器
[hweə'wɪð] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ;
wherewith to defend themselves than a stick of wood ;
以及 到 保卫 他们自己 比 一个 戳 的 木头 ;

据说这些小家伙非常勇敢，除了木棍之外，不需要任何其他武器来保护自己；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [peɪn] [nɔ:r] [ɪk'spɪriənst] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
they have never felt pain nor experienced danger in this world ,
他们 有 绝不 毛毡 疼痛 也不 经验丰富的 危险 在 这 世界 ,

他们从未感受过痛苦，也从未经历过危险。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] .
and are therefore totally ignorant of such emotions .
和 是 所以 完全 无知 的 这样的 情绪 .

因此，他们对这类情感完全一无所知。

['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðeɪ] [ɪn'kri:s] [ɪn] [saɪz] [ɪn] - ['lɑ:lu:] [ɪz] [nɑ:t] [noʊn] ,
Whether or not they increase in size in Tenyu Lalu is not known ,
无论 或者 不是 他们 增加 在 尺寸 在 - 拉鲁 是 不是 已知 ,

它们在《天佑拉鲁》中是否会增大尚不清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv]

but	it	is	generally	supposed	that	they	live	together	in	a	little	world	of
但	它	是	一般来说	据称	那	他们	居住	一起	在	一个	小的	世界	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

但人们普遍认为，它们生活在一个属于它们自己的小世界里。

['faɪnəli] , [lɪŋ] [jæŋ] [ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][daɪd][baɪ] ['draʊnɪŋ] ;

Finally	,	Ling	Yang	is	the	abode	of	those	who	have	died	by	drowning	;
最后	,	凌	杨	是	这	住所	的	那些	WHO	有	死亡	经过	溺水	;

最后，凌阳是溺亡者的居所；

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['spɪrɪts] [suːn] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli]

it	lies	below	the	beds	of	rivers	,	and	here	the	spirits	soon	become	exceedingly
它	谎言	以下	这	床	的	河流	,	和	这里	这	烈酒	很快	变得	非常

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

它位于河床之下，这里的精灵很快就会变得非常富有。

[ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [lɔːst][ɪn] ['rɪvəz] [baɪ][ðə; ði]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][ʌv; əv]['boʊts][ɪn][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

All	the	goods	lost	in	rivers	by	the	capsizing	of	boats	in	the	rapids	,
全部	这	商品	丢失的	在	河流	经过	这	倾覆	的	船	在	这	急流	,

船只在急流中倾覆而损失在河中的所有货物

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [rʌn] [faʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][snæg][ɪn] [diːp] ['wɔːtər] ,

or	when	they	run	foul	of	a	snag	in	deep	water	,
或者	什么时候	他们	跑步	犯规	的	一个	障碍物	在	深的	水	,

或者当它们在深水中遇到障碍物时，

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [lɪŋ] [jæŋ] .

go	into	the	coffers	of	the	dwellers	in	Ling	Yang	.
去	进入	这	金库	的	这	居民	在	凌	杨	.

进入凌阳居民的金库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dali][mə'teɪ] , [ɔːr] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

Such	are	the	main	divisions	of	the	Dali	Matei	,	or	country	of	the	dead	;
这样的	是	这	主要的	部门	的	这	达利	马泰	,	或者	国家	的	这	死的	;

以上便是大理马泰（或称亡灵之国）的主要划分；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['meni] ['seɪkrɪd] [hɪlz] , ['rɪvəz] ,

there	are	,	however	,	many	sacred	hills	,	rivers	,
那里	是	,	然而	,	许多	神圣	丘陵	,	河流	,

然而，也有许多神圣的山丘、河流，

[ænd; ənd] [leɪks] [wer'ɪn] [dwel] ['sɜːrt(ə)n]['paʊərf(ə)l]['diːmənz] [huː] ['gʌvərn][ðə; ði]['spɪrɪts] .

and	lakes	wherein	dwell	certain	powerful	demons	who	govern	the	spirits	.
和	湖泊	其中	住	肯定	强大的	恶魔	WHO	治理	这	烈酒	.

以及居住着某些强大恶魔的湖泊，这些恶魔主宰着精灵。

[ɪn] [ðɪs] ['neðər] [wɜːrld] ,

In	this	nether	world	,
在	这	下	世界	,

在这个冥界，

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [triːz] [ænd; ənd] [plænts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

some	say	that	there	are	trees	and	plants	and	animals	much	the	same	as
一些	说	那	那里	是	树木	和	植物	和	动物	很多	这	相同的	作为

[ɪn] [ðɪs] ;

in	this	;
在	这	;

有人说，这里的树木、植物和动物与这里非常相似；

[ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['oʊpən] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

this	point	,	however	,	seemed	open	to	considerable	doubt	in	the	minds	of	some
这	观点	,	然而	,	似乎	打开	到	大量	怀疑	在	这	思想	的	一些

[huːm] [aɪ] ['kwestʃənd] ,

whom	I	questioned	,
谁	我	被质问	,

然而，这一点似乎在我询问的一些人心中存在相当大的疑问。

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd] [soʊ] ['defɪnət] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [mæps] [tuː; tə] [ʃoʊ]

while	others	had	so	definite	an	idea	of	it	that	they	drew	maps	to	show
尽管	其他的	有	所以	定	一个	主意	的	它	那	他们	画	地图	到	展示

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['riːdʒənz] .

the	positions	of	the	different	regions	.
这	职位	的	这	不同的	地区	.

而另一些人则对此有非常明确的看法，甚至绘制地图来显示不同地区的位置。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['rɪvər] ,

They	seemed	to	regard	it	as	a	large	river	,
他们	似乎	到	看待	它	作为	一个	大的	河	,

他们似乎把它当作一条大河。

[ə'lɔːŋ] [huːz] ['trɪbjəˌteriːz] [dwelt] [ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] .

along	whose	tributaries	dwelt	the	various	classes	of	departed	spirits	.
沿着	谁	支流	居住	这	各种各样的	课程	的	已离开	烈酒	.

在其支流沿岸居住着各种各样的亡灵。

[ðə; ði] - , [ɔːr] ['medɪs(ə)n] [men] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['riːəli]

The	Dayongs	,	or	medicine	men	,	are	the	only	ones	who	are	supposed	really
这	-	,	或者	药品	男人	,	是	这	仅有的	一个	WHO	是	据称	真的

[tuː; tə] [noʊ] ;

to	know	;
到	知道	;

只有巫医（或称药师）才真正知道；

[ðiːz] [ɔːl] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [waɪl] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊər] ['oʊvər] ['sɪknəs] , [ðeɪ] [hæd; həd]

these	all	maintain	that	,	while	acquiring	their	power	over	sickness	,	they	had
这些	全部	维持	那	,	尽管	收购	他们的	力量	超过	疾病	,	他们	有

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

visited	the	land	of	spirits	.
到访	这	土地	的	烈酒	.

他们都声称，在获得战胜疾病的力量时，他们曾到过精灵之地。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌntriz] [ðer; ðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [huː] [hæz; həz]

In	the	mythology	of	all	countries	there	is	sure	to	be	a	hero	who	has
在	这	神话	的	全部	国家	那里	是	当然	到	是	一个	英雄	WHO	有

[meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] ['heɪdiːz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

made	the	descent	to	Hades	and	returned	to	tell	the	tale	,
制成	这	下降	到	哈迪斯	和	返回	到	告诉	这	故事	,

在所有国家的神话传说中，肯定都有一位英雄曾下到冥界，然后回来讲述他的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr; ər][noʊ] [ɪkˈsepʃənz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus] , [ˈoʊnli][hɪz; ɪz]

and	the	Kayans	are	no	exceptions	;	they	have	their	Orpheus	,	only	his
和	这	卡扬斯	是	不	例外情况	;	他们	有	他们的	俄耳甫斯	,	仅有的	他的

[neɪm] [ɪz] - .

name	is	Gamong	.
姓名	是	-	.

卡扬人也不例外；他们也有自己的俄耳甫斯，只不过他的名字叫伽蒙。

- , [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈfiːvər] , [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

Gamong	,	during	an	attack	of	fever	,	realized	that	he	was	at	the	point
-	,	期间	一个	攻击	的	发烧	,	已实现	那	他	曾是	在	这	观点

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

加蒙在一次高烧发作期间，意识到自己即将死去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,

but	was	loath	to	resign	his	spirit	,
但	曾是	厌恶	到	辞职	他的	精神	,

但他不愿放弃自己的精神。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dres] [hɪm; ɪm][ʌp]

so	he	called	his	friends	around	him	and	begged	them	to	dress	him	up
所以	他	称为	他的	朋友们	大约	他	和	乞求	他们	到	裙子	他	向上

,

,

,

于是他把周围的朋友们叫来，恳求他们帮他打扮一番。

[ˈæftər] [deθ] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɔːr] - [kloʊðz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

after	death	,	in	all	his	war	-	clothes	,	and	not	to	bury	him	for	three	days	,
后	死亡	,	在	全部	他的	战争	-	衣服	,	和	不是	到	埋葬	他	为了	三	天	,

死后，要让他穿着全套军装出葬，并且三天之内不得下葬。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	to	place	him	in	a	sitting	posture	with	his	sword	and	spear	in	his
但	到	地方	他	在	一个	坐着	姿势	和	他的	剑	和	矛	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

但要让他坐下，手里拿着剑和矛。

[hiː; hi] [ˈkʌmfətid] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi]

He	comforted	them	by	saying	that	he	had	an	inner	assurance	that	he
他	安慰	他们	经过	说	那	他	有	一个	内	保证	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

had	a	terrible	encounter	before	him	,
有	一个	糟糕的	遇到	前	他	,

他安慰他们说，他内心确信自己即将遭遇一场可怕的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ɪn][əˈbaʊt] [θriː] [deɪz] .

but	that	he	would	actually	return	to	this	world	in	about	three	days	.
但	那	他	会	实际上	返回	到	这	世界	在	关于	三	天	.

但他实际上会在三天后回到这个世界。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈsiːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [pərˈfɔːrmd] [ɔːl][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv]

Shortly	after	this	,	his	breath	ceased	and	his	friends	performed	all	the	rites	of
不久	后	这	,	他的	气息	停止	和	他的	朋友们	执行	全部	这	仪式	的

[ˈberiəl] ,

burial	,
葬礼	,

此后不久，他便停止了呼吸，他的朋友们为他举行了所有葬礼仪式。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riˈkwestid] .

just	as	he	had	requested	.
只是	作为	他	有	请求	.

正如他所要求的。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [rɪˈmeɪnd] [ˈrɪdʒɪd] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

For	three	days	his	body	remained	rigid	;	at	the	end	of	that	time	,
为了	三	天	他的	身体	剩余	死板的	;	在	这	结尾	的	那	时间	,

他的身体僵硬了三天；三天后，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] - [aɪd] [frendz] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [æz; əz]

he	came	back	to	life	and	told	his	open	-	eyed	friends	his	adventures	as
他	来了	后退	到	生活	和	讲述	他的	打开	-	眼睛	朋友们	他的	冒险	作为

[ˈfɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

他死而复生，睁开双眼的伙伴们听他讲述了自己的冒险经历：

" [wen] [maɪ][ˈspɪrɪt][left][juː; jʊ] , [aɪ] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ]

"	When	my	spirit	left	you	,	I	went	directly	down	the	path	which
"	什么时候	我的	精神	左边	你	,	我	去	直接地	向下	这	小路	哪个

“当我的灵魂离开你时，我径直走下了那条路，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [triː] - [trʌŋk] , [ˈbɪnˌtæŋ] - , [wer] - [stændz] ; [əˈkɔːrdɪŋ]

leads	to	the	great	tree	-	trunk	,	Bintang	Sikopa	,	where	Maligang	stands	;	according
线索	到	这	伟大的	树	-	树干	,	宾唐	-	,	在哪里	-	站立	;	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

to	his	wont	,
到	他的	惯于	,

通往那棵巨大的树干，西科帕之星，马利冈就站在那里；按照他的惯例，

[hiː; hi] [heild] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɔːlt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] .

he	hailed	me	and	told	me	to	halt	,	which	I	would	not	do	.
他	赞誉	我	和	讲述	我	到	停止	,	哪个	我	会	不是	做	.

他向我喊话，让我停下，但我没有照做。

[ðen] - , [huːz] [ɑːrm][ɪz] [ɪˈnɔːrməs] , ['meni] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bɪ'gæn]

Then	Maligang	,	whose	arm	is	enormous	,	many	times	bigger	than	his	body	,	began
然后	-	,	谁	手臂	是	巨大的	,	许多	时代	大	比	他的	身体	,	开始

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [triː] ,

to	shake	the	tree	,
到	摇	这	树	,

然后，手臂巨大的马利冈（他的手臂比他的身体大很多倍）开始摇晃那棵树。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

calling	out	'	who	are	you	?	'
呼叫	出去	-	WHO	是	你	?	-

大声质问“你是谁？”

[aɪ] [rɪˈplaɪd] - [aɪ][ˌeɪ ˈem] - , [ə; eɪ] [breɪv] ['wɔːriər] ,

I	replied	'	I	am	Gamong	,	a	brave	warrior	,
我	回复	-	我	是	-	,	一个	勇敢的	战士	,

我回答说：“我是伽蒙，一位勇敢的战士。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [triː] [waɪl] [aɪ] [krɔːs] . -

and	you	must	not	shake	the	tree	while	I	cross	.	'
和	你	必须	不是	摇	这	树	尽管	我	叉	.	-

我过马路的时候，你们不许摇晃这棵树。

- [ðen] [sed] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [pegz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekərdz] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [men]
Maligang then said , consulting the pegs with which he records the deeds of men
- 然后 说 , 咨询 这 钉子 和 哪个 他 记录 这 契约 的 男人

,

,

,

马利冈一边查看他用来记录人事迹的木桩，一边说道：

- [wʌt] [pru:f] [hæv; həv] [aɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [breɪv] ? -
' **What proof have I that you have been brave ?** '
- 什么 证明 有 我 那 你 有 到过 勇敢的 ? -

“我有什么证据证明你很勇敢？”

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [aɪ] [dru:] [maɪ] ['pɑ:ˌrɑ:ŋ] , [ˌʌp'lɪftɪd] [maɪ] [spɪr] [ænd; ənd] [ræn] [ə'mɑ:k] ,
At this I was furious , I drew my parang , uplifted my spear and ran amok ,
在 这 我 曾是 狂怒 , 我 画 我的 帕朗 , 提升 我的 矛 和 跑 阿莫克 ,

我对此勃然大怒，拔出马来短剑，举起长矛，横冲直撞。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] - [haʊs] , ['smæʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [əuvə'tə:niŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɑ:rz]
rushing into Maligang's house , smashing everything and overturning the great jars
匆忙 进入 - 房子 , 粉碎 一切 和 推翻 这 伟大的 罐子
[ʌv; əv] [raɪs] - ['tɑ:di] ,
of rice - toddy ,
的 米 - 托迪 ,

冲进马利冈的房子，砸碎一切，打翻了盛满米酒的大罐子，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət] [wer'ʌv] [noʊ] [wʌn] ['evər] [drɪŋks] .
of which there is an abundance , but whereof no one ever drinks .
的 哪个 那里 是 一个 丰富 , 但 其中 不 一 曾经 饮料 .

这种酒有很多，但是没有人喝。

- [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [fled]
Maligang was frightened and bolted from the house , shouting as he fled
- 曾是 害怕 和 螺栓连接 从 这 房子 , 喊叫 作为 他 逃亡

,

,

,

马利冈吓坏了，一边尖叫一边逃出了房子。

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [gɑ:t] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [taɪm] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] . -
' **I have not got you now , but in seven years** ' **time you must return .** '
- 我 有 不是 得到 你 现在 , 但 在 七 年 - 时间 你 必须 返回 . -

“我现在抓不到你，但七年后你必须回来。”

['faɪndɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['ɑ:bstək(ə)lz] [tu:; tə]
Finding that Maligang had fled , and that there were other obstacles to
[prɪ'vent] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,
prevent me from going on ,
防止 我 从 去 在 ,

发现马利冈已经逃走，而且还有其他障碍阻止我继续前进，

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɪts] ['traɪəlz] .
I returned to this world and its trials .
我 返回 到 这 世界 和 它是 试验 .

我又回到了这个世界，又回到了它的种种磨难之中。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [goʊz] [ðæt] - [lɪvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] ,
" **The story goes that Gamong lived seven years after this ,**
" 这 故事 去 那 - 居住地 七 年 后 这 ,

据说，伽蒙此后又活了七年。

[ænd; ənd] [ðen] [sə'kʌmd] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] - ;

and	then	succumbed	body	and	soul	to	the	great	Maligang	;
和	然后	屈服了	身体	和	灵魂	到	这	伟大的	-	;

然后身心都屈服于强大的魔力;

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪvəri] ,

and	as	there	is	no	record	of	his	bravery	,
和	作为	那里	是	不	记录	的	他的	勇敢	,

由于没有关于他英勇事迹的记载,

[hi:; hi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['ʃeɪkən] [ɔ:f][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [di:p]

he	was	probably	shaken	off	of	the	tree	-	trunk	and	disappeared	in	the	deep
他	曾是	大概	摇晃	离开	的	这	树	-	树干	和	消失	在	这	深的

[pɪt] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mægəts] .

pit	seething	with	maggots	.
坑	沸腾	和	蛆	.

他很可能被从树干上震落,消失在满是蛆虫的深坑里。

[ɔ:l] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][gɑ:t][baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kaɪən] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	this	veracious	history	I	got	by	word	of	mouth	from	a	Kayan	of	the
全部	这	诚实的	历史	我	得到	经过	单词	的	嘴	从	一个	卡扬	的	这

- ['væli] .

Tinjar	valley	.
-	谷	.

所有这些真实的历史都是我从廷贾尔山谷的一位卡扬人那里口口相传得来的。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['medɪs(ə)n][mæn][hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Almost	every	medicine	man	has	been	down	among	the	spirits	of	the	dead	,
几乎	每一个	药品	男人	有	到过	向下	之中	这	烈酒	的	这	死的	,

几乎每个巫医都曾下到亡灵世界接触过。

[ænd; ənd][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] , [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] [stoʊn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv]

and	in	proof	of	his	assertions	,	a	curiously	shaped	stone	,	or	a	knot	of
和	在	证明	的	他的	断言	,	一个	奇怪的是	形状	石头	,	或者	一个	结	的

[wʊd] , [ɪz] [dɪ'spleɪd] ,

wood	,	is	displayed	,
木头	,	是	显示	,

为了证明他的说法,他展示了一块形状奇特的石头或一截木头。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv]

which	has	been	given	by	the	spirits	and	is	endowed	with	all	sorts	of
哪个	有	到过	给定	经过	这	烈酒	和	是	捐赠	和	全部	排序	的

['mɑ:rvələs] ['prɑ:pərtiz] .

marvellous	properties	.
奇妙	特性	.

这是神灵赐予的,具有各种神奇的功效。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] - [hoʊl] ['aʊtfɪt][ʌv; əv] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:t]

I	have	in	my	possession	a	Dayong's	whole	outfit	of	charms	which	I	bought
我	有	在	我的	拥有	一个	-	所有的	全套服装	的	魅力	哪个	我	买

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ;

from	his	relatives	after	his	death	;
从	他的	亲属	后	他的	死亡	;

我拥有大勇的全套护身符,是我在他去世后从他的亲戚那里买来的;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪcŋ] [tu:; tə]

they	were	afraid	to	touch	it	,	and	for	another	Dayong	to
他们	是	害怕的	到	触碰	它	,	和	为了	其他	大勇	到

他们不敢碰它,又一个大勇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'buː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] .
use it is taboo of the worst kind .
使用 它 是 忌讳 的 这 最差 种类 .

使用它是最恶劣的禁忌。

[sʌtʃ] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [præk'tɪʃənər] ,
Such charms are usually buried with the practitioner ,
这样的 魅力 是 通常 埋葬 和 这 实践者 ,

这类护身符通常会随修行者一同埋葬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ,
but this old fellow evidently did not have a very large practice , and ,
但 这 老的 同伴 显然 做过 不是 有 一个 非常 大的 实践 , 和 ,

但这位老先生显然诊所规模不大，而且

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] .
at his death , he was somewhat neglected .
在 他的 死亡 , 他 曾是 有些 被忽视的 .

他去世时，有人对他不闻不问。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [treɪs] [ə; eɪ]
One of the charms is a stone in which an active imagination might trace a
一 的 这 魅力 是 一个 石头 在 哪个 一个 积极的 想像力 可能 痕迹 一个
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɔːr] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ;
resemblance to the hand or foot of an animal ;
相似 到 这 手 或者 脚 的 一个 动物 ;

其中一件护身符是一块石头，人们凭借丰富的想象力，可能会从中看出它像动物的手或脚；

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['relətɪvz] [toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] ,
the sorrowing relatives told me , with awe and bated breath ,
这 悲伤 亲属 讲述 我 , 和 敬畏 和 被 气息 ,

悲痛欲绝的亲属们屏息凝神，敬畏地告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
that it was given to their uncle by a spirit on the top of a
那 它 曾是 给定 到 他们的 叔叔 经过 一个 精神 在 这 顶部 的 一个
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

据说这是山顶上的精灵送给他们叔叔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] ,
and that it was the foot of a dragon ,
和 那 它 曾是 这 脚 的 一个 龙 ,

那是龙的脚。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪcŋ] .
one of the most powerful resources of the Dayong pharmacopœia .
一 的 这 最多 强大的 资源 的 这 大勇 药典 .

大勇药典中最强大的资源之一。

['kaɪən] ['wɪmɪn] .
Kayan Women .
卡扬 女性 .

卡扬妇女。

[kəm'pænjənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] ['stɔ:riz]

Companions	**to**	**the**	**stories**	**of**	**visits**	**to**	**the**	**regions**	**below**	**the**	**earth**	**are**	**stories**
同伴	到	这	故事	的	访问	到	这	地区	以下	这	地球	是	故事

[ʌv; əv]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪz] ,

of	**visits**	**to**	**the**	**world**	**above**	**the**	**skies**	**,**
的	访问	到	这	世界	多于	这	天空	,

与探访地下世界的故事相伴而生的，还有探访天空之上世界的故事。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [æd'ventʃərəs] ['hɪroʊz] [klaɪm] ['i:ðər] [baɪ][vaɪnz][ɔ:r][roʊps] , [wɪtʃ] ['dæŋg(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

to	**which**	**adventurous**	**heroes**	**climb**	**either**	**by**	**vines**	**or**	**ropes**	**,**	**which**	**dangle**	**suddenly**	**in**
到	哪个	冒险的	英雄	爬	任何一个	经过	藤蔓	或者	绳索	,	哪个	悬挂	突然	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

front	**of**	**them**	**,**
正面	的	他们	,

冒险的英雄们会攀爬藤蔓或绳索到达那里，而藤蔓或绳索会突然悬挂在他们面前。

[ɔ:r][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['lɔ:fti] [tri:z] .

or	**by**	**means**	**of**	**lofty**	**trees**	**.**
或者	经过	方法	的	高远	树木	.

或者借助高大的树木。

" [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [bi:n] [stɔ:k] " [ɪz][ə; eɪ]['pærəlel]['stɔ:ri][ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ['foʊklɔ:r] .

"	**Jack**	**and**	**the**	**Bean**	**Stalk**	**"**	**is**	**a**	**parallel**	**story**	**in**	**our**	**own**	**folklore**	**.**
"	杰克	和	这	豆	茎	"	是	一个	平行线	故事	在	我们的	自己的	民俗学	.

《杰克与豆茎》是我们民间传说中的一个类似故事。

[sɜ:r]['spensər][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [[wʌn]] ['gɪvz] [ə; eɪ]['daɪˌæk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][raɪs]

Sir	**Spencer**	**St**	**.**	**John**	**[**	**1**	**]**	**gives**	**a**	**Dayak**	**account**	**of**	**the**	**introduction**	**of**	**rice**
先生	斯宾塞	英石	.	约翰	[	1	]	给予	一个	达雅克	帐户	的	这	介绍	的	米

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊ'ræŋ][i'bæn] ,

among	**the**	**Orang**	**Iban**	**,**
之中	这	奥朗	伊班	,

斯宾塞·圣约翰爵士[1]讲述了达雅克人将水稻引入奥朗伊班族的故事，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ,

as	**they**	**call**	**themselves**	**,**
作为	他们	称呼	他们自己	,

他们自称是

[wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] " [wen] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət][fru:t][ænd; ənd][ə; eɪ]

which	**states**	**that**	**"**	**when**	**mankind**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**but**	**fruit**	**and**	**a**
哪个	各州	那	"	什么时候	人类	有	没有什么	到	吃	但	水果	和	一个

['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] [wɪtʃ] [grəuz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [tri:z] ,

species	**of**	**fungus**	**which**	**grows**	**round**	**the**	**roots**	**of**	**trees**	**,**
物种	的	菌	哪个	生长	圆形的	这	根	的	树木	,

文中指出，“当人类除了水果和一种生长在树根周围的真菌之外，没有其他食物可吃时，

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][ɪ'bɑ:nz] ,

a	**party**	**of**	**Ibans**	**,**
一个	派对	的	伊班斯	,

一群伊班人

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˌes 'aɪ]['dʒuərə] ([hu:z] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][lɪv; laɪv][tu:; tə]

among	**whom**	**was**	**a**	**man**	**named**	**Si**	**Jura**	**(**	**whose**	**descendants**	**live**	**to**
之中	谁	曾是	一个	男人	命名	硅	汝拉	(	谁	后代	居住	到

[ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -) [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] .

this	**day**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Simpok**	**)**	**went**	**forth**	**to**	**sea**	**.**
这	天	在	这	村庄	的	-	)	去	前进	到	海	.

其中有一位名叫西·朱拉（Si Jura）的男子（他的后代至今仍居住在辛波克村），他出海了。

[ðeɪ] [seɪld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hɜːrd]
They sailed on for a long time until they came to a place where they heard
他们 航行 在 为了 一个 长的 时间 直到 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 他们 听到
[ðə; ði]['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɜːrlpuːl] ,
the distant roar of a large whirlpool ,
这 遥远 吼 的 一个 大的 漩涡 ,

他们航行了很久，直到来到一个地方，听到远处传来巨大漩涡的轰鸣声。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] ,
and , to their amazement ,
和 , 到 他们的 惊愕 ,

令他们惊讶的是，

[sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hjuːdʒ][fruːt] [triː] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðens] ['hæŋɪŋ] [daʊn]
saw before them a huge fruit tree rooted in the sky and thence hanging down
锯 前 他们 一个 巨大的 水果 树 根 在 这 天空 和 因此 绞刑 向下
,
,
,

他们看到眼前有一棵巨大的果树，根扎在空中，然后垂下来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bræntʃɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .
with its branches touching the waves .
和 它是 分支 接触 这 波浪 .

它的枝干触及海浪。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ˌes 'aɪ]['dʒuərə] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [baʊz] [tuː; tə]
At the request of his companions , Si Jura climbed among its boughs to
在 这 要求 的 他的 同伴 , 硅 汝拉 攀登 之中 它是 树枝 到
[kə'lekt] [ðə; ði] [fruːt] ,
collect the fruit ,
收集 这 水果 ,

应同伴们的请求，西·尤拉爬上树枝去采摘果实。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'bʌndəns] ; [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ,
which was in abundance ; when he got among the boughs ,
哪个 曾是 在 丰富 ; 什么时候 他 得到 之中 这 树枝 ,

那里有很多树叶；当他走到树枝间时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [triː] [gruː] [ɪn] [ðæt]
he was tempted to ascend the trunk and find how the tree grew in that
他 曾是 受诱惑 到 上升 这 树干 和 寻找 如何 这 树 生长 在 那
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他很想爬上树干，看看这棵树是怎么长成这样的。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] ['loʊdɪd]
On looking down he saw his companions making off with the boat loaded
在 寻找 向下 他 锯 他的 同伴 制作 离开 和 这 船 已加载

他向下望去，看到同伴们正乘着满载货物的船逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪð; wɪθ][fruːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ['klaɪmɪŋ] .
with fruit ; there was nothing for him to do but go on climbing .
和 水果 ; 那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 但 去 在 攀登 .

他带着水果，除了继续攀登之外别无他法。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

At	length	he	reached	the	roots	of	the	tree	and	found	himself	in	the
在	长度	他	达到	这	根	的	这	树	和	成立	他自己	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plaiədiːz] [[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪˌæk] [kɔːl] - [ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃeɪnd] - [stɑːrz] -] ;

country	of	the	Pleiades	[	which	the	Dayaks	call	'	the	seven	chained	-	stars	'	]	;
国家	的	这	昴	[	哪个	这	达雅克人	称呼	-	这	七	连锁	-	明星	-	]	;

最后，他到达了树根，发现自己来到了昴星团（达雅克人称之为"七颗被锁链束缚的星星"）的国度；

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] - [laɪk] ['biːɪŋ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

when	he	stood	upon	the	ground	he	met	a	man	-	like	being	,	whose	name	was
什么时候	他	站立	之上	这	地面	他	遇见	一个	男人	-	喜欢	存在	,	谁	姓名	曾是

[ˌes 'aɪ]['kiːrɑː] ,

Si	Kira	,
硅	基拉	,

当他站到地上时，他遇到了一个人形生物，名叫西·基拉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	he	went	with	him	to	his	house	.
和	他	去	和	他	到	他的	房子	.

于是他跟着他去了他家。

[fɔːr; fər] [fuːd] [ˌes 'aɪ]['kiːrɑː] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [greɪnz] ,

For	food	Si	Kira	offered	to	him	a	mess	of	soft	white	grains	,
为了	食物	硅	基拉	提供	到	他	一个	混乱	的	柔软的	白色的	谷物	,

西基拉给他端来一团软软的白色谷物作为食物。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .

and	told	him	to	eat	.
和	讲述	他	到	吃	.

然后叫他吃饭。

- [wʌt] , [iːt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mægəts] ? - [sed] [ˌes 'aɪ]['dʒuərə] .

'	What	,	eat	those	little	maggots	?	'	said	Si	Jura	.
-	什么	,	吃	那些	小的	蛆	?	-	说	硅	汝拉	.

"什么，吃那些小蛆虫吗？"西·尤拉说道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mægəts] , [ðæt] [ɪz] [bɔɪld] [raɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ˌes 'aɪ]['kiːrɑː] ,

'	They	are	not	maggots	,	that	is	boiled	rice	,	'	replied	Si	Kira	,
-	他们	是	不是	蛆	,	那	是	煮沸	米	,	-	回复	硅	基拉	,

"那不是蛆，那是煮熟的米饭，"西基拉回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['plæntɪŋ] , ['wiːdɪŋ] ,

and	he	forthwith	instructed	him	in	the	art	of	planting	,	weeding	,
和	他	立即	指示	他	在	这	艺术	的	种植	,	除草	,

['riːpɪŋ] , ['hʌskɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [raɪs] .

reaping	,	husking	,	and	boiling	rice	.
收割	,	去壳	,	和	沸腾	米	.

他随即教他播种、除草、收割、脱壳和煮米的技艺。

" [waɪl] [ˌes 'aɪ]['kiːrəz] [waɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] , ['getɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər] ,

"	While	Si	Kira's	wife	was	out	,	getting	some	water	,
"	尽管	硅	基拉的	妻子	曾是	出去	,	获得	一些	水	,

"当Si Kira的妻子出去打水的时候，

[ˌes 'aɪ]['dʒuərə] [piːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl]['dʒɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,

Si	Jura	peeped	into	one	of	the	tall	jars	that	were	standing	near	by	,
硅	汝拉	偷窥	进入	一	的	这	高的	罐子	那	是	常设	靠近	经过	,

西·尤拉向旁边立着的一个高罐子里窥视了一下，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	looking	straight	through	the	bottom	of	it	,
和	寻找	直的	通过	这	底部	的	它	,

透过它的底部往里看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['sɪtɪŋ]

he	could	see	his	father's	house	and	all	his	brothers	and	sisters	sitting
他	可以	看	他的	父亲的	房子	和	全部	他的	兄弟	和	姐妹	坐着

[ə'raʊnd] ['tɔːkɪŋ] .

around	talking	.
大约	说	.

他能看到父亲的房子，以及所有兄弟姐妹围坐在一起聊天。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [ðæt]

His	spirits	were	much	depressed	at	the	remembrance	of	the	home	that
他的	烈酒	是	很多	郁闷	在	这	纪念	的	这	家	那

[pər'hæps][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [ə'gen] ,

perhaps	he	should	never	see	again	,
也许	他	应该	绝不	看	再次	,

一想到自己或许再也见不到的家乡，他的心情就十分低落。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] [wept] .

and	instead	of	eating	he	wept	.
和	反而	的	吃	他	哭泣	.

他没有吃东西，而是哭了。

[ˌes 'aɪ]['kiːrɑː][æt; ət][wʌns] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

Si	Kira	at	once	saw	what	was	the	matter	,
硅	基拉	在	一次	锯	什么	曾是	这	事情	,

西基拉立刻明白了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	assured	him	that	he	would	arrange	everything	satisfactorily	for	him	;
和	保证	他	那	他	会	安排	一切	令人满意地	为了	他	;

并向他保证会为他安排好一切，让他满意；

[ðen] [ˌes 'aɪ]['dʒuərə] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] ,

then	Si	Jura	fell	to	and	ate	a	hearty	meal	,
然后	硅	汝拉	跌倒	到	和	吃	一个	爽朗	一顿饭	,

然后，西·尤拉倒下，吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv][raɪs] ,

and	afterwards	he	was	given	three	kinds	of	rice	,
和	然后	他	曾是	给定	三	种类	的	米	,

之后，他得到了三种不同的米饭。

[ænd; ənd][ˌes 'aɪ]['kiːrɑː] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [fel] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Si	Kira	further	instructed	him	how	to	fell	the	jungle	,	burn	it	,
和	硅	基拉	更远	指示	他	如何	到	跌倒	这	丛林	,	烧伤	它	,

西基拉还进一步指示他如何砍伐丛林，如何焚烧丛林，

[ðen] [teɪk] [ðə; ði]['əʊmənz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['plæntɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

then	take	the	omens	from	the	birds	before	planting	,	and	when	he
然后	拿	这	预兆	从	这	鸟类	前	种植	,	和	什么时候	他

['hɑːvistid] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fiːst] .

harvested	to	hold	a	feast	.
收获	到	抓住	一个	盛宴	.

然后，他会在播种前从鸟儿那里得到预兆，并在收获后举行宴会。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp][ˌes 'aɪ]['dʒuərə][wʌz; wəz] ['loʊɚd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] ,

By	means	of	a	long	rope	Si	Jura	was	lowered	down	to	the	earth	again	,
经过	方法	的	一个	长的	绳索	硅	汝拉	曾是	降低	向下	到	这	地球	再次	,

西·尤拉被一根长绳再次缓缓放回地面。

[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

close	to	his	father's	house	.
关闭	到	他的	父亲的	房子	.

离他父亲家很近。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['plaiədi:z][ðə; ði]['daɪˌæk] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt]

From	his	visit	to	the	Pleiades	the	Dayaks	learned	all	that	they	know	about
从	他的	访问	到	这	昴	这	达雅克人	学习	全部	那	他们	知道	关于

['fɑ:rmɪŋ] ,

farming	,
农业	,

他从对昴宿星团的访问中学到了达雅克人所有关于农业的知识。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['plaiədi:z] [ðəm'selvz] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [tu:; tə]

and	,	what	is	more	,	to	this	day	the	Pleiades	themselves	tell	them	when	to
和	,	什么	是	更多的	,	到	这	天	这	昴	他们自己	告诉	他们	什么时候	到

[bɪ'gɪn] ['fɑ:rmɪŋ] ,

begin	farming	,
开始	农业	,

而且，直到今天，昴星团还会告诉他们何时开始耕作。

[fɔ:r; fər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

for	,	according	to	their	position	in	the	sky	in	the	morning	and	evening	,
为了	,	根据	到	他们的	位置	在	这	天空	在	这	早晨	和	晚上	,

因为，根据它们在早晨和傍晚天空中的位置，

[ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [bɜ:rn] , [plænt] , [ænd; ənd] [ri:p] .

they	cut	down	the	jungle	,	burn	,	plant	,	and	reap	.
他们	切	向下	这	丛林	,	烧伤	,	植物	,	和	收割	.

他们砍伐丛林，焚烧，播种，然后收割。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌes 'aɪ]['ki:rɑ:] [bi'stəu] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɑ:n]

"	I	think	there	can	be	no	doubt	that	Si	Kira	bestowed	a	great	blessing	on
"	我	思考	那里	能	是	不	怀疑	那	硅	基拉	授予	一个	伟大的	祝福	在

[ðə; ði] ['daɪˌæk] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][raɪs] ;

the	Dayaks	when	he	gave	them	rice	;
这	达雅克人	什么时候	他	给予	他们	米	;

“我认为毫无疑问，Si Kira 给达雅克人送去大米，是给他们带来了莫大的祝福；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

but	I	am	very
但	我	是	非常

但我非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] ['sædəld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]

sure	that	he	saddled	them	with	a	dire	affliction	when	he	introduced	to
当然	那	他	鞍	他们	和	一个	可怕的	痛苦	什么时候	他	介绍	到

[ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊmən] - [bɜ:rdz] ;

them	the	omen	-	birds	;
他们	这	预兆	-	鸟类	;

他确信，当他把预兆鸟介绍给他们时，就给他们带来了可怕的灾祸；

[mɔ:r] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] , ['feɪljər] [ʌv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

more	procrastination	,	failure	of	expeditions	,
更多的	拖延	,	失败	的	探险	,

拖延症加剧，探险失败频发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婆罗洲的民间传说(Folk-lore in Borneo)
第2/2页

[ænd; ənd][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl][kæn; kən][biː; bi][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz]
and **exasperation** **of** **soul** **can** **be** **laid** **to** **the** **score** **of** **these** **birds**
和 恼怒 的 灵魂 能 是 铺设 到 这 分数 的 这些 鸟类
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .
than **to** **anything** **else** **on** **earth** **.**
比 到 任何事物 别的 在 地球 .

比起世上任何其他事物，这些鸟儿的叫声更能让人感到灵魂的愤怒和恼怒。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst]
There **is** **hardly** **an** **undertaking** **,** **however** **slight** **,** **that** **can** **be** **begun** **without** **first**
那里 是 几乎 一个 承诺 , 然而 轻微 , 那 能 是 开始 没有 第一的
[kən'sʌltɪŋ] [ðiːz] ['retʃɪd] [bɜːrdz] .
consulting **these** **wretched** **birds** **.**
咨询 这些 可怜 鸟类 .

几乎没有什么事情，哪怕是再小的事情，在开始之前都要先咨询这些可怜的鸟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,
Yet **it** **is** **hardly** **to** **be** **wondered** **at** **,**
然而 它 是 几乎 到 是 想知道 在 ,

但这几乎不足为奇。

[ðæt] [ɔːl] [traɪbz] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
that **all** **tribes** **should** **hold** **the** **birds** **to** **be** **little** **prophets** **of** **the** **jungle** **,**
那 全部 部落 应该 抓住 这 鸟类 到 是 小的 先知 的 这 丛林 ,

所有部落都应该把鸟儿视为丛林中的小先知。

['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] ['mænz] [pæθ] , [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] , [tuː; tə] [bles] [ɔːr][tuː; tə][bæn] .
dashing **across** **man's** **path** **,** **at** **critical** **moments** **,** **to** **bless** **or** **to** **ban** **.**
帅气 穿过 男人的 小路 , 在 批判的 时刻 , 到 保佑 或者 到 禁止 .

在关键时刻，突然出现在人类的道路上，带来祝福或诅咒。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪtʃ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ɪz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] " ['sʌnləs] [ri'triːts] [ʌv; əv]
In **the** **deep** **jungle** **,** **which** **at** **high** **noon** **is** **as** **silent** **as** **"** **sunless** **retreats** **of**
在 这 深的 丛林 , 哪个 在 高的 中午 是 作为 沉默的 作为 " 无日光 静修 的
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
the **ocean** **,**
这 海洋 ,

在正午时分寂静无声的茂密丛林中，就像"没有阳光的海洋隐蔽处"一样，

" [geɪ] - ['pluːmidʒd] [bɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['evri] [baʊ] ['sɪŋɪŋ] ['pleɪntɪv] , [mə'loʊdiəs]
" **gay** **-** **plumaged** **birds** **are** **not** **sitting** **on** **every** **bough** **singing** **plaintive** **,** **melodious**
" 同性恋 - 羽毛 鸟类 是 不是 坐着 在 每一个 买 歌唱 哀怨 , 悦耳动听
[noʊts] ;
notes **;**
笔记 ;

并非每根树枝上都栖息着羽毛艳丽的鸟儿，唱着哀婉动听的歌；

[sʌtʃ] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] [ɪg'zɪst] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]
such **lovely** **pictures** **exist** **solely** **in** **the** **mind** **of** **the** **poet** **or** **of** **him** **who**
这样的 迷人的 图片 存在 仅 在 这 头脑 的 这 诗人 或者 的 他 WHO
[hæz; həz]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['trɑːpɪks] .
has **never** **visited** **the** **tropics** **.**
有 绝不 到访 这 热带 .

如此美丽的画面只存在于诗人的想象中，或者只存在于从未到过热带地区的人的想象中。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][bɜ:rdz][ɑ:r; ər]

In	the	thick	tangle	of	leaves	and	branches	overhead	,	the	larger	birds	are
在	这	厚的	纠纷	的	树叶	和	分支	开销	,	这	更大的	鸟类	是

[si:n] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

seen	with	difficulty	,
已见	和	困难	,

在头顶茂密的树叶和树枝间，很难看到体型较大的鸟类。

['i:v(ə)n]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔ:lər][bɜ:rdz] [ə'pɪr] [æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ]

even	after	considerable	practice	,	and	the	smaller	birds	appear	as	but	a
甚至	后	大量	实践	,	和	这	较小的	鸟类	出现	作为	但	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

flash	of	light	,
闪光	的	光	,

即使经过大量的练习，体型较小的鸟类看起来也只是一道闪光而已。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:rt] [θru:] [ðə; ði][intə(:)'leisiŋ][pɑ:mz][ænd; ənd][vaɪnz] ; [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

as	they	dart	through	the	interlacing	palms	and	vines	;	the	apparition	,
作为	他们	镖	通过	这	交织	棕榈树	和	藤蔓	;	这	幻影	,

当他们穿梭于交错的棕榈树和藤蔓之间时；幻影，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'pɪrəns] , ['stɑ:rts][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [meɪk]

with	its	sudden	gleam	and	instant	disappearance	,	starts	the	impulse	to	make
和	它是	突然	闪耀	和	立即的	消失	,	开始	这	冲动	到	制作

[ə; eɪ] [wɪʃ] ,

a	wish	,
一个	希望	,

它突然闪耀又瞬间消失，这激发了人们许愿的冲动。

[æz; əz] [wen] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ][stɑ:r] [ʃu:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hevəns] .

as	when	we	see	a	star	shoot	across	the	heavens	.
作为	什么时候	我们	看	一个	星星	射击	穿过	这	天	.

就像我们看到星星划过天际一样。

[ðɪs] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l]

This	same	natural	and	almost	irresistible	impulse	,	which	we	have	all
这	相同的	自然的	和	几乎	无法抗拒	冲动	,	哪个	我们	有	全部

[ɪk'spɪriənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

这种我们都经历过的自然而几乎无法抗拒的冲动，

[aɪ] [sə'dʒest] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:niən][maɪnd]

I	suggest	as	one	of	the	explanations	of	the	tendency	of	the	Bornean	mind
我	建议	作为	一	的	这	解释	的	这	趋势	的	这	婆罗洲	头脑

[tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][bɜ:rdz][æz; əz][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rʌnəz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .

to	accept	the	birds	as	the	intelligent	forerunners	of	good	or	ill	.
到	接受	这	鸟类	作为	这	聪明的	先驱者	的	好的	或者	患病的	.

我认为，婆罗洲人的思维倾向于将鸟类视为吉凶祸福的预兆，这或许可以解释他们的这种倾向。

[ði:z] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtɪvz] ['wɑ:ndər] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

These	unsophisticated	natives	wander	forth	with	some	wish	in	their	hearts	,
这些	不谙世事的	本地人	漫步	前进	和	一些	希望	在	他们的	心	,

这些未经世事的土著居民怀揣着某种愿望四处游荡，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['spi:ʃi:z] ([fɔ:r; fər][nɑ:t][ɔ:l][bɜ:rdz][ɑ:r; ər]['oʊmən] -

and	should	a	bird	of	the	right	species	(	for	not	all	birds	are	omen	-
和	应该	一个	鸟	的	这	正确的	物种	(	为了	不是	全部	鸟类	是	预兆	-

[bɜ:rdz]) [krɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] ,

birds	)	cross	their	path	,
鸟类	)	叉	他们的	小路	,

如果一只特定种类的鸟（因为并非所有鸟类都是预兆鸟）出现在他们的行进路线上，

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [baɪ][ɪts] [mɪr]
the **fulfilment** **of** **their** **wishes** **is** **established** **beyond** **a** **doubt** **by** **its** **mere**
这 履行 的 他们的 愿望 是 已确立的 超过 一个 怀疑 经过 它是 仅仅
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

仅凭其外观就毫无疑问地证实了他们的愿望已经实现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mɔ:rt(ə)l]) [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][wɑ:nt]
and **it** **is** **to** **be** **feared** **(** **for** **they** **are** **mortal** **)** **that** **if** **they** **do** **not** **want**
和 它 是 到 是 害怕 (为了 他们 是 凡人) 那 如果 他们 做 不是 想
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɜ:rd] — [wel] ,
to **see** **the** **bird** **—** **well** **,**
到 看 这 鸟 — 出色地 ,

而且令人担忧的是（因为它们终有一死），如果它们不想看到那只鸟——好吧，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [wəʊnt] [si:] .
there **are** **none** **so** **blind** **as** **those** **who** **won't** **see** **.**
那里 是 没有任何 所以 瞎的 作为 那些 WHO 惯于 看 .

世上最盲目的人莫过于那些视而不见的人。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] ['əʊmənz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði]
When **it** **comes** **to** **taking** **omens** **for** **such** **an** **important** **event** **as** **the**
什么时候 它 来 到 采取 预兆 为了 这样的 一个 重要的 事件 作为 这
['plæntɪŋ] [ʌv; əv][raɪs] ,
planting **of** **rice** **,**
种植 的 米 ,

当谈到为插秧这样重要的事件占卜时，

[ɔ:r][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:rpæθ] ,
or **for** **going** **on** **the** **warpath** **,**
或者 为了 去 在 这 战争之路 ,

或者走上战争道路，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðen] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][ten] [deɪz] [ɔ:r] [tu:] [wi:ks] ,
then **the** **ceremony** **extends** **over** **ten** **days** **or** **two** **weeks** **,**
然后 这 仪式 扩展 超过 十 天 或者 二 周 ,

那么仪式就会持续十天或两周，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l] ['bɑ:kiŋ] [dɪr] ['ɔ:lsoʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sʌltid] ;
and **the** **opinion** **of** **the** **small** **barking** **deer** **also** **must** **be** **consulted** **;**
和 这 观点 的 这 小的 叫声 鹿 还 必须 是 咨询 ;
[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,
furthermore **,**
此外 ,

此外，还必须征求小吠鹿的意见；而且，

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['ʌndər][ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'bu:] , [ɔ:r] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l]
the **whole** **household** **is** **under** **the** **ban** **of** **a** **taboo** **,** **or** **permantang** **,** **as** **they** **call**
这 所有的 家庭 是 在下面 这 禁止 的 一个 忌讳 , 或者 - , 作为 他们 称呼
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

全家人都受到禁忌的约束，或者用他们的话来说，是"permantang"（禁忌）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][mʌst; məst][ɔ:l] [steɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] [waɪl] [ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'pɔɪntɪd]

and	the	people	must	all	stay	indoors	while	the	three	men	who	are	appointed
和	这	人们	必须	全部	停留	室内	尽管	这	三	男人	WHO	是	任命

[æz; əz] ['sɜ:rtʃər] [ɑ:r; ər] [ə'brɔ:d] [ɑ:n][ðer; ðər]['oʊmən] - ['si:kɪŋ] ['erənd] .

as	searchers	are	abroad	on	their	omen	-	seeking	errand	.
作为	搜索者	是	国外	在	他们的	预兆	-	寻求	差事	.

当三名被任命为探兆者的人外出寻找吉兆时，所有人都必须待在室内。

[soʊ][fɜ:rm][ɪz][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]

So	firm	is	their	trust	in	the	wisdom	of	the	birds	that	even	if	they	have
所以	公司	是	他们的	相信	在	这	智慧	的	这	鸟类	那	甚至	如果	他们	有

[wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [ə'bændən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['nevər][plænt][ˌaɪ 'ti:] ,

worked	for	months	at	a	clearing	they	will	abandon	it	and	never	plant	it	,
工作	为了	几个月	在	一个	清理	他们	将要	放弃	它	和	绝不	植物	它	,

他们对鸟类的智慧深信不疑，即使他们辛勤耕耘数月，最终也会放弃这片林地，永远不会播种。

[ɪf] [ðə; ði]['əʊmənz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [bi:; bi] [ʌn'feɪvərəbl] .

if	the	omens	at	the	time	of	sowing	be	unfavorable	.
如果	这	预兆	在	这	时间	的	播种	是	不利	.

如果播种时的预兆不吉利。

['sɜ:rt(ə)n][bɜ:rdz][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərəbl] ,

Certain	birds	must	be	seen	on	the	right	hand	to	be	favorable	,
肯定	鸟类	必须	是	已见	在	这	正确的	手	到	是	有利	,

某些鸟类必须出现在右手边才被认为是吉利的。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][moʊst] [prə'pɪʃəs] [wen] [ðeɪ] [sɔ:r] [ˌoʊvər'hed] , [ɔ:r] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɑ:n]

while	others	are	most	propitious	when	they	soar	overhead	,	or	give	a	shrill	cry	on
尽管	其他的	是	最多	吉祥	什么时候	他们	翱翔	开销	,	或者	给	一个	尖锐	哭	在

[ðə; ði][left] ;

the	left	;
这	左边	;

而另一些鸟儿在头顶翱翔或在左侧发出尖锐的叫声时，则最为吉利；

[ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] ['trævlɪŋ] [ɪn] ['neɪtɪv] [kə'nu:z] ,

on	more	than	one	occasion	,	when	traveling	in	native	canoes	,
在	更多的	比	一	场合	,	什么时候	旅行	在	本国的	独木舟	,

不止一次，在乘坐当地独木舟旅行时，

[ə; eɪ][bɜ:rd] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]

a	bird	which	ought	to	have	appeared	on	the	right	has	been	seen	on	the
一个	鸟	哪个	应该	到	有	出现	在	这	正确的	有	到过	已见	在	这

[left] ,

left	,
左边	,

原本应该出现在右边的鸟，却出现在了左边。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

and	,	to	my	utter	bewilderment	,
和	,	到	我的	说出	困惑	,

令我百思不得其解的是，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði][boʊt][hæz; həz] [bɪn] [swʌŋ] [raʊnd][ɪn][ðə; ði] [stri:m] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]

without	a	word	the	boat	has	been	swung	round	in	the	stream	so	as	to
没有	一个	单词	这	船	有	到过	摇摆	圆形的	在	这	溪流	所以	作为	到

[brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][left] ,

bring	to	the	right	what	was	on	the	left	,
带来	到	这	正确的	什么	曾是	在	这	左边	,

一言不发，小船在水流中调转了方向，把原来在左边的东西带到了右边。

[ðʌs] ['slaɪli] ['fæbrikeitɪŋ] [ə; eɪ][bæd]['oʊmən]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

thus	slyly	fabricating	a	bad	omen	into	a	good	one	,
因此	狡猾地	制造	一个	坏的	预兆	进入	一个	好的	一	,

就这样巧妙地将不祥之兆转化为吉兆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	for	some	distance	we	have	gone	in	the	opposite	direction	,
和	为了	一些	距离	我们	有	已消失	在	这	对面的	方向	,

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] ['feɪvərəbl] ['əʊmənz] .

but	now	with	highly	favorable	omens	.
但	现在	和	高度	有利	预兆	.

有一段时间，我们朝着相反的方向前进，但现在出现了非常有利的迹象。

[wen] [ðeɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]

When	they	conclude	that	the	bird	has	forgotten	his	warning	or	lost	sight	of
什么时候	他们	结束	那	这	鸟	有	被遗忘的	他的	警告	或者	丢失的	视线	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当他们断定鸟儿已经忘记了警告或者跟丢了我们时，

[ðə; ði][boʊt][hæz; həz] [bɪn] [ə'gen] [tɜːrnd] , [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒɜːrni]

the	boat	has	been	again	turned	,	fate	has	been	deceived	,	and	we	journey
这	船	有	到过	再次	转向	,	命运	有	到过	受骗	,	和	我们	旅行

[ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

on	as	before	.
在	作为	前	.

船又一次调转了方向，命运又一次捉弄了我们，我们照常继续前行。

[wʌns] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] ['boʊts][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bæŋk]

Once	our	whole	party	of	eight	or	ten	boats	had	to	pull	up	at	the	bank
一次	我们的	所有的	派对	的	八	或者	十	船	有	到	拉	向上	在	这	银行

[ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][tuː; tə] [meɪk]

and	walk	through	the	jungle	for	a	quarter	of	a	mile	or	so	to	make
和	走	通过	这	丛林	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	到	制作

[ə; eɪ] ['bɑːðərsəm] [waɪt] - ['hedɪd] [hɔːk] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

a	bothersome	white	-	headed	hawk	think	that	he	had	mistaken	the	object	of
一个	烦人的	白色的	-	标题	鹰	思考	那	他	有	错误	这	目的	的

['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

our	expedition	.
我们的	远征	.

有一次，我们一行八到十艘船不得不靠岸，步行穿过丛林走了大约四分之一英里，好让一只烦人的白头鹰以为它认错了我们探险的目标。

[wen] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [bɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

When	a	favorable	bird	has	been	seen	,
什么时候	一个	有利	鸟	有	到过	已见	,

当看到一只理想的鸟时，

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [tʃɪps] [ɪz][æt; ət][wʌns] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

a	fire	of	chips	is	at	once	built	on	the	bank	of	the	river	,
一个	火	的	芯片	是	在	一次	建造	在	这	银行	的	这	河	,

人们立即在河岸上生起一堆木屑火。

[ˌðer'baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

thereby	letting	the	bird	know	that	his	kind	attention	has	been	appreciated	,
从而	出租	这	鸟	知道	那	他的	种类	注意力	有	到过	感谢	,

这样可以让鸟儿知道它的善意关注得到了感激。

['faɪər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
Fire **is** **always** **the** **go** **-** **between** **of** **man** **and** **the** **birds** **,** **or** **any** **of** **the**
火 是 总是 这 去 - 之间 的 男人 和 这 鸟类 , 或者 任何 的 这
['spɪrɪts] ;
spirits **;**
烈酒 ;

火一直是人类与鸟类或任何精灵之间的媒介;

[ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n]
it **forms** **an** **important** **part** **in** **the** **ceremonies** **of** **consecration** **and** **absolution**
它 表格 一个 重要的 部分 在 这 仪式 的 祝圣 和 赦免
,
,
,

它在祝圣和赦罪仪式中扮演着重要的角色。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['faɪər][ə; eɪ]
and **by** **means** **of** **fire** **a**
和 经过 方法 的 火 一个

并通过火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[mæn] [meɪ] [breɪk] [θruː] [ə; eɪ] [tə'buː] , [ɔːr] - .
man **may** **break** **through** **a** **taboo** **,** **or** **permantang** **.**
男人 可能 休息 通过 一个 忌讳 , 或者 - .

人可能会打破禁忌，或者说永久禁忌。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ə; eɪ][fruːt] - [triː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [prə'tekt]
Should **a** **man** **have** **a** **fruit** **-** **tree** **,** **for** **instance** **,** **which** **he** **wishes** **to** **protect**
应该 一个 男人 有 一个 水果 - 树 , 为了 实例 , 哪个 他 愿望 到 保护
,
,
,

例如，如果一个人拥有一棵果树，他想保护它，

[hiː; hi]['pleɪsɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [kleft] [stɪks] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [kleft] ,
he **places** **about** **it** **several** **cleft** **sticks** **with** **stones** **thrust** **in** **the** **clefts** **,**
他 地方 关于 它 一些 裂 棍子 和 石头 推力 在 这 裂隙 ,

他把几根劈开的木棍放在周围，木棍的缝隙里插着石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ə'flɪkt] [wɪð; wɪθ]['daɪər] [dɪ'ziːzɪz]
and **the** **stones** **are** **told** **to** **guard** **the** **tree** **and** **afflict** **with** **dire** **diseases**
和 这 石头 是 讲述 到 警卫 这 树 和 折磨 和 可怕的 疾病
['eni] ['pɪlfərər][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] .
any **pilferer** **of** **the** **fruit** **.**
任何 窃贼 的 这 水果 .

据说这些石头会守护这棵树，并让任何偷窃果实的人遭受可怕的疾病。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər] [siː] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [jet] [wɪʃ]

should	a	friend	of	the	owner	see	this	sign	of	permantang	and	yet	wish
应该	一个	朋友	的	这	所有者	看	这	符号	的	-	和	然而	希望

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] ,

some	of	the	fruit	,
一些	的	这	水果	,

如果店主的朋友看到这个永久花的标志，却仍然想要一些水果，

[let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt]

let	him	but	build	a	fire	and	commission	the	fire	to	tell	the	stones	that
让	他	但	建造	一个	火	和	委员会	这	火	到	告诉	这	石头	那

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər] ,

he	is	a	friend	of	the	owner	,
他	是	一个	朋友	的	这	所有者	,

让他生起一堆火，让火告诉石头，他是主人的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][fruːt] ; [ðen] ,

and	that	it	is	all	right	if	he	takes	the	fruit	;	then	,
和	那	它	是	全部	正确的	如果	他	需要	这	水果	;	然后	,

并且告诉他，如果他拿走这些果实也没关系；然后，

[wen] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][bɜːrnt][aʊt] , [ðə; ði][fruːt] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

when	the	fire	is	burnt	out	,	the	fruit	may	be	taken	with	impunity	.
什么时候	这	火	是	烧焦的	出去	,	这	水果	可能	是	已采取	和	免责	.

火熄灭后，就可以肆无忌惮地采摘果实了。

[ɪn][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

In	the	ceremony	of	naming	a	child	,
在	这	仪式	的	命名	一个	孩子	,

在给孩子命名的仪式上，

[ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][pɪg][ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][brænd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hə'ræŋd] [baɪ][ðə; ði]

the	sacrificial	pig	is	touched	with	a	fire	brand	before	it	is	harangued	by	the
这	献祭	猪	是	感动	和	一个	火	品牌	前	它	是	训斥	经过	这

[deɪɔŋ] ,

Dayong	,
大勇	,

祭祀用的猪在被大勇训斥之前，要先用火把触碰一下。

[ɔːr]['medɪs(ə)n][mæn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [neɪm] [biː; bi]

or	medicine	man	;	and	to	determine	whether	or	not	the	chosen	name	be
或者	药品	男人	;	和	到	决定	无论	或者	不是	这	选定	姓名	是

[prə'pɪʃəs] ,

propitious	,
吉祥	,

或者请巫医来判断所选的名字是否吉利。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][ræ'tænˌrætæn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [sɔː] [tuː; tə][əb'teɪn]

the	strip	of	rattan	which	has	been	used	on	the	fire	-	saw	to	obtain
这	条	的	藤	哪个	有	到过	用过的	在	这	火	-	锯	到	获得

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] ,

the	sacred	fire	,
这	神圣	火	,

用于在火锯上获取圣火的藤条，

[ɪz] [bent] ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːp] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['ɛndz][dʒʌst] [miːt] ;

is	bent	into	a	loop	until	its	ends	just	meet	;
是	弯曲	进入	一个	环形	直到	它是	结束	只是	见面	;

弯成环状，直到两端刚好相接；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [set][ɑːn][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][bɜːrn] [θruː] .

it	is	then	set	on	fire	in	the	middle	and	allowed	to	burn	through	.
它	是	然后	放	在	火	在	这	中间	和	允许	到	烧伤	通过	.

然后将其中间点燃，使其烧透。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ðʌs] [meɪd] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [gʊd] ;

If	the	two	pieces	thus	made	are	of	uneven	length	the	name	is	good	;
如果	这	二	件	因此	制成	是	的	不均匀	长度	这	姓名	是	好的	;

如果这样制成的两个部件长度不一，那么这个名字就很好；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] [əˈnʌðər] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .

if	they	are	both	the	same	length	another	name	must	be	selected	.
如果	他们	是	两个都	这	相同的	长度	其他	姓名	必须	是	已选	.

如果两个名称长度相同，则必须选择另一个名称。

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [ænd; ənd] [smiəd] [ɑːn][ðə; ði]

The	ashes	from	this	burning	are	made	into	a	paste	and	smeared	on	the
这	灰烬	从	这	燃烧	是	制成	进入	一个	粘贴	和	涂抹	在	这

[ˈtʃaɪldz] [ˈfɔːrhed] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdeljuːdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] ,

child's	forehead	just	before	it	is	deluged	with	a	bowl	of	cold	water	,
孩子的	前额	只是	前	它	是	洪水泛滥	和	一个	碗	的	寒冷的	水	,

将焚烧后的灰烬制成糊状物，涂抹在孩子的额头上，然后立即用一碗冷水浇灌他的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [meɪd] [ˈpʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	the	name	is	made	public	for	the	first	time	.
和	这	姓名	是	制成	民众	为了	这	第一的	时间	.

该名称首次公开。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ɪgˈzɪsts][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈreɪsɪz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈserəmoʊni]

It	is	strange	what	a	similarity	exists	in	different	races	relative	to	this	ceremony
它	是	奇怪的	什么	一个	相似	存在	在	不同的	种族	相对的	到	这	仪式

[ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .

of	giving	a	name	.
的	给予	一个	姓名	.

不同种族在命名仪式上竟然存在如此多的相似之处，这真是令人惊奇。

[waɪ] [ˈwɔːtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði][raɪt] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ðəmˈselvz] [ɪkˈspleɪn] ,

Why	water	should	be	used	to	confirm	the	rite	,	they	cannot	themselves	explain	,
为什么	水	应该	是	用过的	到	确认	这	仪式	,	他们	不能	他们自己	解释	,

他们自己也无法解释为什么要用水来确认仪式。

[ɪkˈsept] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

except	by	saying	that	it	is	a	custom	handed	down	to	them	from	their
除了	经过	说	那	它	是	一个	风俗	递交	向下	到	他们	从	他们的

[ˈgrændˌfɑːðəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrændˌfɑːðəz] .

grandfathers	and	their	great	-	great	-	grandfathers	.
祖父们	和	他们的	伟大的	-	伟大的	-	祖父们	.

除非他们说这是祖辈和曾祖辈传下来的习俗。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [æz; əz]

It	can	hardly	have	suggested	itself	to	the	minds	of	the	Borneans	as
它	能	几乎	有	建议	本身	到	这	思想	的	这	婆罗洲人	作为

[æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈklenzɪŋ] ;

an	element	of	purification	and	cleansing	;
一个	元素	的	纯化	和	清洁	;

婆罗洲人很难将它与净化和清洁联系起来；

[tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd][ˈwɔːtər] [dʌz] [nɑːt] [pəˈzes] [ðiːz] [ˈprɑːpərtiz] .

to	their	mind	water	does	not	possess	these	properties	.
到	他们的	头脑	水	做	不是	具有	这些	特性	.

在他们看来，水不具备这些特性。

['wɔ:tər][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɜ:rsti] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn]

Water	is	good	to	drink	when	you	are	thirsty	,	and	refreshing	to	bathe	in
水	是	好的	到	喝	什么时候	你	是	渴	,	和	令人耳目一新	到	洗澡	在

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

when	you	are
什么时候	你	是

口渴时喝水有益，疲惫时用清水沐浴令人神清气爽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɑ:t] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ; [dɜ:rt][hæz; həz][noʊ] ['hɒrəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:niən] [maɪnd] ,

hot	,	that	is	all	;	dirt	has	no	horrors	to	the	Bornean	mind	,
热的	,	那	是	全部	;	污垢	有	不	恐怖	到	这	婆罗洲	头脑	,

炎热而已；在婆罗洲人的观念里，污垢并不可怕。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz] [rɪ'freʃt] [ðə; ði]['bɑ:di] , [ðə; ði] ['kaɪən] ,

and	after	a	plunge	in	the	river	has	refreshed	the	body	,	the	Kayan	,
和	后	一个	暴跌	在	这	河	有	焕然一新	这	身体	,	这	卡扬	,

在河里畅游一番，身体焕然一新之后，卡扬人.....

['daɪˌæk] , , - , [ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði] [traɪb] ,

Dayak	,	Kenyah	,	Sibop	,	or	whatever	the	tribe	,
达雅克	,	肯雅	,	-	,	或者	任何	这	部落	,

达雅克（Dayak）、肯雅（Kenah）、西博普（Sibop）或任何部落，

[wɪl] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['dɜ:rti] [weɪst] - [klɔ:θ] [ɔ:r]['kɑ:t(ə)n]['dʒækɪt] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [noʊn] [soʊp]

will	put	on	the	same	dirty	waist	-	cloth	or	cotton	jacket	that	has	never	known	soap
将要	放	在	这	相同的	肮脏的	腰部	-	布	或者	棉布	夹克	那	有	绝不	已知	肥皂

,

,

,

仍然穿着那件脏兮兮的腰布或棉质外套，那件衣服从来没用过肥皂。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði]['wɔ:tər][ðæn; ðən] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	has	seldom	if	ever	been	nearer	the	water	than	when	on	the	back	of
和	有	很少	如果	曾经	到过	更近	这	水	比	什么时候	在	这	后退	的

[ɪts] ['oʊnər] .

its	owner	.
它是	所有者	.

它很少（如果有的话）比在主人背上更靠近水边。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['wɔ:tər][ɪz][sɪm'bɑ:lɪk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['ɔ:lweɪz]

Perhaps	it	is	that	water	is	symbolic	of	life	and	motion	;	the	river	is	always
也许	它	是	那	水	是	象征性的	的	生活	和	运动	;	这	河	是	总是

['mu:vɪŋ] ,

moving	,
移动	,

或许是因为水象征着生命和运动；河流永远都在流动。

[ˌaɪ 'ti:] ['mə:məz] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [tu:; tə][ɪt'self] ,

it	murmurs	and	talks	to	itself	,
它	低语	和	会谈	到	本身	,

它喃喃自语，自言自语。

[ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][ɪts] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ɪts] [ɪm'breɪs] [ædz] [nu:] [laɪf][tu:; tə][mæn] ;

a	draft	of	its	coolness	and	a	plunge	into	its	embrace	adds	new	life	to	man	;
一个	草稿	的	它是	凉爽	和	一个	暴跌	进入	它是	拥抱	添加	新的	生活	到	男人	;

感受它的清凉，投入它的怀抱，能使人焕发新的活力；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][laɪf] ?

why	should	it	not	be	the	giver	of	life	?
为什么	应该	它	不是	是	这	赠予者	的	生活	?

它为何不能是生命的赋予者?

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]['bɔːrnɪˌoʊ][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]['wɔːtər]

In	almost	all	the	native	languages	of	Borneo	the	word	for	water
在	几乎	全部	这	本国的	语言	的	婆罗洲	这	单词	为了	水

[ænd; ənd]['rɪvər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

and	river	is	the	same	;
和	河	是	这	相同的	;

在婆罗洲几乎所有的本土语言中，“水”和“河流”这两个词都是同一个词;

['iːv(ə)n] [wen] ['wɔːtər][ɪz] [brɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['rɪvər] ,

even	when	water	is	brought	up	into	the	house	it	is	still	the	river	,
甚至	什么时候	水	是	带来	向上	进入	这	房子	它	是	仍然	这	河	,

即使把水引到屋里，它仍然是河水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [drɪŋk] , [ðeɪ] [drɪŋk][ðə; ði]['rɪvər] ;

and	when	they	drink	,	they	drink	the	river	;
和	什么时候	他们	喝	,	他们	喝	这	河	;

他们喝水的时候，喝的就是河水;

[wen] [ðeɪ] [bɔɪl][ðer; ðər][raɪs] [ðeɪ] [bɔɪl][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

when	they	boil	their	rice	they	boil	in	the	river	,
什么时候	他们	熬	他们的	米	他们	熬	在	这	河	,

他们煮米饭的时候，就在河里煮。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [neɪm] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [pɔːr] [ðə; ði]['rɪvər]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	when	they	name	their	children	they	pour	the	river	over	them	.
和	什么时候	他们	姓名	他们的	孩子们	他们	倒	这	河	超过	他们	.

他们给孩子取名字的时候，会把河水浇在孩子身上。

['meni] ['sʌbˌtraɪb] [ɔːr] ['haʊshəʊldz] [teɪk] [ðer; ðər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

Many	subtribes	or	households	take	their	name	from	the	river	on	which	they	live
许多	亚部落	或者	家庭	拿	他们的	姓名	从	这	河	在	哪个	他们	居住

,

,

,

许多部落或家庭都以他们居住的河流命名。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pætəz] [huː] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

as	,	for	instance	,	the	Long	Patas	who	live	,	or	used	to	live	,
作为	,	为了	实例	,	这	长的	帕塔斯	WHO	居住	,	或者	用过的	到	居住	,

例如，居住在或曾经居住在的长帕塔斯人

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːtə]['rɪvər] ([lɔːŋ] ['miːnɪŋ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['rɪvər][wɪð; wɪθ]

at	the	mouth	of	the	Pata	river	(	Long	meaning	junction	of	one	river	with
在	这	嘴	的	这	帕塔	河	(	长的	意义	交汇处	的	一	河	和

[ə'nʌðər]) ,

another	)	,
其他	)	,

在帕塔河河口（长意为两条河流的交汇处），

[ðə; ði] [lɔːŋ] - , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɑːməz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] ,

the	Long	Kiputs	,	the	Long	Lamas	,	and	many	others	that	might	be	named	,
这	长的	-	,	这	长的	喇嘛	,	和	许多	其他的	那	可能	是	命名	,

长基普特人、长喇嘛人，以及其他许多可以列举出来的民族，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

including	the	whole	tribe	of	the	Kayans	,
包括	这	所有的	部落	的	这	卡扬斯	,

包括整个卡扬族，

[huː] [teɪk] [ðer; ðər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kaɪən] ['rɪvər] [wɪtʃ] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɑːn]

who	take	their	name	from	the	great	Kayan	river	which	empties	into	the	sea	on
WHO	拿	他们的	姓名	从	这	伟大的	卡扬	河	哪个	空瓶	进入	这	海	在

[ðə; ði] [iːst] [koʊst] .

the	East	coast	.
这	东方	海岸	.

他们的名字来源于注入东海岸大海的卡扬河。

[ɪf] [ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,

If	a	river	that	is	new	to	them	be	visited	,
如果	一个	河	那	是	新的	到	他们	是	到访	,

如果去参观一条他们从未去过的河流，

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðæt] [striːm] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [prə'pɪʃieɪtɪd] [lest] [ðeɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði]

the	spirits	of	that	stream	must	be	always	propitiated	lest	they	resent	the
这	烈酒	的	那	溪流	必须	是	总是	安抚	免得	他们	怨恨	这

[ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .

intrusion	and	drown	the	visitor	.
入侵	和	溺水	这	游客	.

必须时刻安抚那条溪流的神灵，以免它们憎恨入侵者并将来访者淹死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [traɪbz] ,

It	is	the	custom	among	the	Bukits	,	one	of	the	most	primitive	tribes	,
它	是	这	风俗	之中	这	-	,	一	的	这	最多	原始	部落	,

这是布基特人的习俗，布基特人是最原始的部落之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juθs] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['rɪvər] ,

for	the	youths	,	when	they	reach	the	bank	of	a	new	river	,
为了	这	青年	,	什么时候	他们	抵达	这	银行	的	一个	新的	河	,

对于年轻人来说，当他们到达一条新河的岸边时，

[tuː; tə][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [liːvz] ,

to	divest	themselves	of	every	article	of	clothing	,	save	a	chaplet	of	leaves	,
到	剥离	他们自己	的	每一个	文章	的	衣服	,	节省	一个	花冠	的	树叶	,

他们脱去所有衣物，只留下一顶树叶花冠。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [twɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪnz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [ðen] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

which	they	twist	from	the	vines	near	at	hand	;	then	crouching	at	the	edge
哪个	他们	捻	从	这	藤蔓	靠近	在	手	;	然后	蹲伏	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

他们从附近的藤蔓上扭下绳子；然后蹲伏在水边，

[ðeɪ] [tɔːs] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l]['ɔːrnəmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bræs] [ɪr] - [rɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [braɪt] [biːd]

they	toss	some	personal	ornament	,	such	as	a	brass	ear	-	ring	or	a	bright	bead
他们	折腾	一些	个人的	装饰品	,	这样的	作为	一个	黄铜	耳朵	-	戒指	或者	一个	明亮的	珠子

,

,

,

他们会扔掉一些个人饰品，比如黄铜耳环或闪亮的珠子。

[fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][mɪd] - [striːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [skuːp] [ʌp][ə; eɪ]

far	out	into	mid	-	stream	,	and	at	the	same	instant	scoop	up	a
远的	出去	进入	中	-	溪流	,	和	在	这	相同的	立即的	舀	向上	一个

远远地游到河中央，同时舀起一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [geɪzɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][ðə; ði][fju:][drɑ:ps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][ɪn][ðer; ðər]
handful **of** **the** **water** **;** **gazing** **earnestly** **into** **the** **few** **drops** **which** **they** **hold** **in** **their**
少数 的 这 水 ; 凝视 切实 进入 这 很少 滴 哪个 他们 抓住 在 他们的
[pɑ:m] ,
palm **,**
棕榈 ,

捧起一把水；凝视着掌心那几滴水，

[ðeɪ] [ɪn'voʊk][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][prə'tekt][ðem; ðəm] ,
they **invoke** **the** **spirits** **of** **the** **river** **to** **protect** **them** **,**
他们 调用 这 烈酒 的 这 河 到 保护 他们 ,

他们祈求河神庇佑，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [nu:] ['terətɔ:ri] .
and **implore** **permission** **to** **enter** **the** **new** **territory** **.**
和 恳求 允许 到 进入 这 新的 领土 .

并恳求允许进入新领土。

[nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðɪs] [raɪt][ɪz] [kəm'pli:tɪd] [wʊd] [ðeɪ] [der] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] .
Not **until** **this** **rite** **is** **completed** **would** **they** **dare** **to** **bathe** **in** **the** **stream** **.**
不是 直到 这 仪式 是 完全的 会 他们 敢 到 洗澡 在 这 溪流 .

只有完成这个仪式，他们才敢在溪流中沐浴。

[ə; eɪ] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] - ['rɪvər] .
A **Scene** **on** **the** **Dapoi** **River** **.**
一个 场景 在 这 - 河 .

大坡江一景。

[tu:; tə][rɪ'vɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [neɪmz] ; [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,
To **revert** **to** **the** **subject** **of** **names** **;** **from** **all** **that** **I** **have** **read** **,**
到 恢复 到 这 主题 的 姓名 ; 从 全部 那 我 有 读 ,

回到名字的话题；从我读过的所有资料来看，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ɔ:l] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
and **from** **personal** **observation** **,** **it** **seems** **that** **all** **Borneans** **recognize** **the**
和 从 个人的 观察 , 它 似乎 那 全部 婆罗洲人 认出 这
['sæŋktəti][ʌv; əv] [neɪmz] ;
sanctity **of** **names** **;**
圣洁 的 姓名 ;

就我个人观察而言，似乎所有婆罗洲人都认识到名字的神圣性；

[ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd]['treɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
of **this** **we** **may** **find** **traces** **among** **all** **the** **primitive** **people** **of** **the** **earth** **.**
的 这 我们 可能 寻找 痕迹 之中 全部 这 原始 人们 的 这 地球 .

我们或许能在地球上所有原始民族中找到这种现象的痕迹。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [bɪn]
Before **the** **formal** **ceremony** **of** **naming** **a** **child** **,** **for** **instance** **,** **has** **been**
前 这 正式的 仪式 的 命名 一个 孩子 , 为了 实例 , 有 到过
[pər'fɔ:rmd] ,
performed **,**
执行 ,

例如，在正式的命名仪式举行之前，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][noʊ] ['rekəgnaɪzd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,
the **child** **has** **no** **recognized** **place** **in** **the** **community** **,**
这 孩子 有 不 认可 地方 在 这 社区 ,

这个孩子在社区中没有被认可的地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] [ɪ'nu:mə,reɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ]
and **a** **mother** **in** **enumerating** **her** **children** **would** **never** **think** **of** **mentioning**
和 一个 母亲 在 枚举 她 孩子们 会 绝不 思考 的 提及
[wʌn] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [neɪmd] ,
one **that** **had** **died** **before** **it** **was** **named** **,**
一 那 有 死亡 前 它 曾是 命名 ,

一位母亲在列举自己的孩子时，绝不会想到要提及一个在名字出现之前就已经去世的孩子。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] .
even **though** **it** **had** **lived** **a** **year** **.**
甚至 尽管 它 有 居住地 一个 年 .

尽管它已经活了一年。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['serəmoʊni] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['perənts] ,
Before **the** **ceremony** **,** **the** **intended** **name** **is** **known** **to** **no** **one** **except** **the** **parents** **,**
前 这 仪式 , 这 故意的 姓名 是 已知 到 不 一 除了 这 父母 ,

婚礼前，除了父母之外，没有人知道孩子要取的名字。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ,
and **,** **for** **them** **to** **mention** **it** **,**
和 , 为了 他们 到 提到 它 ,

而且，他们居然还提到了这件事。

[ɪz] ['strɪktli] - [ʌn'tɪl][ðə; ði]['rɪvər]['wɔ:tər][hæz; həz] [bɪn] [pɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði]['tʃaɪldz] [hed] .
is **strictly** **permantang** **until** **the** **river** **water** **has** **been** **poured** **on** **the** **child's** **head** **.**
是 严格 - 直到 这 河 水 有 到过 倾倒 在 这 孩子的 头 .

直到河水浇在孩子头上，它才算真正结束。

[ə; eɪ] ['kaɪən] [wɪl] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
A **Kayan** **will** **never** **tell** **you** **his** **name** **,**
一个 卡扬 将要 绝不 告诉 你 他的 姓名 ,

卡扬人永远不会告诉你他的名字。

[bʌt; bət] [wen] [æskt] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [tɜ:rnz][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but **when** **asked** **he** **invariably** **turns** **to** **some** **one** **sitting** **near** **him** **and**
但 什么时候 问 他 总是 转弯 到 一些 一 坐着 靠近 他 和
[æsks][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ɪn'efəb(ə)l] .
asks **him** **to** **pronounce** **the** **name** **which** **to** **the** **owner** **is** **ineffable** **.**
问 他 到 发音 这 姓名 哪个 到 这 所有者 是 难以言喻的 .

但当被问及时，他总是转向坐在他附近的人，请他念出这个对主人来说难以言喻的名字。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər][ɔ:r] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]
For **a** **man** **to** **mention** **the** **name** **of** **his** **dead** **father** **or** **mother** **is** **a**
为了 一个 男人 到 提到 这 姓名 的 他的 死的 父亲 或者 母亲 是 一个
['rekləs] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
reckless **flying** **in** **the** **face** **of** **providence** **.**
鲁莽 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 .

一个人提及已故父母的名字，是对天意的鲁莽挑战。

['æftər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['nevər] ['ʌtəd] [ə'gen] ,
After **a** **serious** **illness** **the** **name** **should** **be** **changed** **and** **never** **uttered** **again** **,**
后 一个 严肃的 疾病 这 姓名 应该 是 已更改 和 绝不 说出 再次 ,

患重病后，名字应该更改，并且永远不要再提起。

[lest][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪts][ˌri:'vɪzɪt][ðer; ðər]['vɪktɪm] ;
lest **the** **evil** **spirits** **revisit** **their** **victim** **;**
免得 这 邪恶的 烈酒 重访 他们的 受害者 ;

以免邪灵再次纠缠受害者;

['ʌndər][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] .
under **a** **new** **name** **they** **will** **be** **likely** **to** **pass** **him** **by** **.**
在下面 一个 新的 姓名 他们 将要 是 可能 到 经过 他 经过 .

如果换个名字，他们很可能会忽略他。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ˈrekəgnaiziŋ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt] ,

On	one	occasion	,	recognizing	a	man	that	I	had	seen	on	a	former	visit	,
在	一	场合	,	识别	一个	男人	那	我	有	已见	在	一个	以前的	访问	,

有一次，我认出了之前来访时见过的一个男人，

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [in'kwaiəd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [neɪm] ,

but	,	at	the	moment	forgetting	his	name	,	I	enquired	what	it	was	;	the	name	,
但	,	在	这	片刻	遗忘	他的	姓名	,	我	询问	什么	它	曾是	;	这	姓名	,

但是，当时我忘记了他的名字，便问他叫什么名字；他的名字是……

[haʊ'evər] , [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

however	,	struck	me	as	entirely	unfamiliar	.
然而	,	击	我	作为	完全	陌生	.

然而，这让我感到非常陌生。

[hiː; hi] ['æftərwərd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sɪk] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [bɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ;

He	afterward	acknowledged	that	he	had	been	very	sick	since	I	last	saw	him	and	now	bore	a	new	name	;
他	之后	已确认	那	他	有	到过	非常	生病的	自从	我	最后的	锯	他	和	现在	钻孔	一个	新的	姓名	;

后来他承认，自从我上次见到他以来，他一直病得很重，现在他改了名字；

['oʊnli][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts][kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

only	the	assurance	that	the	spirits	could	not	harm	him	through	a	white	man	induced	him	at	last	to	whisper	to	me	his	former
仅有的	这	保证	那	这	烈酒	可以	不是	伤害	他	通过	一个	白色的	男人	诱导	他	在	最后的	到	耳语	到	我	他的	以前的

只有确信鬼魂无法通过白人伤害他，他最终才向我低声讲述了他以前的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[neɪm] .

name	.
姓名	.

姓名。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [feɪts] [ɪk'stendz; ek'stendz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ,

This	change	of	name	to	deceive	the	fates	extends	even	to	inanimate	objects	,
这	改变	的	姓名	到	欺骗	这	命运	扩展	甚至	到	无生命	对象	,

这种为了欺骗命运而改名的做法甚至延伸到了无生命物体上。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɔːr] [træpt] .

and	to	animals	which	are	to	be	caught	or	trapped	.
和	到	动物	哪个	是	到	是	捕捉	或者	被困	.

以及将被捕捉或诱捕的动物。

[wen] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kæmfər] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ]

When	hunting	for	camphor	,	the	name	of	the	object	of	their	search
什么时候	打猎	为了	樟	,	这	姓名	的	这	目的	的	他们的	搜索

[mʌst; məst][bi:; bi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] ;

must	be	never	mentioned	;
必须	是	绝不	提及	;

在寻找樟脑时，绝对不能提及寻找对象的名称;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [smelz] .

it	is	always	spoken	of	as	"	the	thing	that	smells	.
它	是	总是	说	的	作为	"	这	事物	那	气味	.

人们总是把它称为"有气味的东西"。

" ['i:v(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:z][ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l][drʌg] , [hæv; həv]

"	Even	all	the	instruments	,	which	they	use	in	collecting	the	valuable	drug	,	have
"	甚至	全部	这	仪器	,	哪个	他们	使用	在	收集	这	有价值的	药品	,	有

['fænsɪf(ə)l] [neɪmz] ,

fanciful	names	,
奇幻的	姓名	,

"就连他们用来采集这种珍贵药物的所有工具，都有着奇特的名字。"

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [tɔ:k][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ɪn'ventɪd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kə'lekt] ['kæmfər]

while	the	searchers	talk	in	a	language	invented	solely	for	those	who	collect	camphor
尽管	这	搜索者	讲话	在	一个	语言	发明	仅	为了	那些	WHO	收集	樟

.

:

·

而搜寻者们则用一种专为樟脑采集者发明的语言交谈。

[ən'les] [ðeɪ] [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [ri'kwaiəmənt] , [ðə; ði] ['kæmfər] ['krɪstl] ,

Unless	they	conform	to	all	these	requirements	,	the	camphor	crystals	,
除非	他们	符合	到	全部	这些	要求	,	这	樟	晶体	,

除非它们符合所有这些要求，否则樟脑晶体

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][və'raɪəti][ɑ:r; ər] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

which	in	this	particular	variety	are	found	only	in	the	crevices	of	the	wood	,
哪个	在	这	特别的	种类	是	成立	仅有的	在	这	缝隙	的	这	木头	,

这种特殊品种的真菌只存在于木材的缝隙中。

[wɪl] [ɪ'lu:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [bi:; bi] ['fru:tləs] .

will	elude	them	and	their	search	be	fruitless	.
将要	躲避	他们	和	他们的	搜索	是	徒劳无功	.

他们会发现他们找不到，他们的寻找也将徒劳无功。

[wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][goʊ]['tu:bə] ['fɪʃɪŋ] ,

When	the	people	go	Tuba	fishing	,
什么时候	这	人们	去	大号	钓鱼	,

当人们去钓大号的时候，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði]['tu:bə] [ru:t] ,

which	consists	of	poisoning	the	stream	with	the	juice	of	the	Tuba	root	,
哪个	由	的	中毒	这	溪流	和	这	汁	的	这	大号	根	,

具体做法是用图巴根的汁液毒害溪流。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stu:pɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

and	thus	stupefying	the	fish	and	making	them	rise	to	the	surface	,
和	因此	令人震惊	这	鱼	和	制作	他们	上升	到	这	表面	,

从而使鱼儿昏迷并浮到水面。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [kɔ:t] [ɪn][nets][ɔ:r] [spɪrd] ,

where	they	can	be	easily	caught	in	nets	or	speared	,
在哪里	他们	能	是	容易地	捕捉	在	网	或者	被长矛刺穿	,

它们很容易被渔网捕获或用鱼叉捕到。

[ðeɪ] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['æftər] [fɪʃ] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [floʊt] [daʊn]

they	never	say	that	they	are	going	after	fish	,	but	after	the	leaves	which	float	down
他们	绝不	说	那	他们	是	去	后	鱼	,	但	后	这	树叶	哪个	漂浮	向下

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他们从不说自己是在追鱼，而是在追随顺流而下的树叶。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kʌstəmz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl]

These	and	many	other	customs	relative	to	the	naming	of	things	are	all
这些	和	许多	其他	海关	相对的	到	这	命名	的	事物	是	全部

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] [ɪn'herənt] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm]

founded	on	the	same	idea	of	the	potency	and	mysticism	inherent	in	a	name
创立	在	这	相同的	主意	的	这	效力	和	神秘主义	固有	在	一个	姓名

,

,

,

这些以及许多其他与事物命名相关的习俗，都建立在同一个理念之上，即名字本身蕴含着力量和神秘性。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃnz] ,

which	may	be	found	in	the	legends	of	the	old	Egyptians	,
哪个	可能	是	成立	在	这	传说	的	这	老的	埃及人	,

这或许可以在古埃及人的传说中找到。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd][gɑːd][raː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt]

wherein	the	power	of	the	great	king	and	god	Ra	depended	on	the	fact	that
其中	这	力量	的	这	伟大的	国王	和	上帝	拉	取决于	在	这	事实	那

[noʊ][wʌn] [nuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

no	one	knew	his	real	name	,
不	一	知道	他的	真实的	姓名	,

其中，伟大的国王兼神祇拉的力量取决于没有人知道他的真名这一事实。

[ʌn'tɪl]['aɪsɪs][baɪ]['strætədʒəm][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hɪz; ɪz] ['paʊər]

until	Isis	by	stratagem	got	it	from	him	;	and	forthwith	his	power
直到	伊西斯	经过	策略	得到	它	从	他	;	和	立即	他的	力量

[left][hɪm; ɪm] .

left	him	.
左边	他	.

直到伊西斯用计谋从他手中夺取了它；他的权力也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [aɪ'diːə] [ðæt] [pri'ventid] [ðə; ði] ['hiːbruː] [frʌm; frəm]['evər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

It	was	this	same	idea	that	prevented	the	Hebrew	from	ever	speaking	the
它	曾是	这	相同的	主意	那	阻止	这	希伯来语	从	曾经	请讲	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ;

name	of	the	Most	High	;
姓名	的	这	最多	高的	;

正是这种观念使得希伯来人始终不敢说出至高者的名字；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

it	is	probably	the	same	thought	which	prompts	the	Japanese	to	change
它	是	大概	这	相同的	想法	哪个	提示	这	日本人	到	改变

[ə; eɪ] ['pɜːsənz] [neɪm] ['æftər] [deθ] [lest] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [noʊn] ['dʊrɪŋ] [laɪf][ðə; ði]['spɪrɪt]

a	person's	name	after	death	lest	by	mentioning	the	one	known	during	life	the	spirit
一个	人的	姓名	后	死亡	免得	经过	提及	这	一	已知	期间	生活	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːkɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

of	the	dead	should	be	recalled	from	the	other	world	.
的	这	死的	应该	是	召回	从	这	其他	世界	.

这大概也是出于同样的想法，促使日本人在人死后更改其姓名，以免提及生前的名字而将死者的灵魂从另一个世界召唤回来。

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ra:] [brɪŋz] [tu:; tə][maɪnd] [ə'nʌðər] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

The	downfall	of	the	god	Ra	brings	to	mind	another	superstition	of	which	I
这	倒台	的	这	上帝	拉	带来	到	头脑	其他	迷信	的	哪个	我

[hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['remnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

have	noticed	a	remnant	among	the	Borneans
有	注意到	一个	剩	之中	这	婆罗洲人

太阳神拉的陨落让我想起了另一种迷信，我注意到这种迷信在婆罗洲人中仍然存在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [tʃɑ:rmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'laɪvə] .

also	,	the	power	of	working	charms	with	the	saliva	.
还	,	这	力量	的	在职的	魅力	和	这	唾液	.

此外，唾液也具有施展符咒的力量。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][ra:] [bɪ'keɪm] [soʊ][oʊld] [ðæt] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd][kən'troʊl][ʌv; əv]

When	the	great	god	Ra	became	so	old	that	he	no	longer	had	control	of
什么时候	这	伟大的	上帝	拉	成为	所以	老的	那	他	不	更长	有	控制	的

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔ:] ,

his	lower	jaw	,
他的	降低	颚	,

当伟大的太阳神拉年老到无法控制自己的下颚时，

['aɪsɪs] [kə'lektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'laɪvə] [wɪtʃ] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]

Isis	collected	some	of	his	saliva	which	dropped	upon	the	ground	below	his
伊西斯	集	一些	的	他的	唾液	哪个	掉落	之上	这	地面	以下	他的

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

伊西斯收集了一些他滴落在王座下方地面上的唾液。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	mixing	it	with	clay	,	made	a	snake	of	it	.
和	混合	它	和	黏土	,	制成	一个	蛇	的	它	.

将它与黏土混合，做成了一条蛇。

([aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] " [tjʊ'rɪn][pə'paɪrəs] ,

(	I	quote	from	the	"	Turin	Papyrus	,
(	我	引用	从	这	"	都灵	纸莎草	,

（我引用自《都灵纸草书》，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['edwərd] - ['gɪvz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]

"	of	which	Mr	.	Edward	Clodd	gives	a	translation	in	his	recent	and	valuable
"	的	哪个	先生	.	爱德华	-	给予	一个	翻译	在	他的	最近的	和	有价值的

['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔ:ld] " [tɑ:m] [tɪt] [tɑ:t] . ")

little	book	called	"	Tom	Tit	Tot	.	"	)
小的	书	称为	"	汤姆	山雀	总计	.	"	)

爱德华·克洛德先生在他最近出版的一本名为《汤姆·蒂特·托特》的很有价值的小书中对此进行了翻译。

[ðɪs] [sneɪk] ['aɪsɪs][left][ɪn][rɑ:z] [pæθ] ; [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [baɪ] , [ˌaɪ 'ti:][bɪt][hɪm; ɪm] ,

This	snake	Isis	left	in	Ra's	path	;	as	he	passed	by	,	it	bit	him	,
这	蛇	伊西斯	左边	在	拉的	小路	;	作为	他	通过了	经过	,	它	少量	他	,

伊西斯把这条蛇留在拉的路上；拉经过时，被它咬了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ægəni]['aɪsɪs] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

and	to	relieve	him	of	his	agony	Isis	persuaded	him	that	the	only	thing
和	到	缓解	他	的	他的	痛苦	伊西斯	被说服	他	那	这	仅有的	事物

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [draɪv] [aʊt][ðə; ði]

to	be	done	was	to	tell	her	his	true	name	that	she	might	drive	out	the
到	是	完毕	曾是	到	告诉	她	他的	真的	姓名	那	她	可能	驾驶	出去	这

[peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊnz] .

pain	from	his	bones	.
疼痛	从	他的	骨头	.

为了减轻他的痛苦，伊西斯说服他，唯一能做的就是告诉她他的真名，这样她就可以驱散他骨头里的痛苦。

[ðɪs] [hiː; hi]['faɪnəli][dɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

This	he	finally	did	,	and	with	disastrous	results	.
这	他	最后	做过	,	和	和	灾难性的	结果	.

他最终还是这么做了，结果却酿成了灾难性的后果。

[aɪ] ['ɪnstəns] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][sə'laɪvə][ɪz]

I	instance	this	to	show	the	antiquity	of	the	superstition	that	the	saliva	is
我	实例	这	到	展示	这	古代	的	这	迷信	那	这	唾液	是

['poʊt(ə)nt][æz; əz][æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ;

potent	as	an	ingredient	of	charms	;
强效	作为	一个	成分	的	魅力	;

我举这个例子是为了说明唾液是制作护身符的有效成分这种迷信由来已久；

[ðə; ði] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ,

the	Kayans	illustrate	this	,
这	卡扬斯	阐明	这	,

卡扬人就体现了这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wer'baɪ] [ðeɪ] [ɪ'luːd] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

in	the	manner	whereby	they	elude	an	evil	spirit	which	may	have	been	following
在	这	方式	由此	他们	躲避	一个	邪恶的	精神	哪个	可能	有	到过	下列的

[ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

them	on	a	journey	on	the	river	.
他们	在	一个	旅行	在	这	河	.

他们以某种方式躲避了可能在河上旅途中一直跟着他们的邪灵。

[ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [baʊz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət]

They	build	a	small	archway	of	boughs	on	the	bank	just	before	they	arrive	at
他们	建造	一个	小的	拱道	的	树枝	在	这	银行	只是	前	他们	到达	在

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	destination	.
他们的	目的地	.

在到达目的地之前，他们在河岸上用树枝搭起了一个小拱门。

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [ɑːrtʃ] , [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ɔːl] [pæs] ['ʌndər] ,

Underneath	this	arch	,	they	build	a	fire	and	,	in	single	file	,	all	pass	under	,
下	这	拱	,	他们	建造	一个	火	和	,	在	单身的	文件	,	全部	经过	在下面	,

在这座拱门下，他们生起一堆火，然后排成一列，全部从拱门下通过。

['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;

stepping	over	the	fire	and	spitting	into	it	as	they	pass	;
步进	超过	这	火	和	吐痰	进入	它	作为	他们	经过	;

他们跨过火堆，经过时向火堆里吐口水；

[baɪ] [ðɪs] [ækt] [ðeɪ] ['θɜːrəli] ['eksɔːrsaɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

by	this	act	they	thoroughly	exorcise	the	evil	spirits	and	emerge	on	the	other	side
经过	这	行为	他们	彻底	傩	这	邪恶的	烈酒	和	出现	在	这	其他	边

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] .

free	from	all	baleful	influence	.
自由的	从	全部	有害的	影响	.

通过这种行为，他们彻底驱逐了邪灵，从此摆脱了所有邪恶的影响。

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

Another	instance	,	is	where	they	are	throwing	aside	the	signs	of	mourning	for
其他	实例	，	是	在哪里	他们	是	投掷	旁边	这	标志	的	丧	为了

[ðə; ði] [ded] ;

the	dead	;
这	死的	；

另一个例子是，他们抛弃了对死者的哀悼标志；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][kʌt][ðer; ðər] [her] [nɔːr] [ʃeɪv] [ðer; ðər] ['tɛmpəlz]

during	the	period	of	mourning	they	may	not	cut	their	hair	nor	shave	their	temples
期间	这	时期	的	丧	他们	可能	不是	切	他们的	头发	也不	刮胡子	他们的	寺庙

,

,

,

哀悼期间，他们不得剪发，也不得剃鬓角。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm]

but	as	soon	as	the	mourning	is	ended	by	the	ceremony	of	bringing	home
但	作为	很快	作为	这	丧	是	结束	经过	这	仪式	的	带来	家

[ə; eɪ] ['nuːli] - ['teɪkən] [hed] ,

a	newly	-	taken	head	,
一个	新	-	已采取	头	，

但是，一旦哀悼期随着将新猎获的头颅带回家的仪式而结束，

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [naɪf] [ɪz] [kept] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] .

the	barber's	knife	is	kept	busy	enough	.
这	理发师	刀	是	保留	忙碌的	足够的	.

理发师的刀子已经够忙的了。

[æz; əz] ['evri] [mæn] [liːvz] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [hændz] , [hiː; hi] ['gæðərz] [ʌp][ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] ,

As	every	man	leaves	the	barber's	hands	,	he	gathers	up	the	hair	,	and	,
作为	每一个	男人	树叶	这	理发师	双手	，	他	聚集	向上	这	头发	，	和	，

当每个男人的头发离开理发师的手时，他都会把头发拢起来，然后，

['spɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['məːməz] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][nɑːt][tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

spitting	on	it	,	murmurs	a	prayer	to	the	evil	spirits	not	to	harm	him	.
吐痰	在	它	，	低语	一个	祷告	到	这	邪恶的	烈酒	不是	到	伤害	他	.

他朝它吐了口唾沫，低声祈祷邪灵不要伤害他。

[hiː; hi] [ðen] [bloʊz] [ðə; ði] [her] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	then	blows	the	hair	out	of	the	verandah	of	the	house	.
他	然后	打击	这	头发	出去	的	这	阳台	的	这	房子	.

然后他把头发吹出了房子的阳台。

[ɔːl] [ðiːz] ['pærəlelɪzəm] , [ɪn][ðə; ði][moʊdz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ə'mʌŋ] [men]

All	these	parallelisms	,	in	the	modes	of	thinking	,	among	men
全部	这些	平行结构	，	在	这	模式	的	思维	，	之中	男人

所有这些相似之处，都体现在人类的思维方式上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪn][fɑːr] [rɪ'muːvd] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [duː][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

in	far	removed	quarters	of	the	earth	,	do	not	,	I	think	,
在	远的	已移除	四分之一	的	这	地球	，	做	不是	，	我	思考	，

在地球遥远的角落，我认为，并非如此。

[ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] [frʌm; frəm][wʌn]
necessarily **imply** **that** **there** **has** **been** **a** **transmission** **of** **thought** **from** **one**
一定 意味着 那 那里 有 到过 一个 传播 的 想法 从 一
[reɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
race **to** **the** **other** **,**
种族 到 这 其他 ,

必然意味着思想已经从一个种族传播到另一个种族。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [raʊnd] [ʌv; əv] [θɔ:t] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][breɪn] [li:dz]
but **that** **there** **is** **a** **certain** **round** **of** **thought** **through** **which** **the** **brain** **leads**
但 那 那里 是 一个 肯定 圆形的 的 想法 通过 哪个 这 脑 线索
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

但大脑会引导我们经历一定的思维循环。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'veləpmənt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] .
and **in** **development** **we** **must** **all** **have** **followed** **along** **the** **same** **path** **.**
和 在 发展 我们 必须 全部 有 随后 沿着 这 相同的 小路 .

在发展过程中，我们都必然走过同样的道路。

[sʌm; səm]['reɪsɪz][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] ['ræpɪd] [straɪdz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , ['pɑ:səbli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]
Some **races** **have** **made** **more** **rapid** **strides** **than** **others** **,** **possibly** **owing** **to**
一些 种族 有 制成 更多的 迅速的 步幅 比 其他的 , 可能 欠款 到
['nætʃ(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] ,
natural **surroundings** **,**
自然的 周围环境 ,

有些种族的发展速度比其他种族更快，这可能是由于自然环境造成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [straɪdz] [hæv; həv][left][ðə; ði] ['ʌðər] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd] .
and **in** **their** **strides** **have** **left** **the** **others** **centuries** **behind** **.**
和 在 他们的 步幅 有 左边 这 其他的 几个世纪 在后面 .

他们迈出的步伐，将其他人远远甩在了几个世纪之后。

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['grændˌfɑ:ðəz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['wɪtʃɪz] [wɜ:r; wər]
Almost **within** **the** **memory** **of** **our** **grandfathers** **,** **in** **this** **country** **,** **witches** **were**
几乎 之内 这 记忆 的 我们的 祖父们 , 在 这 国家 , 女巫 是
[bə:nd] ,
burned **,**
烧伤 ,

几乎在我们祖辈的记忆中，在这个国家，女巫曾被烧死。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][step] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪcŋ] [ʌv; əv]['bɔ:rnɪˌoʊ] .
and **from** **this** **there** **is** **only** **a** **step** **back** **to** **the** **Dayong** **of** **Borneo** **.**
和 从 这 那里 是 仅有的 一个 步 后退 到 这 大勇 的 婆罗洲 .

由此，我们距离婆罗洲的达永只有一步之遥。

[ɪn'di:d] , [ˌhu:soʊ'evər] [si:z] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['evrideɪ]
Indeed **,** **whosoever** **sees** **these** **people** **and** **lives** **with** **them** **their** **everyday**
的确 , 无论谁 看到 这些 人们 和 生活 和 他们 他们的 每天
[laɪf] , [mʌst; məst][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm] ,
life **,** **must** **regard** **them** **,**
生活 , 必须 看待 他们 ,

事实上，凡是见过这些人，并与他们一起过日常生活的人，都必须这样看待他们：

['æftər][ə; eɪ][nɑ:t]['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['mɪrli] [æz; əz] ['bækwərd] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][laɪf] .
after **a** **not** **very** **long** **time** **,** **merely** **as** **backward** **pupils** **in** **the** **school** **of** **life** **.**
后 一个 不是 非常 长的 时间 , 仅仅 作为 落后 学生 在 这 学校 的 生活 .

不久之后，他们就如同人生这所学校里的落后学生一样。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
Let me say in conclusion ,
让 我 说 在 结论 ,

最后我想说的是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [lɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːnd]
that he would have an unresponsive heart that could not feel linked in a bond
那 他 会 有 一个 无反应 心 那 可以 不是 感觉 链接 在 一个 纽带
[ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
of fellowship with these people ,
的 奖学金 和 这些 人们 ,

他会有一颗麻木的心，无法感受到与这些人之间的情谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [blʌd] [ɔːl][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and that God has made of only one blood all nations of the earth ,
和 那 上帝 有 制成 的 仅有的 一 血 全部 国家 的 这 地球 ,

上帝用同一种血脉创造了地上万国。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['bɔːniən] ['mʌðər] [kruːnɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz]
when he hears a Bornean mother crooning her child to sleep with words
什么时候 他 听到 一个 婆罗洲 母亲 低吟浅唱 她 孩子 到 睡觉 和 字
[aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] " [rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] ['beɪbi] ,
identical in sentiment with " Rock - a - bye Baby ,
完全相同的 在 情绪 和 " 岩石 - 一个 - 再见 婴儿 ,

当他听到一位婆罗洲母亲用与"摇篮曲"情感相同的歌词轻声哄孩子入睡时，

" — [wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['ɪrloʊb] [ɑːr; ər] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['meni] [æn; ən] [ɪntʃ] [baɪ] ['hevi]
" — what though the mother's earlobes are elongated many an inch by heavy
" — 什么 尽管 这 母亲的 耳垂 是 细长的 许多 一个 英寸 经过 重的
['kɑːpər] [rɪŋz] ,
copper rings ,
铜 戒指 ,

"——即便母亲的耳垂因佩戴沉重的铜环而拉长了好几英寸，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [tæ'tuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blækənd] [tiːθ] [faɪld][tuː; tə] [pɔɪnts]
her arms tattooed to the elbow , and her blackened teeth filed to points
她 武器 纹身 到 这 弯头 , 和 她 变黑 牙齿 已提交 到 积分
.
:
.

她的双臂纹满了纹身，一直延伸到手肘，她那被磨黑的牙齿也磨成了尖尖的。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kaɪən] ['mʌðər] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] ,
Once upon a time I heard a Kayan mother soothing her little baby to sleep ,
一次 之上 一个 时间 我 听到 一个 卡扬 母亲 舒缓 她 小的 婴儿 到 睡觉 ,

从前，我听到一位卡扬族母亲在哄她的小宝宝睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌləbaɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
and the words of the lullaby which I learned are as follows : —
和 这 字 的 这 催眠曲 哪个 我 学习 是 作为 跟随 : —

我学会的摇篮曲歌词如下：——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [streiŋ] ,
From the River's mouth the birds are straying ,
从 这 河流的 嘴 这 鸟类 是 迷途 ,

鸟儿们从河口飞走了，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['tɑːpmoʊst] [liːvz] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] ;
And the Baiyo's topmost leaves are swaying ;
和 这 - 最顶层 树叶 是 摇晃 ;

白玉树最顶端的叶子正在摇曳；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [tʃi:p] ,
The little chicks cheep ,
这 小的 小鸡 便宜 ,

小鸡们叽叽喳喳地叫着。

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [sli:p] ,
Now my little one sleep ,
现在 我的 小的 一 睡觉 ,

我的宝宝睡着了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [haʊs] - ['lɪzərd] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
For the black house - lizard , with glittering eye ,
为了 这 黑色的 房子 - 蜥蜴 , 和 闪闪发光 眼睛 ,

而那只黑蜥蜴，有着闪闪发光的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['lɑ:ki] - [ɑ:r; ər] [naɪ] !
And the gray - haired Laki Laieng are nigh !
和 这 灰色的 - 头发 拉基 - 是 夜 !

白发苍苍的拉基·莱恩即将到来！

[sli:p] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [sli:p] !
Sleep , dear little one , sleep !
睡觉 , 亲爱的 小的 一 , 睡觉 !

睡吧，亲爱的小宝贝，睡吧！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [filə´lɒdʒikəli] [ɪn'klaɪnd][aɪ] [ə'pend] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] : —
For those philologically inclined I append the original : —
为了 那些 语言学上 倾斜 我 附加 这 原来的 : —

为满足语言学爱好者的需求，我附上原文：—

[lʌŋ] [ko] ['mɑ:dæŋ] [mænə]
Lung koh madang Manoh
肺 科 马当 马诺

Lung koh madang Manoh

- [ju:dʒɔŋ] -
Migieong ujong Baiyo
- 宇宗 -

Migieong ujong Baiyo

- ['ɑ:næk][jæp]
Mensip anak Yap
- 孩子 雅浦

Mensip anak Yap

- - , - - ,
Lamate Telyap , Telyap abing ,
- - , - - ,

Lamate Telyap, Telyap abing,

- ['lɑ:ki] - ['oʊbən] !
Lamate Laki Laieng oban !
- 拉基 - 奥班 !

Lamate Laki Laieng oban!

['eirə][wi:; wi][wi:; wi]['eirə] !
Ara we we ara !
阿拉 我们 我们 ara !

阿拉我们阿拉！

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] " ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] , " ['vɑːl] .
[1] " Forests of the Far East , " vol .
[1] " 森林 的 这 远的 东方 , " 卷 .

[1]《远东森林》卷。

[aɪ] , [piː] . - .
i , p . 213 .
我 , p . - .

i，第 213 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神